

“Segunda parte”

p. 183-298

Crónica mexicáyotl

Obra histórica de Hernando de Alvarado Tezozómoc, editada por Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáin Cuauhtlehuanitzin, con fragmentos de Alonso Franco

Gabriel K. Kruell (estudio introductorio, paleografía, traducción, notas, apéndice calendárico e índice)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2021

344 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 15)

ISBN 978-607-30-4378-6

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de agosto de 2021

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/730/cronica_mexicayotl.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2021, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



SEGUNDA PARTE



[41r]



Nietos de Acamapichtli

[§ 51] Yn ipilhuan Tlatolçacatzin ca huehueyntin tiyacahua<n> catca quetzal ycpac tlalpiaya ynin ca ye cuel ymixhuihuan yn tlahtoque ye omotocateneuhque yn Acamapichtli, yhuan yn Tlacacuitlahuatzin.

y [§ 52] Auh nican tocateneuhtoque yn ixquichtin yn mitohua motenehua huehue pipiltin yn ixhuihtzitzinhuan yn tlatatl tlahtohuani catca yn Huehue Acamapichtli yn izquintin omotocateneuhque yn ipilhua<n>tzitzinhuan yn itech oquizque oquinchiuhq<ue>. Auh macihui yn amo huel momati yn ac yehuantin, yn techihuanime yn tetahuan catlehuatl yntoca yn otechihueque yece iuh mitohua motenehua ca huel ixhuihtzitzinhua<n> yn tlatatl Acamapichtli huell itech tlan-ticate ynic mitohua huehue pipiltin.

y [§ 53] Ynic ce ytoca Yxehuatzin.

y [§ 54] Ynic ome ytoca Ometochtzin ynin quitlanico Tulla<n> ompa tlahtocatizquia. Auh çan onmomiquillito, yn Tullan.

y [§ 55] Yniquey ytoca Cuitlachtzin ynin ye no cuelle yehuatl quitlanico yn Tullan ompa tlahtocatito yxiptla mochiuh yn Ometochtzin yn çan momiquillito. Auh yn Cuitlachtzin cihuapilli Tullan yn ompa conmocihuauhtitacic ytoca Xilloxochtzin, ynin ychpochtzin yn itoca Cuitlachi-huitl tlatohuani catca yn ompa Tullam. Auh yn yehuatl yn omotocateneuh yn mexica pilli yn itoca Cuitlachtzin yn ixquichtin yn ompa ytech quiçato Tullam yn ipilhuan yn ixhuihuan yn itlacamecayohuan ca yehuantin ompa tlahtocatq<ue> oteuhctique opiltique yn Tullan.

y [§ 56] Ynic nahui yipilhuan yxhuihuan Acamapichtli ytoca Macuextzin.

y [§ 57] Ynic macuilli ytoca Yaotlantzin. [41v]



[41r]



Nietos de Acamapichtli

[§ 51] Los hijos de Tlatolzacatzin eran grandes y valerosos guerreros, se amarraban arriba plumas de quetzal. Éstos eran además nietos de los gobernantes ya mencionados, Acamapichtli y Tlacacuitlahuatzin.

y [§ 52] Aquí están nombrados todos los que se dicen, se declaran antiguos nobles, nietos del noble gobernante Huehue Acamapichtli, los cuales descendieron y fueron concebidos por tantos mencionados hijos suyos. Aunque no se puede saber quiénes eran los genitores, los padres, cuáles eran los nombres de los que los concibieron, sin embargo, según se dice y se declara, se puede saber quiénes eran los nietos venerados de Acamapichtli, quienes de él son descendientes y por eso se dicen antiguos nobles.

y [§ 53] El primero se llamaba Ixehuatzin.

y [§ 54] El segundo se llamaba Ometochtzin. Éste lo vinieron a pedir de Tollan para que fuera a gobernar allá. Pero sólo se fue a morir a Tollan.

y [§ 55] El tercero se llamaba Cuitlachtzin. Éste también lo vinieron a pedir de Tollan para que fuera a gobernar allá y reemplazó a Ometochtzin, quien sólo se fue a morir allá. Cuitlachtzin llegó a casarse con una mujer noble de Tollan llamada Xiloxochtzin, hija ésta del llamado Cuitlachíhuítl, quien fue gobernante de Tollan. Todos los hijos y los nietos de este mencionado noble mexica llamado Cuitlachtzin, quienes allá en Tollan nacieron de él y fueron su descendencia, gobernaron y fueron señores y nobles de Tollan.

y [§ 56] El cuarto de los hijos nietos de Acamapichtli se llamaba Macuextzin.

y [§ 57] El quinto se llamaba Yaotlantzin. [41v]



- y [§ 58] Ynic chicuacen ytoqa Yxcuetlantoc.
- y [§ 59] Ynic chicome ytoqa Chahuacuetzin ynín çatepan ompa yaomi-
quito yn icquac pehualloc chalcatl.
- y [§ 60] Ynic chicuey ytoqa Motlanquatzin.
- y [§ 61] Ynic chiuhcnahui ytoqa Mimichtzin.
- y [§ 62] Ynic matlactli ytoqa Chalchiuhxochitl.
- y [§ 63] Ynic matlactli once ytoqa Mocalpolitohua.
- y [§ 64] Ynic matlactli omome ytoqa Topantlacaquitl.
- y [§ 65] Ynic matlactli omey ytoqa Huehue Huanitzin.

**Huitzilíhuítl,
segundo gobernante de Tenochtitlan**

[§ 66] ¶ *ij* acatl xihuitl 1391 años, ypan in motlahtocatlalli yn tlatcatl Huitzillihuitl, tlahtohuani Tenochtitlan ypa<n> cemilhuitlapohualli, 5 cohuatl yc 22 *de enero* yni<n> [i]piltzin yn tlatcatl Acamapichtli. /

- y [§ 58] El sexto se llamaba Ixcuetlántoc.¹
y [§ 59] El séptimo se llamaba Chahuacuetzin. Éste después fue a morir allá en la guerra, cuando fue conquistado el chalca.²
y [§ 60] El octavo se llamaba Motlancuatzin.
y [§ 61] El noveno se llamaba Mimichtzin.
y [§ 62] El décimo se llamaba Chalchiuhxóchitl.
y [§ 63] El decimoprimeros se llamaba Mocalpolitóa.
y [§ 64] El decimosegundo se llamaba Topantlacáquitl.
y [§ 65] El decimotercero se llamaba Huehue Huanitzin.

Huitzilíhuítl, segundo gobernante de Tenochtitlan

[§ 66] ¶ Año 3-Caña, 1391 años, en el cual se sentó en el gobierno el noble Huitzilíhuítl, gobernante de Tenochtitlan, en la cuenta de los días 5-Serpiente, eso es el 22 de enero,³ éste era hijo del noble Acamapichtli.⁴ /

¹ Los primeros seis hijos de Tlatolzacatzin y nietos de Acamapichtli son mencionados también en la *3a. Rel.* (p. 107), pero allí se señalan como parte de los 23 hijos de Acamapichtli. En la *3a. Rel.*, la lista de los 23 hijos de Acamapichtli se interrumpe en Ixcuetlántoc, por la falta del folio sucesivo.

² Cfr. *3a. Rel.*, p. 167; *AT*, p. 401.

³ Véase apéndice calendárico, fecha 1.

⁴ Cfr. *7a. Rel.*, p. 69; *HCM*, p. 173; *HCC*, p. 241. En la *HCC*, el año de la entronización de Huitzilíhuítl es 5-Casa (1393).

Auh ynin Huitzillihuitl yhuan yn iteycauh Tlatolçacatzin ye omíto ompa⁵ quinhualcihuamacaque yn Tiliuhcan Tlacopa<n>. Auh nican catqui in iuh peuhlica yn iuh ompa hualyatica tlacamecayotl yn iuh omonepanoco Mexico tlahtocatlacamecayotl.

Relaciones entre las casas gobernantes de Tenochtitlan y Tiliuhcan Tlacopan

y [§ 67] Tiliuhcan Tlacopan oncan teyacanaya oncan ytlapacholpan catca yn itoca Huehuetzin çan quauhpilli tequihua catca motzon-tlalpilliaya. Auh yevatl ytech quiz yehuatl quichiuh oncan tlatcat yn Tlacacuitlahuatzin, achto tlahtohuani mochiuh yn oncan Tiliuhcan Tlacopan, ynic no yehuatl oquinchiuh Tlacacuitlahuatzin yn omentin ychpochhuan ynic ce ytoca Miyahuaxochtzin, ynic ome ytoca Matlaxochtzin, ynin huallaque Mexico yn omextin ye omíto quimonanque Huitzillihuitl yhuan Tlatolçacatzin.

Auh yn Huitzillihuitl ye omíto quipilhuati yn yn Miya[hua]xochtzi<n> [42r] yn Miyahuaxochtzin oncan tlatcat, yn Chimalpopoca yn çatepan tlahtohuani mochiuh in Tenochtitlan.

Relato del nacimiento de Moteuczoma Ilhuicamina

y [§ 68] Auh ynin tlahtohuani Huitzillihuitl oc no ce cihuapilli ompa conitlan yn Quauhnhuac ytoca Miyahuaxihuitl ynin ychpochtzin yn itoca Oçomatzintehuctli tlahtohuani ompa yn Quauhnhuac.

⁵ En el margen izquierdo, antes de la palabra *ompa*, hay un signo de párrafo.

A este Huitzilíhuítl y a su hermano menor Tlatolzacatzin ya se dijo⁶ que les dieron mujeres de Tiliuhcan Tlacopan. Aquí está cómo está empezando, cómo está viniendo de allá el linaje, cómo vino a mezclarse el linaje gobernante de México.

Relaciones entre las casas gobernantes de Tenochtitlan y Tiliuhcan Tlacopan

y [§ 67] En Tiliuhcan Tlacopan guiaba a la gente, estaba a cargo de sus súbditos el que se llamaba Huehuetzin, quien era tan sólo un noble de bajo nivel, valiente soldado, se amarraba la cabeza. De él salió, de él se concibió, nació entonces Tlacacuitlahuatzin, el cual primero se volvió gobernante de Tiliuhcan Tlacopan y luego Tlacacuitlahuatzin concibió también a dos hijas, la primera llamada Miyahuaxochtzin y la segunda llamada Matlaxochtzin. Ambas vinieron a México y ya se dijo⁷ que las fueron a tomar Huitzilíhuítl y Tlatolzacatzin.

Ya se dijo⁸ que Huitzilíhuítl concibió a un hijo [42r] con Miyahuaxochtzin, entonces nació Chimalpopoca, quien después se hizo gobernante de Tenochtitlan.

Relato del nacimiento de Moteuczoma Ilhuicamina

y [§ 68] Este gobernante Huitzilíhuítl fue a pedir otra mujer noble en Cuauhnáhuac llamada Miyahuaxíhuítl; ésta era hija del que se llama-ba Ozomatzintéuctli, gobernante de Cuauhnáhuac.

⁶ La indicación “ya se dijo” hace referencia al texto perdido de la *Crónica mexicáyotl* (entre los folios 40 y 41), en el cual se narraban las uniones de Huitzilíhuítl y Tlatolzacatzin con mujeres de Tiliuhcan Tlacopan.

⁷ La indicación “ya se dijo” hace referencia otra vez al fragmento perdido de la *Crónica mexicáyotl*.

⁸ *Idem*.



Auh in iuh quitotihui huehuetque catca in yehuatl Oçomatziuteuhctli yxquich ytlapachol catca ynic cen Quauhnhuac macehualli yehuatl quitlayecoltiaya yn Oçomatziuteuhctli quimacaya yn ichcatl yn tetech monequi yhuan y nepapa<n> xochiqualli yn ompa mochihua. Auh yn izquitlamantli yn omoteneuh ahuel nican Mexico, huallacia amo huel nican quihualcallaquiaya y manel yehuatl ychcatl amo yntech huallacia yn mexica ynic cenca motoliniticatca çan yehuatl yn cequintin macehualtitzinti mexica yn quimoquentiaya yhuan cequintin quimomaxtlatiaya yn amoxtlí yn atitlan mochihua. Auh yehuatl ipampa yn ompa quicihuatlanito yn Huitzillihuitl yn intlatocauh mexica, quitohuaya quenin tictohua<n>yolcatizque yn Oçomatziuteuhctli manoço nechitlaniti yn ichpoch iuh mitohua nohuiampa achto quitlachiyeltique yn Huitzillihuitl. Auh acampa oc cecni oflanec çan ompa onhuetz in iyollo, yn Quauhnhuac ynic niman ompa quimontitlan yn ittahua<n> yn mexica, yn oquicihuatlanito. Auh yn yehuatl yn Oçomatziuteuhctli iuh mitohua nahualli catca mochquinnotzaya yn tocame yn petlaçolcohuatl yn cohuatl yn tzinanca yn collotl, ynic mochtin quinnahuatiaya quipiaya yn ichpoch Miyahuaxihuitl ypampa cenca mahuiztic catca ynic ayac ypan callaquiz ynic ayac tlahuellilloc [42v] quimahuizpolloz yn oncan tzahticatca cenca pialloya yn ichpochtli nohuiampa quiyahuacpa tecpancalli quipiaya yn ixquichtin tequanime. Auh çan ic quimacacia ayac ompa onacia yn tecpancaltitlan. Auh ynin cihuapilli Miyahuaxihuitl nohuiampa yn altepetl ypan tlahtoque yn inpilhuan quitlani[y]a ynic quimocihuauhtiznequia. Auh çan niman ? amo campa quiceliaya in tlahtolli yn Oçomatzin Teuhctli. // Auh ye omito yn Huitzillihuitl nohuiampa quitlachiyeltiaya yn ittahuan yn Chalco, yn Tepanecapan tel ompa ontlaan. Auh yn oquizquican yn Aculhuacan yn Culhuaca<n> yn Cuitlahuac yn Xochimilco campa yehuatl yn ontlanequiz.

Como lo fueron diciendo los ancianos, este Ozomatzinteuctli tenía todo bajo su mando, todo Cuauhnáhuac era su vasallo, a él servían, a Ozomatzinteuctli le daban el algodón que la gente necesita y las diferentes frutas que allá se cultivan. Tantas cosas que se ha dicho no podían llegar aquí en Mexico, no podían entrar aquí y este algodón no llegaba a los mexicas, por eso ellos estaban sufriendo mucho, los pobres mexicas se arrojaban y se ponían paños hechos únicamente de las plantas que crecen en el agua. Huitzilíhuitl, el gobernante de los mexicas, por esta razón fue a buscar mujer allá, decía: “¿Cómo nos emparentaremos con Ozomatzinteuctli? Vayan a pedir a su hija para mí”. Se dice que por todas partes primero le mostraron a Huitzilíhuitl, pero en ningún otro lugar quiso, sino sólo allá, en Cuauhnáhuac, fue a caer su corazón, entonces envió allá a sus padres los mexicas para que fueran a pedir a la mujer. Ozomatzinteuctli, según se dice, era brujo, invocaba a todas las arañas, los ciempiés, las serpientes, los murciélagos y los alacranes, en todos esos animales se convertía para custodiar a su hija Miyahuaxíhuitl, por eso era muy sabido que nadie tendría acceso a ella, que ningún malvado [42v] la deshonraría. Ahí estaba protegida, era muy vigilada su hija por todas partes, muchísimas fieras custodiaban las puertas del palacio. Por eso lo temían, nadie se acercaba al palacio. A esta mujer noble Miyahuaxíhuitl los hijos de los gobernantes de los pueblos de todo el mundo la pedían, querían casarse con ella, pero Ozomatzinteuctli no recibía la palabra de ninguna parte. // Ya se dijo que Huitzilíhuitl mandaba a ver a sus padres por todas partes, a Chalco, en Tepanecapan, y aunque allá fue a arraigarse, también en otros tantos lugares en los que se podría encontrar a su gusto, en Acolhuacan, en Colhuacan, en Cuitláhuac y en Xochimilco.

Auh niman yohualtica ycochizpan yn Huitzillihuitl yn quinotz Yohualli yehuatl yn Diabolo quilhui ca ompa yn Quauhnahuac yn tepan ticallaquizque ompa tiazque yn ichan Oçomatzinteuhctli, ca ticanazque yn ichpoch yn itoca Miyahuaxihuitl. Auh yn iquac ohuallicac niman quimonihua yn quicihuahlanitihui Quauhnahuac. Auh yn oquicac Oçomatzi<n>teuhctli yn intlahtol mexica ynic quitlanillia ychpoch. Auh çan ompa quinhualtocac yn cihuahlanque, quito yn Oçomatzin tleyn quitohua Huitzillihuitl tle quimacaz y noch[pochtzin] yn ompa aytic anca ayapatl amoxtli quiquentiz yn iuhqui yehuatl ayapatl amoxtli quimoquentia yn quimomaxtlatia yhua<n> tle quiqualtiz cuix xiuhcan yn nica<n> yxquich mochihuaya yn nepapan qualloni yn xochiqualli yhua<n> yn ichcatl yn teteçh monequi yn nequentillo. Auh ynin xihuian xicnahuatiti yn amotlahtocauh Huitzillihuitl xiccennahuatiti ayocmo ceppa a<n>huallazque nican yc niman huallaque yn cihuahlanque quinahuatico yn Huitzillihuitzin ynic amo cia quimacaz ychpoch Oçomatzin Teuchtli, yn oquicac yc ^{cenca} [43r] yc cenca motequipacho yn Huitzillihuitl yn amo cellilo. Auh niman ye no ceppa yohualtica ycochpan yn quinotz Yohualli quilhui amo ximotequipacho nimitznahuatico iuhqui yn ticchihuaz ynic huel ticanaz yn Miyahuaxihuitl ce xicchihua tlatzontectli yhua<n> chitatli yc titlaminatihu yn ichan Oçomatzinteuhctli yn oncan tzauhctica ychpoch yhuan ce acatl cenca mahuitzic yc xicchichihua xicyequicuillo ytic <xicaqui> y nepantla yetiaz ce chalchihuitl yehuatl yn cenca tlaçotli yn cuecuyoca. Auh yn quaxochco timoquetzatiuh oncan ~~tøn~~ yxquichca tontlaminaz, vmpa huetzitiuh yn acatl yn itic actiaz chalchihuitl yn oncan tzauhctica ychpoch Oçomateuhctli, ynic huel ticanazque.

Luego de noche Yohualli, el mismo Diablo, llamó a Huitzilíhuitl en su sueño, le dijo: “Allá en el palacio de Cuauhnáhuac entraremos, allá en la casa de Ozomatzi teuctli iremos, tomaremos su hija llamada Miyahuaxíhuitl”. Cuando despertó, envió mensajeros a Cuauhnáhuac a que fueran a pedir la mujer. Ozomatzi teuctli escuchó el discurso de los mexicas con el cual le pedían a su hija, pero sólo hizo huir de allá a los embajadores del casamiento, Ozomatzi dijo: “¿Qué dice Huitzilíhuitl? ¿Qué dará a mi hija allá, dentro del agua? ¿Acaso la vestirá con tejido hecho de plantas acuáticas así como él mismo se viste y se pone paños hechos de plantas acuáticas? ¿Y qué le dará de comer? ¿Acaso en tal lugar crece todo lo que hay aquí, toda suerte de alimento, fruta y algodón que necesita la gente para arroparse? Váyanse, vayan a decirle a su gobernante Huitzilíhuitl, vayan a aconsejarle que no regresen otra vez aquí”. Entonces regresaron los embajadores del casamiento, vinieron a referirle a Huitzilíhuitl que Ozomatzi teuctli no quería darle su hija, y mientras escuchaba, [43r] Huitzilíhuitl se entristecía mucho de que no fue recibido favorablemente. Luego otra vez de noche Yohualli lo llamó en sueño, le dijo: “No te entristezcas, voy a instruirte cómo harás para que puedas tomar a Miyahuaxíhuitl. Haz un dardo y una esportilla con las que irás a flechar la casa de Ozomatzi teuctli, en donde está resguardada su hija, y para eso adorna una bella caña, entállala bien por dentro. Escucha, en medio de ella estará puesta una piedra de jade muy preciosa y brillante. Irás a los linderos a pararte en el lugar desde el cual lanzarás la flecha, y la caña, adentro de la cual irá engastada la piedra de jade, caerá allá, en el lugar en el que está resguardada la hija de Ozomatzi teuctli, con eso la podremos tomar.

Auh yuh quichiuh yn tlahtohuani Huitzilíhuitl vmpa moquetzato yn iquaxochco quauhnahuacatl yc niman y contlamin yn tlayequicuilloli yn tlamahuizchiuhtli acatl yn ihtic actiuh y nepantla yn omoteneuh ce chalchihuitl yn cenca tlaçotli yn cenca cuecuyoca. Auh vmpa huetzito yn ithualnepantla yn oncan tzauhcticatca ychpochtli, Miyahuaxihuitl. Auh ynic huetzito acatl yn ithualnepantla ynic quittac ychpochtli Miyahuaxihuitl ylhuicacpa vnhualla yn acatl ynic ohuetzico ypan ythualco, hueh iuh momaca ylhuicacpa yn ohuetzico ynic niman concuic ymatica yn oyuh concuic yc niman ye quimahuiçohua ye quihitta yn iuhqui yc cuicuiltic acatl yn ayc yuhqui oquittac yc niman contlacopoztec yhtic oquittac yn omoteneuh ce chalchihuitl y<n> cenca tlaçotli yn cenca cuecuyoca, ocona<n> yn ichpochtli oquito yhtic cuix chicahua quin niman ycamac oconaqui, oquitlantoponizquia nima<n> yhtic otlamellauhtiquiz, oquitolo aoc uel oquiquixti yc nima<n> yhquac opeuh yn ootzitic, omotlalli yn Moteuhçoma Ylhuicaminatzin.

{y [§ 69] Ompohualxihuitl y<n> ma<n>ca yaoyotl yn Quauhnahuac ynic pehualloque}⁹ [43v]

Muerte y descendencia de Huitzilíhuitl

[§ 70] ¶ *i* acatl xihuitl, 1325 años, ypan in momiquillico yn tlatatl yn Huitzillihuitl tlahtohuani Tenochtitlan yn ipiltzin Acamapichtli yn tlahtocat, cenpohualli ypan macuilli xihuitl.

⁹ Párrafo añadido al final del folio 43r.

Así lo hizo el gobernante Huitzilíhuitl, entonces fue a lanzar como flecha la caña bien tallada, hecha con arte, engastada en su interior, con en el medio la mencionada esmeralda única en su género, muy preciosa y brillante. Fue a caer allá, en medio del patio, donde estaba custodiada la joven Miyahuaxíhuitl. La caña fue a caer en medio del patio y entonces la joven Miyahuaxíhuitl miró hacia el cielo de donde vino la caña. Así vino a caer en el patio, aconteció así, que del cielo vino a caer. Luego la fue a tomar en su mano y después de tomarla la admira, ve como está pintada, nunca había visto una caña como esa. Entonces la quebró en el medio y vio que adentro estaba la mencionada esmeralda única en su género, muy preciosa y brillante. La joven la tomó y dijo: “¿Acaso es dura por dentro?”. Después se la metió en la boca, iba a roerla con los dientes, pero se fue directo a su vientre, se la tragó y ya no pudo sacarla. Así fue como empezó a estar embarazada de Moteuczoma Ilhuicaminatzin.

{y [§ 69] La guerra en Cuauhnáhuac se extendió cuarenta años y entonces fueron conquistados} [43v]

Muerte y descendencia de Huitzilíhuitl

[§ 70] ¶ Año 1-Caña, 1325 años,¹⁰ en el cual vino a morir el noble Huitzilíhuitl, gobernante de Tenochtitlan, hijo de Acamapichtli, quien gobernó veinticinco años.¹¹

¹⁰ Confusión de Chimalpáin, ya que el año debería ser 1415 y no 1325 (año de la fundación de Tenochtitlan). En el *Manuscrito 311* de la Biblioteca Nacional de Francia el error ha sido corregido por el copista, como se puede ver en la edición de la *Crónica mexicáyotl* de Adrián León (p. 96).

¹¹ Cfr. *3a. Rel.*, p. 127; *7a. Rel.*, p. 89; *HCM*, p. 173; *HCC*, p. 241. En la *3a. Rel.* y en la *HCC*, la muerte de Huitzilíhuitl es situada en el año 4-Conejo (1418).



Auh yn quincauhua ypilhua<n> yzquintin in yn itech quizque yzcatqui yntotoca yn tlahtocapiltin in ye mochi matlactli omome.

- y [§ 71] Ynic ce ytoca Chimalpopoca, ynin yn inantzin ye omito ompa hualla yn Tiliuhcan yn Tlacopan ye omotocateneuh ytoca Miyahuaxochtzin yn ichpochtzin Tlacacuitlahuatzin in tlahtohuani catca yn ompa Tiliuhcan.
- y [§ 72] Ynic ome ytoca Huehue Tlacayelleltzin in cihuacohuatl.
- y [§ 73] Yniquey ytoca Huehue Moteuhçoma Ylhuicamina Chalchiuh-tlatonac.
- y [§ 74] Ynic nahui ytoca Huehue Çaca.
- y [§ 75] Ynic macuilli ytoca Citlalcohuatl.
- y [§ 76] Ynic chiquacen ytoca Aztacohuatl.
- y [§ 77] Ynic chicome ytoca Axicyotzin.
- y [§ 78] Ynic chicuey ytoca Quauhtzitzimitzin.
- y [§ 79] Ynic chiuhcnahui ytoca Xiconoc.
- y [§ 80] Ynic matlactli ytoca ~~Xihuitltemoc~~ Teotlatlahuqui.
- y [§ 81] Ynic matlactli on ce ytoca ~~Teotlatlahuqui~~ Huehue Cuitlahuatzin ynin ompa Ytztapallapan tlahtocatico ompa quichihuato ce ychpochçan icuitlahuic hualla yn nican Mexico conan Axayacatzin.

Fue dejando todos aquellos hijos quienes de él nacieron. Aquí están los nombres de los hijos del gobernante que en total fueron doce.

- y [§ 71] El primero se llamaba Chimalpopoca. Ya se ha dicho que su madre vino de Tiliuhcan Tlacopan, ya se ha mencionado su nombre, Miyahuaxochtzin, hija de Tlacacuitlahuatzin, quien fue gobernante de Tiliuhcan.¹²
- y [§ 72] El segundo se llamaba Huehue Tlacaoeltzin, *cihuacoatl*.
- y [§ 73] El tercero se llamaba Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchihuatónac.
- y [§ 74] El cuarto se llamaba Huehue Zaca.
- y [§ 75] El quinto se llamaba Citlalcóatl.
- y [§ 76] El sexto se llamaba Aztacóatl.
- y [§ 77] El séptimo se llamaba Axicyotzin.
- y [§ 78] El octavo se llamaba Cuauhtzitzimitzin.
- y [§ 79] El noveno se llamaba Xicónoc.
- y [§ 80] El décimo se llamaba ~~Xihuitlémoc~~ Teotlatláuhqui.
- y [§ 81] El undécimo se llamaba ~~Teotlatláuhqui~~ Huehue Cuitlahuatzin. Éste fue a gobernar allá en Itztapalapan, allá fue a procrear a una hija, la cual luego vino de regreso aquí a Mexico y Axayacatzin la tomó como esposa.¹³

¹² Este párrafo falta en el *Manuscrito 311* de la Biblioteca Nacional de Francia y en la edición de la *Crónica mexicáyotl* de Adrián León (p. 96).

¹³ También este párrafo falta en el *Manuscrito 311* de la Biblioteca Nacional de Francia y en la edición de la *Crónica mexicáyotl* de Adrián León (p. 97).

y [§ 82] Ynic matlactli omome ytoça Micçayaocihuatl ynin cihuapilli quihuallitlan quihuallan yn Cohuatl Ychan tlahtocapilli ytoça Toyao-tlancatzin ynin ytelpoch yn Huehue Cuixtecatzin tlahtohuani catça yn Cohuatlychan. Auh yn Micçayaocihuatl ^{yn ihuan} [44r] yn ihuan To-yaotlancatzin oyntech quiz oquichihue yn itoça Huehue Tepollomitzin ynin ye cuel ynmachtzin yn Tlacayelleltzin cihuacohuatl yhuàn Hue[hue] Moteuhççoma Ylhuicaminatzin tlahtoque Tenochtitlan. Auh ynin Huehue Tepollomitzin nican Mexico çan icuitlahuic hualla nican nemico yntlan yn tlahtoque yhuàn cenca nican mopilhuatico moxinachoco, yn Tenochtitlan.

Chimalpopoca, tercer gobernante de Tenochtitlan

y [§ 83] Auh çan niman ipan inyn omoteneuh, *j* acatl xihuitl 1325 yn motlahtocatlalli yn tlatatl, yn Chimalpopoca tlahtohuani Tenochtitlan ypan cemilhuítlapohualli, 3 cohuatl, *yc*, *2j de julio*, ynin ypiltzin yn tlatatl Huitzillihuitl, yntlan tlateccati yn Itzcohuatzin. Auh no yntlan tlaçochealcate yn Teuhtlehuac Tlatilolco ychan.

y [§ 84] Auh ynin Chimalpopoca tlahtohuani ce ychpoch quichichihue amo huel momati yn itoça cihuapilli quimocihuauhti yn itoça Cahualtzin yn ipiltzin in Tlatolçacatzin.

y [§ 82] La duodécima se llamaba Miccayaocíhuatl. Esta mujer noble vino a solicitarla, vino a pedirla el hijo del gobernante de Coatlichan llamado Toyaotlancatzin, hijo de Huehue Cuextecatzen, quien fue gobernante de Coatlichan. De Miccayaocíhuatl [44r] y de Toyaotlancatzin nació, ellos concibieron al llamado Huehue Tepolomitzen y éste era el sobrino querido del *cihuacoatl* Tlacaeleltzen y de Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin, gobernantes de Tenochtitlan. Este Huehue Tepolomitzen vino de regreso aquí a Mexico, aquí vino a vivir con los gobernantes y aquí en Tenochtitlan vino a concebir, vino a engendrar muchos hijos.¹⁴

Chimalpopoca, tercer gobernante de Tenochtitlan

y [§ 83] Después, en este mencionado año 1-Caña, 1325,¹⁵ se sentó en el gobierno Chimalpopoca, gobernante de Tenochtitlan, en el día de la cuenta 3-Serpiente, eso es el 21 de julio.¹⁶ Éste era hijo del noble Huitzilíhuatl y junto con él Itzcoatzin se hizo *tlacateccatl*. También junto a él Teuhtléhuac, vecino de Tlatelolco, se hizo *tlacochcalcatl*.

y [§ 84] Este gobernante Chimalpopoca tuvo una hija de la cual no se puede saber el nombre. Se casó con esta mujer noble el llamado Cahualtzin, hijo de Tlatolzacatzin.

¹⁴ Los mismos hijos de Huitzilíhuatl, salvo Chimalpopoca y Xihuitl Témoç (tachado), aparecen también en la *3a. Rel.* (p. 129), pero en un orden diferente. Huehue Zaca y Citlalcóatl aparecen en la *3a. Rel.* (p. 106), como hijos de Acamapichtli.

¹⁵ Error de Chimalpáin, el año 1-Caña debía corresponder a 1415.

¹⁶ Véase apéndice calendárico, fecha 2. Cfr. *7a. Rel.*, p. 89; *HCM*, p. 173; *HCC*, p. 241.

Muerte de Cuacuapitzáhuac, primer gobernante de Tlatelolco

y [§ 85] ¶ *iiij* tochtli xihuitl, 1418 años, ypan in momiquillico yn tlacatl yn Quaquapitzahuac tlahtohuani Tlatilolco, yn ipiltzin Huehue Teçoço-moctli tlahtohuani Azcapotzalco, yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan yexihuitl. // Auh çan niman ipan inyn omoteneuh xihuitl yn motlahtocatlalli yn tlacatl yn Tlahcateotzin tlahtohuani Tlatilolco, ypan cemilhuilapohualli 13 cuetzpalli yc ¹⁷ ynin ypiltzin yn tlacatl Quaquapitzahuac. Auh yn iquac motlahtocatlalli yn Tlahcateotzin no yquac tlahtocati yn Aculmiztli yn ompa Covatlychan.

Tlacateotzin, segundo gobernante de Tlatelolco

y [§ 86] Auh yn oiuh onmotlahtocatlalli yn Tlahcateotzi<n> niman ye quitohua quimilhuia yn ipillohuan [44v] yn iteuhcyohuan tla xihuian yn Cohuatlichan tla xicnonotzati yn Aculmiztli ma ce nechmaca yn ichpochtzin, nima oquilhuique ca ye qualli ma tihuian. Nima<n> yaque yn tlatilolca yn quinonotzato yn quitlani toychpoch Aculmiztli yn oquicac yn tlahtoltilatilolca niman ye quitohua yn Aculmiztli ca ye qualli onechicnelli oniccac yn itlahtol yn Tlahcateotl yuh mochihua çon yn tleyn quihuallitohua neltiaz. Auh yehuatl nicmacahua y nochpochtzin yn itoca Xøiehicanahuihuhtomiyauhtzin¹⁸ nicmaca yn Tlahcateotl ma contlaçotla xicmohuiquilli tihuia niman quinhualmacac ce yn ichpoch conaxitico yn Tlatilolco yn cihuapilli Xøiecanahuil[uh] tomiyauhtzin.¹⁹

¹⁷ Espacio en blanco.

¹⁸ El nombre original escrito por Chimalpáin era probablemente *Xochicanahuiltzin*; para modificarlo en *Xiuhtomiyauhtzin*, éste transformó la primera *o* en *i*, borró las letras *chicanahuil* y añadió en el margen derecho las letras *iuhto* y en el margen izquierdo del siguiente renglón *miyauh*.

¹⁹ *Idem*, aunque en el margen derecho Chimalpáin olvidó añadir las letras *uh*.

Muerte de Cuacuapitzáhuac, primer gobernante de Tlatelolco

y [§ 85] ¶ Año 4-Conejo, 1418 años, en el cual vino a morir el noble Cuacuapitzáhuac, gobernante de Tlatelolco, hijo de Huehue Tezozomoc-tli, gobernante de Azcapotzalco. Fue gobernante por cuarenta y tres años. // Luego, en este mismo año se sentó como gobernante el noble Tlacateotzin, en el día de la cuenta 13-Lagartija, correspondiente a , éste era hijo del noble Cuacuapitzáhuac. Y cuando se puso a gobernar Tlacateotzin fue cuando estaba gobernando también Acolmiztli en Coatlichan.²⁰

Tlacateotzin, segundo gobernante de Tlatelolco

y [§ 86] Así Tlacateotzin fue a instalarse como gobernante y luego habla, dice a sus nobles, [44v] a sus señores: “Vayan a Coatlichan, vayan a pedir a Acolmiztli que me dé una de sus preciadas hijas”. Entonces contestaron: “Muy bien, vayamos”. Enseguida los tlatelolcas fueron a pedirle, a rogarle una hija a Acolmiztli y después de haber escuchado las palabras de los tlatelolcas, Acolmiztli dice: “Está bien, me benefician, he escuchado las palabras de Tlacatéotl. Que así se haga, aquello que acaban de decir se hará realidad. Le concedo mi preciada hija llamada *Xochicanahuitzin* Xiuhtomiyauhtzin, se la doy a Tlacatéotl para que la ame. Llévensela”. Luego les da a una de sus hijas y ellos vinieron a acompañar a Tlatelolco a la mujer noble *Xochicanahuitzin* Xiuhtomiyauhtzin.

²⁰ Cfr. *7a. Rel.*, p. 91.

Yn oconaxitico niman ye quinonotza yn Tlahcateotzin yn iuh oquin-hualmacac yn ichpoch Aculmiztli yn oconcac niman ye quitohua yn Tlahcateotzi<n> onechicnelli yn tlatatl Aculmiztli. Auh niman ye yc quiteca yn Tlahcateotzin yn ~~Xochi~~Xiuheanahuitomi[yauh]tzin²¹ ye oncan tlatati oyntech quizque yeyntin ynin tlaçopilhuan oquichtin ynic ce ytoca Aculmiztli ynin oncan Tlatilolco tlahtocat, ynic ome ytoca Teçoçomocitli ynin ompa tlahtocatito ompa quitlanico yn Quauh-titlan, yunquey ytoca Epcohuatzin yn ~~ynin Tlaxeallan~~ya. Auh yn icalpanpilhuan quinchih yn Tlahcateotzin cenca yxachintin.

Muerte y descendencia de Huehue Tezozomocitli, gobernante de Azcapotzalco

[§ 87] ¶ *xij* tochtli xihuitl, 1426 años, ypan momiquillico yn tlatatl yn Huehue Teçoçomocitli tlahtohuani catca yn Azcapotzalco yn iconetzin Cuetlaxxochtzi<n> ye omito ynin ychpochtzin yn itoca Tzihuac<tl>-tonaltzin yn tlahtocat yepohualxihuitl. Auh yn quincuahtia ypilhuan yzquntin inyn itech quizque yzcatqui yn totoca yn tlahtocapiltin in ye mochi.

y [§ 88] Ynic ce ytoca Aculnahuacatl Tzaqualcatl ynin oncan quihual-tlahtocatlalli yn Tlacopan yn ^{Teçoçomocitli} [45r] yn Teçoçomocitli. Auh çan no ychpoch yn Tlacacuitlahuatzin tlahtohuani Tlacopan Tiliuhcan yn conantacico Aculnahuacatl Tzaqualquatl yn cihuapilli ytoca Tlaco-chuetzin. Auh on yntech quizque oncan otlatatque yn inpilhuan omentin ynic ce ytoca Cohuauoxitli, ynic ome ytoca Oquetzal ynin ym omextin ompa yaque yn Mexicatzinco ompa onmocihuauhti yn Oquetzal.

²¹ *Idem*. Las únicas diferencias son que en este caso Chimalpáin modificó las primeras letras *Xoch* por *Xiuh* y que en el margen derecho sólo aparecen las letras *tomi*.

Después de haberla acompañado, informan a Tlacateotzin de cómo Acolmiztli les vino a dar a su hija y habiendo escuchado, entonces Tlacateotzin dice: “El noble Acolmiztli me ha beneficiado”. Luego Tlacateotzin se acuesta con ~~Xoehicanahuitzin~~ Xiuhtomiyauhtzin y entonces nacen, de ellos descendieron tres nobles hijos varones, el primero se llamaba Acolmiztli, quien gobernó en Tlatelolco; el segundo se llamaba Tezozomocli, quien fue a gobernar, vinieron a pedirlo de Cuauh-titlan; el tercero se llamaba Epcoatzin, ~~quien se fue a Tlaxcallan~~. Los hijos naturales¹ que procreó Tlacateotzin fueron muy numerosos.

Muerte y descendencia de Huehue Tezozomocli, gobernante de Azcapotzalco

[§ 87] ¶ Año 12-Conejo, 1426 años, en el cual vino a morir el noble Huehue Tezozomocli, quien era gobernante de Azcapotzalco e hijo de Cuetlachxochitzin, la cual, ya se dijo, era hija del llamado Tzihuactlatonaltzin,²² gobernó sesenta años.²³ Fue dejando todos aquellos hijos que de él nacieron y aquí están los nombres de todos los hijos del gobernante.

y [§ 88] El primero se llamaba Acolnahuácatl Tzacuácatl. A este Tezozomocli lo vino a poner a gobernar en Tlacopan. [45r] Este mismo Acolnahuácatl Tzacuácatl vino a tomar como esposa a la hija de Tlacacuitlahuatzin, gobernante de Tlacopan Tiliuhcan, la cual era una mujer noble de nombre Tlacocheuetzin. De ellos descendieron, nacieron entonces dos hijos, el primero se llamaba Coahuoxtlí y el segundo Oquétzal; ambos se fueron a Mexicatzinco y allá Oquétzal se casó.

²² En realidad, no hay ninguna otra referencia a Tzihuactlatonaltzin en la *Crónica mexicáyotl*. Tal vez este personaje aparecía en el fragmento perdido, entre los folios 40 y 41.

²³ Cfr. *3a. Rel.*, p. 131; *7a. Rel.*, p. 95; *AT*, p. 365.

- y [§ 89] Auh ynic ome ypilhuan Huehue Teçoçomoctli ytoca Quaqua-pitzahuac ynin oncan quihualtlahtocatllalli yn Tlatilolco. Auh yece achto ynin momiquilli Quaquapitzahuac çatepan momiquillico yn omotocateneuh Huehue Teçoçomoctli ye yxhuiuhztin yn tlahtocati Tlatilolco yn itoca Tlahcateotzin yn iquac momiquillico Huehue Teçoçomoctli.
- y [§ 90] Yniquey yn ipilhuan Huehue Teçoçomoctli ytoca Epcohuatl ynin ompa contlahtocatllalli yn Atlacuihuayan.
- y [§ 91] Ynic nahui ypilhuan yn Huehue Teçoçomoctli ytoca Tzihuactlayahuallohuatzin ynin ompa co<n>tlahtocatllalli yn Tiliuhcan yn inahuc Tlacopa<n> yn oiuh onmomiquilli Tlacacuitlahuatzin tlahtohuani catca oncan yn Tiliuhcan.
- y [§ 92] Ynic macuilli yn ipilhuan yn Huehue Teçoçomoctli ytoca Maxtlatzin ynin ompa contlahtocatllallica yn Coyohuacan ompa quichihuato ce ypiltzin ytoca Tecollotzin. Auh quezqui xihuitl ompa tlahtocatito y<n> Maxtlatzin yn Coyohuacan.

Maxtlatzin, gobernante de Azcapotzalco

[§ 93] Auh çan niman ipan inyn omoteneuh yn *xij* tochtli xihuitl, *1426 años*, niman iquac motlahtocatllalitihuetzico yn Maxtlatzin yn oncan Azcapotzalco yn oiuh [45v] quihualmat ca omomiquilli yn ittatzin Huehue Teçoçomoctli.

- y [§ 89] El segundo de los hijos de Huehue Tezozomocli se llamaba Cuacuapitzáhuac. A éste lo vino a poner a gobernar en Tlatelolco. Pero pronto murió este Cuacuapitzáhuac y después vino a morir el nombrado Huehue Tezozomocli, así que su nieto querido llamado Tlacateotzin gobernó en Tlatelolco cuando murió Huehue Tezozomocli.
- y [§ 90] El tercero de los hijos de Huehue Tezozomocli se llamaba Epcóatl. A éste lo fue a poner a gobernar en Atlacuihuayan.
- y [§ 91] El cuarto de los hijos de Huehue Tezozomocli se llamaba Tzihuactlayahualoatzin. A éste lo fue a poner a gobernar en Tiliuhcan, cerca de Tlacopan, como murió Tlacacuitlahuatzin, quien era gobernante de Tiliuhcan.
- y [§ 92] El quinto de los hijos de Huehue Tezozomocli se llamaba Maxtlatzin. A éste lo fue a poner a que estuviera gobernando en Coyohuacan, donde fue a procrear un hijo llamado Tecolotzin. Maxtlatzin fue a gobernar en Coyohuacan por algunos años.²⁴

Maxtlatzin, gobernante de Azcapotzalco

[§ 93] Enseguida en el mismo año 12-Conejo, 1426 años, fue cuando de repente Maxtlatzin se sentó como gobernante de Azcapotzalco, en el momento mismo en el que vino a saber que había muerto su padre Huehue Tezozomocli.

²⁴ Hijos de Huehue Tezozómoc: Cfr. *3a. Rel.*, p. 131, 133; *AT*, p. 365. En la *3a. Rel.*, en lugar de Tzihuactlayahualoatzin aparece Ayauhcihuatl, esposa de Huitzilihuitl, mientras que en los *AT* no aparece ni Tzihuactlayahualoatzin, ni Ayauhcihuatl.



Auh çan temictlapaloco ynic onmotlahtocatlallitihuetzico yn oncan Azcapatzalco. Auh ypiltzin yn quihualtlahtocatlallitehuac yn quihualmixiptlatitehuac yn ompa Cuyohuaca<n> yn itoca Tecollotzin.

Muerte y descendencia de Chimalpopoca

[§ 94] ¶ *xij* tochtli xihuitl, 1426 ypan inyn quimictico tepaneca yn tlacopaneca yn tlatatl yn Chimalpopoca tlahtohuani catca Tenochtitlan yn ipiltzin Huitzillihuitl, yn tlahtocat matlactli omome xihuitl. Auh yn quincauhua ypilhuan yzquintin inyn itech quizque yzcatqui yntotoca yn tlahtocapiltin in ye mochi.

y [§ 95] Ynic ce ytoça Xihuitltemoc ynin motlahtocatlallica yn Tenochtitlan yn oiuh momiquilli yttatzin Chimalpopoca. Auh çan epohualilhuitl yn ontlahocati ça<n> niman momiquilli.

y [§ 96] Ynic ome ypilhuan Chimalpopoca ytoça Miquitzin.

y [§ 97] Yniquey ytoça Maxihuitzin tlahtohuani. Auh yece amo huel momati campa yn tlahtocatito yn.

y [§ 98] Ynicquey {nahui} ytoça Tezcalpopocatzin.

y [§ 99] Ynic macuili ytoça Quetzalquauhtzitzimitzin.

y [§ 100] Ynic chiquacen ytoça Yxcuinantzin.

Apenas se habían acabado de hacer las exequias fúnebres, cuando sin previo aviso se instaló como gobernante de Azcapotzalco. A su hijo llamado Tecolotzin lo puso inmediatamente a gobernar, lo puso inmediatamente en su lugar en Coyohuacan.²⁵

Muerte y descendencia de Chimalpopoca

[§ 94] ¶ Año 12-Conejo, 1426, en el cual los tepanecas tlacopanecas vinieron a matar al noble Chimalpopoca, gobernante de Tenochtitlan, hijo de Huitzilíhuitl, el cual gobernó doce años.²⁶ Fue dejando todos aquellos hijos que de él nacieron. Aquí están los nombres de todos los hijos del gobernante.

- y [§ 95] El primero se llamaba Xíhuitl Témoc. Éste estuvo sentado como gobernante de Tenochtitlan en el mismo momento en el cual murió su padre Chimalpopoca. Gobernó sólo sesenta días y de repente murió.
- y [§ 96] El segundo de los hijos de Chimalpopoca se llamaba Miquiztzin.
- y [§ 97] El tercero se llamaba Maxihuitzin, gobernante. Pero no se puede saber dónde fue a gobernar éste.
- y [§ 98] El ~~tercero~~ {cuarto} se llamaba Tezcalpopocatzin.
- y [§ 99] El quinto se llamaba Quetzalcuauhtzitzimitzin.
- y [§ 100] El sexto se llamaba Ixcuinantzin.

²⁵ Cfr. *3a. Rel.*, p. 133; *7a. Rel.*, p. 95; *AT*, p. 365.

²⁶ Cfr. *3a. Rel.*, p. 132; *7a. Rel.*, p. 94; *AT*, p. 365-371. En la *3a. Rel.*, la muerte de Chimalpopoca sucedió en el año 13-Caña (1427) y se dice que gobernó 10 años.

y [§ 101] Ynic chicome cihuatzintli ynin cihuapilli amo huel momati yn itoca ye omito tlapac quimocihuahuati yn Cahualtzin oyntech quizque oncan otlacatq<ue> omentin ymichpochhua<n>. Auh yece amo no huel momati yn intoca ynin cihuapipiltin cequi mochihuahuati yn tlahtohuani Ahuitzotl.

Auh yn oc ce quihuallitlan quihuallan yn Tetzoco tlahtocapilli yn itoca Tlahtolcaltzin ynin ypiltzin [46r] ypiltzin y Neçahualcoyotzin tlahtohuani Aculhuaca<n> yn ompa tlatatito ytoca çan no Neçahualcoyotzin.

Muerte y descendencia de Tlacateotzin

y [§ 102] Auh çan no ypan inyn omoteneuh yn *xij* tochtli xihuitl *1426 años*, yn momiquillico yn tlatatl yn Tlahcateotzi<n> tlahtohuani Tlatilolco catca yn ipiltzin Quaquapitzahuac yn tlahtocat matlacxihuitl ynin Tlahcateotzin Atzompa yn quiquechmecanique çan no yehuantin quimictico yn tepaneca yn tlapaneca {acolhuaq<ue>} ca yehua<n>tin ynpampa yn opeuhyayotl yn Tepanecapan yn ipan i omoteneuh xihuitl. Auh yn quincauhuitia ypilhuan yzquintin inyn itech quizque yzcatqui yntotoca yn tlahtocapipiltin in ye mochi cempohuallomey.

y [§ 103] Yn omoteneuh tlahtohuani Chimalpopoca yhuan Tlahcateotzin tlahtohuani yhuan Ytzcohuatzin, in yehuantin i<n> cenca mochoquilitihui y<n> mocaquia yn quimilhuiaya yn ca ye polihuizque ye yaoyahualolozque yn mexica, ynic niman çan conichtacamictico tepaneca Chimalpopoca.

y [§ 101] La séptima era una mujer. De esta dama no se puede saber el nombre, ya se dijo arriba que se casó con ella Cahualtzin. De ellos descendieron, nacieron entonces dos hijas. Pero tampoco se pueden saber los nombres de estas mujeres nobles. El gobernante Ahúitzotl se casó con una de ellas.

La otra mujer la vino a solicitar, la vino a pedir desde Tetzcoaco el noble gobernante llamado Tlatolcaltzin. Éste era hijo [46r] de Nezahualcoyotzin, gobernante de Acolhuacan, de cuya unión fue a nacer otro hijo cuyo nombre fue también Nezahualcoyotzin.²⁷

Muerte y descendencia de Tlacateotzin

y [§ 102] También en este mismo año 12-Conejo, 1426 años, murió el noble Tlacateotzin, quien era gobernante de Tlatelolco, hijo de Cuapitzáhuac. Este Tlacateotzin gobernó diez años, en Atzompan lo ahorcaron, ~~también ellos mismos~~ lo fueron a asesinar ~~los tepanecas tlacopanecas~~ {los acolhuas}, por causa de ellos empezó la guerra en Tepanecapan en el dicho año.²⁸ Fue dejando tantos hijos que de él salieron y aquí están los nombres de todos los veintitrés hijos del gobernante.

y [§ 103] El mencionado gobernante Chimalpopoca y el gobernante Tlacateotzin e Itzcoatzin empezaron a llorar mucho, se escuchaba que decían que los mexicas ya serían destruidos, que ya serían cercados por guerra y enseguida los tepanecas mataron a traición a Chimalpopoca.

²⁷ Hijos de Chimalpopoca: cfr. *3a. Rel.*, p. 133. En la *3a. Rel.*, no aparece Xíhuítl Témod.

²⁸ Cfr. *7a.-Rel.*, p. 95; *AT*, p. 375. En la *7a. Rel.*, y en los *AT*, la muerte de Tlacateotzin sucede en el año 13-Caña (1427).

Auh ye omíto yn Tlahcateotzin Atzonpa yn quiuechmecanique aculhuaque, yn quimictique. Auh ynín tlahtohuani Tlahcateotzin nahuintin yn tlaçolpilhuan yn çatepa<n> yn oyuh mictiloq<ue> tlahtoq<ue> yn intatzin cenca mochicauhque yaoyotica ynic ce ytoca Acolmiztli ynic ome ytoca Teçoçomocitli yniquey ytoca Epcohuatzin ynic nahui ytoca Totopillantzin, yn quipallehúique Ytzcohuatzin yn Azcapotzalco ynic poliuhque ynic quipoloque mexicana yn tepanecayotl yn ípan tlahtohuani Maxtlatzinteuhtli. [46v]

Itzcóatl, cuarto gobernante de Tenochtitlan

[§ 104] ¶ *xiiij* acatl xihuitl *1427 años*, ypan in yn motlahtocatlalli yn tlatatl yn Ytzcohuatzin tlahtohuani Tenochtitlan ypan cemilhuítlapohualli *13* atl yc *22 de junio*. Ynin ypiltzin yn Acamapichtli, yquac niman quinquahualti in ye quinyaochihua yn tepaneca azcapotzalca, yquac tlahtocati yn Maxtlatzin yn Azcapotzalco, auh yn Tlacopan yehuatl yn Aculnahuaatl yn Tzaqualcatl, auh yn Culhuacan yehuatl tlahtocati yn Acultzin auh yn Cuyohuacan Tecollotzin.

Cuauhtlatoatzin, tercer gobernante de Tlatelolco

[§ 105] ¶ *j* tecpatl xihuitl, *1428 años*, ypan in motlahtocatlalli yn tlatatl yn Quauhtlahtohuatzin tlahtohuani Tlatilolco ypan cemilhuítlapohualli, *j*, cozcaquauhtli ynín ypiltzin yn A{Tlahcateotzin}{colmiztli}. Auh ypan in yn omoteneuh xihuitl pehualloque yn azcapotzalca ypan yn Maxtlatzin yc oncan ya Cuyohuacan motlallito ompa ypan momanato yn yaoyotl.

Ya se dijo que a Tlacateotzin lo ahorcaron, lo mataron los acolhuas en Atzompan. Cuatro hijos nobles de este soberano Tlacateotzin, gobernantes que después fueron muertos así como su padre, fueron muy valientes en la guerra: el primero se llamaba Acolmiztli, el segundo Tezozomocli, el tercero Epcoatzin y el cuarto Totopillantzin,²⁹ quienes ayudaron a Itzcoatzin en Azcapotzalco, cuando los mexicas acabaron, destruyeron el poder tepaneca del gobernante Maxtlatzinteuctli. [46v]

Itzcóatl, cuarto gobernante de Tenochtitlan

[§ 104] ¶ Año 13-Caña, 1427 años, en éste se sentó en el gobierno el noble Itzcoatzin, gobernante de Tenochtitlan, en el día de la cuenta 13-Agua, eso es el 22 de junio.³⁰ Éste era hijo de Acamapichtli y enseñada empezó a hacer la guerra contra los tepanecas azcapotzalcos, cuando Maxtlatzin gobernaba en Azcapotzalco. Acolnahuácatl Tzacuácatl en Tlacopan. Acoltzin gobernaba en Colhuacan. Tecolotzin en Coyohuacan.

Cuauhtlatoatzin, tercer gobernante de Tlatelolco

[§ 105] ¶ Año 1-Pedernal, 1428 años, en el cual se sentó en el gobierno Cuauhtlatoatzin, gobernante de Tlatelolco, en el día de la cuenta 1-Zopilote. Éste era hijo de Tlacateotzin A {colmiztli}.³¹ En este mismo año los azcapotzalcos de Maxtlatzin fueron conquistados, así que él huyó, fue a sentarse en Coyohuacan y allá se expandió la guerra.

²⁹ Acerca de Totopillantzin: cfr. *7a. Rel.*, p. 97; *AT*, p. 377, 379.

³⁰ Véase apéndice calendárico, fecha 3. Cfr. *3a. Rel.*, p. 133; *7a. Rel.*, p. 95; *HCM*, p. 175; *HCC*, p. 241. En la *HCC*, la entronización de Itzcóatl sucede en el año 1-Pedernal (1428).

³¹ Cfr. *7a. Rel.*, p. 97; *AT*, p. 375.

Muerte de Maxtlatzin de Azcapotzalco

[§ 106] ¶ *iiij* acatl xihuitl, 1431 ypan in moyohualpollo çan chollo yn tlatatl Maxtlatzin tlathohuani catca Azcapotzalco oncan onehuac Cuyohuacan ya Tlachco ye cenca yquac, oncan quicauhtia yn Cuyohuacan yn Tecollotzin yn ipiltzin.

Muerte y descendencia de Itzcóatl

[§ 107] ¶ *xiiij* tecaptl xihuitl 1440, ypan in momiquillico yn tlatatl yn Itzcohuatzin tlahtohuani catca Tenochtitlan yn ipiltzin Acamapichtli yn tlahtocat matlactli on nahui xihuitl. Auh yn icihuauh catca ytoca Tlancuitlaatzin. Auh çan omentin yn quincauhua ypilhua<n>tzitzin-huan yn Itzcohuatzin yzcatqui yntoca.

y [§ 108] Ynic ce ytoca Huehue Teçoçomoctli ynin quin yehuatl achto ytoca mochiuh yn nica<n> Tenochtitlan ynic quitocayotique Teçoçomoctli ynin ce ynantzin.

y [§ 109] Ynic ome cihuatzintli amo huel momati yn itoca ci_{huapilli} [47r] cihuapilli, ynin yehuatl quichihuilli in Ytzcohuatzin yn itoca Tlancuitlaatzin. Auh ynin ychpochtzin Ytzcohuatzi<n> quimocihuauhti ytoca Tzintehuatzin anoço Tzintetzin çan mexicatl tiacauh oncan otlacatque macuiltin ynpilhuan ynic ce ytoca Miccatzin ynic ome ytoca Atletzin, yunquey ytoca Tlanmacquauhatzin yn oc omentin cihua amo huel momati yn intoca yehuantin inyn cihuayotica yxhuihuan Ytzcohuatzin.

Muerte de Maxtlatzin de Azcapotzalco

[§ 106] ¶ Año 4-Caña, 1431, en el cual se destruyó de noche al noble Maxtlatzin, quien era gobernante de Azcapotzalco. En Coyohuacan sólo se refugió y de ahí partió, se marchó a Tlachco, se fue para siempre dejando en Coyohuacan a su hijo Tecolotzin.³²

Muerte y descendencia de Itzcóatl

[§ 107] ¶ Año 13-Pedernal, 1440, en el cual vino a morir el noble Itzcoatzin, gobernante de Tenochtitlan, hijo de Acamapichtli quien gobernó catorce años.³³ Su mujer fue la llamada Tlancuitlaatzin. Itzcoatzin fue dejando sólo dos hijos preciados, aquí están sus nombres.

y [§ 108] El primero se llamaba Huehue Tezozomocli. Fue entonces cuando este nombre se usó por primera vez aquí en Tenochtitlan, así que lo llamaron Tezozomocli, único hijo varón de su madre.

y [§ 109] La segunda era una mujer. No se puede saber el nombre de esta dama [47r] que Itzcóatzin procreó con la llamada Tlaancuitlaatzin. Esta hija de Itzcoatzin se casó con el llamado Tzintehuatzin o Tzintetzin, quien era tan sólo un valiente soldado mexicana y de esta unión nacieron cinco hijos: el primero se llamaba Miccatzin, el segundo Atletzin, el tercero Tlanmaccuauhatzin y los otros dos eran mujeres de las cuales no se puede saber los nombres. Éstos eran nietos de Itzcoatzin por vía femenina.

³² Cfr. *3a. Rel.*, p. 145; *7a. Rel.*, p. 103; *AT*, p. 393.

³³ Cfr. *3a. Rel.*, p. 149; *7a. Rel.*, p. 107; *AT*, p. 393; *HCM*, p. 175; *HCC*, p. 243. En la *HCC*, la muerte de Itzcóatl sucede en el año 1-Casa (1441).

{y [§ 110] Yniq<ue>y ypilhuan Ytzcohuatzin ytocha Mixcohuatzin ompa tlahtocatito yn Xilotepec}³⁴

Huehue Moteuczoma, quinto gobernante de Tenochtitlan

y [§ 111] Auh çan niman ipan inyn omoteneuh yn *xiiij* tecpatl xihuitl *1440 años*, ypan motlahtocatllalli yn tlaçatl yn Huehue Moteuhçoma Ylhuicamina Chalchiuhtlatonac tlahtohuani Tenochtitlan ypan cemilhuitlapohualli *8* cohuatl³⁵ yc *22 de mayo*, ynin ypiltzin yn Huitzillihuitl.

Muerte de Cuauhtlatoatzin de Tlatelolco

[§ 112] ¶ *vij* tecpatl xihuitl, *1460 años*, ypan in momiquillico yn tlaçatl yn Quauhtlahtohuatzin tlahtohuani Tlatilolco yn ipiltzin {Acolmiztli} Tlahtateotzin yn tlahtocat cenpohualli on matlactli ypan exihuitl.

Moquihuixtli, cuarto gobernante de Tlatelolco

[§ 113] Auh çan niman ipan inyn omoteneuh xihuitl yn motlahtocatllalli yn tlaçatl yn Moquihuixtli tlahtohuani Tlatilolco ypan cemilhuitlapohualli *13* oçomatli yc .³⁶

³⁴ Párrafo añadido entre líneas y que desborda en el margen derecho. Listas bastante diferentes de hijos de Itzcóatl se pueden leer en la *7a. Rel.*, p. 109, y en la *HCM*, p. 177.

³⁵ Casi todos los editores de la *Crónica mexicáyotl* (León, p. 110; Anderson y Schroeder, v. I, p. 132; Tena, p. 106) leen la fecha 3-Serpiente en lugar de 8-Serpiente; sólo Riese (p. 228) lee la fecha correctamente.

³⁶ Espacio en blanco.

{y [§ 110] El tercer hijo de Itzcoatzin se llamaba Mixcoatzin, el cual fue a gobernar en Xilotépec}

Huehue Moteuczoma, quinto gobernante de Tenochtitlan

y [§ 111] Enseguida en este mismo año de 13-Pedernal, 1440 años, se sentó en el gobierno el noble Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchihuatlónac, gobernante de Tenochtitlan, en el día de la cuenta 8-Serpiente, eso es el 22 de mayo,³⁷ éste era hijo de Huitzilíhuitl.³⁸

Muerte de Cuauhtlatoatzin de Tlatelolco

[§ 112] ¶ Año 7-Pedernal, 1460 años, en el cual vino a morir el noble Cuauhtlatoatzin, gobernante de Tlatelolco, hijo de {Acolmiztli} Flaca-teotzin, quien gobernó treinta y tres años.³⁹

Moquihuixtli, cuarto gobernante de Tlatelolco

[§ 113] Enseguida en este mismo año se sentó en el gobierno el noble Moquihuixtli, gobernante de Tlatelolco, en el día de la cuenta 13-Mono, correspondiente a .

³⁷ Véase apéndice calendárico, fecha 4.

³⁸ Cfr. *3a. Rel.*, p. 149; *7a. Rel.*, p. 109-111; *AT*, p. 393; *HCC*, p. 243. En la *HCM*, se menciona la entronización de Moteuczoma Ilhuicamina en el año 1-Casa (1441).

³⁹ Cfr. *7a. Rel.*, p. 127; *AT*, p. 401, nota 25.

Ynin yn iuh conitohua tlatilolca çan hualla Aculhuacan ychan yehuatl ompa contlahtocatlalli yn Huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin yn ehuan yn Axayacatzin.

Muerte y descendencia de Huehue Moteuczoma

[§ 114] ¶ 2 tecpatl xihuitl, *1468 años*, ypan in momiquillico yn tlatatl yn Huehue Moteuhççoma Ylhuicamina Chalchiuhtlatonac tlahtohuani catca Tenochtitlan ynin ypiltzin Huitzillihuitl yn tlahtocat, cenpohualli on chiuhcnaui xihuitl. Auh yn quincauhcia ypilhuan yzquintin in yn itech quizque yzcatqui yn totoca yn tlahtocapipiltin in ye mochi chicueyntin.

y [§ 115] Ynic ce ytoca Yquehuac tlateccatl. [47v]

y [§ 116] Ynic ome ytoca Chichi {meca} cihuatzin ynin quimocihuauhti Huehue Huanitzin huey tiacauh Ytztapallapan ycha<n> oncan otlatatque oyntech quizque yeyntin ynpilhua<n> ynic ce ytoca {Huehue} Chimalpilli ynin ompa tlahtocatito yn Ecatepec ynic ome ytoca Macpaltzin yniquey ytoca Matlalxochitzin.

y [§ 117] Yniquey ypilhuan Huehue Moteuhççoma ytoca Maçaxochtzin ynin cihuapilli quihuallitlan quihuallan ce pilli yn ompa Tepexic Mixtlan yhua<n> yquac quihuallitlanque yn ompa tlahtocayotl quin yehuatl conpehualtito yn cihuapilli çan ipampa yehuatl ynic yehuatl otalhtocatlalliloc yn iyoquichhuatzin {Toçancontli} yn ompa Tepexic Mixtlan quin yehuatl conpevalti yn tlahtocayotl. Auh yntech quizque ompa otlatatito yn Doña María yhuan yn Don Josep[h] ompa tlahtocat yn Tepexic Mixtlan.

Éste, como lo van diciendo los tlatelolcas, sólo vino de la casa de Acolhuacan, allí lo pusieron a gobernar Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin y Axayacatzin.⁴⁰

Muerte y descendencia de Huehue Moteuczoma

[§ 114] ¶ Año 2-Pedernal, 1468 años, en el cual vino a morir el noble Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchiutlatónac, quien era gobernante de Tenochtitlan, éste era hijo de Huitzilíhuítl y gobernó veintinueve años.⁴¹ Fue dejando todos aquellos hijos que de él nacieron, aquí están los nombres de todos los ocho hijos del gobernante.

y [§ 115] El primero se llamaba Icuéhuac, *tlacateccatl*. [47v]

y [§ 116] La segunda se llamaba Chichi {meca} cihuatzin. Ésta se casó con Huehue Huanitzin, valiente soldado vecino de Itztapalapan y de esa unión nacieron, de ellos procedieron tres hijos: el primero se llamaba {Huehue} Chimalpilli, el cual fue a gobernar en Ecatépec, el segundo se llamaba Macpaltzin y el tercero Matlalxochitzin.

y [§ 117] La tercera de los hijos de Huehue Moteuczoma se llamaba Mazaxochtzin. A esta mujer noble la vino a solicitar, la vino a pedir un noble de Tepéxic Mixtlan y cuando la vinieron a pedir fue cuando esta misma dama empezó el gobierno y sólo gracias a ella fue instalado como gobernante su esposo {Tozancontli}, hace poco que empezó el gobierno allá en Tepéxic Mixtlan. De ellos procedieron, fueron a nacer allá doña María y don Joseph, quien gobernó en Tepéxic Mixtlan.

⁴⁰ Cfr. *7a. Rel.*, p. 127; *AT*, p. 401, nota 25.

⁴¹ Cfr. *3a. Rel.*, p. 173; *7a. Rel.*, p. 135; *AT*, p. 403; *HCM*, p. 243.

- y [§ 118] Auh yn oc macuiltin yn ichpochtztzinahuan yn tlatatl yn Huehue Moteuhçcomatzin amo huel momati yn intoca cihuapipiltin. // {Oc cequi<n>tin mexica quitotihui huel miyec apilhua⁴² catca y<n> Huehue Moteuhçcoma Ylhuicamina ynic quitoca amo mochintin yn tlahtocatizque nopilhua<n> ynic quitecac y<n> tlahuitolli in tlateccayotl, yn quauhxicayotl yn tlaucilocayotl mochi *oficialesme* mochiuhque yn ipilhuan}⁴³
- y [§ 119] Yn Huehue Moteuhçcoma Ylhuicaminatzin yhua<n> Tlacayelleltzin oc yehuantin quihtlahtocatlallique yn itoca Atlaçol yehuatl in ompa achto tlahtocatito yn Huaxacac ynin yxhuihtzin yn Ocellopan Tenochtitlan chane. Auh ynic ompa tlahtocatito Huaxacac yntlayhual mochiuh yn omotocateneuhque tlahtoq<ue>.

**Axayácatl,
sexto gobernante de Tenochtitlan**

[§ 120] ¶ *ijj* calli xihuitl 1469 años, ypan in motlahtocatlalli yn tlatatl, yn Axayacatl in tlahtohuani Tenochtitlan ypan cemilhuítlapohualli *ii* quiahuitl yc *ii de agosto*,⁴⁴ ynin ypiltzin yn Huehue Teçoçomocitli tlahtocapilli Tenochtitlan ynin ye omito tlapac ypiltzin Ytzcohuatzin.

⁴² Léase *ipilhuan*.

⁴³ Pasaje añadido entre los párrafos 118 y 119, y en el margen derecho.

⁴⁴ Dos editores de la *Crónica mexicáyotl* (Anderson y Schroeder, v. I, p. 134, y Riese, p. 234) leen la fecha 2-Lluvia” en lugar de 11-Lluvia, pero León (p. 114) y Tena (p. 107) leen la fecha correctamente.

- y [§ 118] De las otras cinco hijas del noble Huehue Moteuczoma, las cuales eran mujeres nobles, no se pueden saber los nombres.⁴⁵ // {Algunos otros mexicas van diciendo que eran muchos los hijos de Huehue Moteuczoma Ilhuicamina, así que él mismo declaró: “No todos mis hijos serán gobernantes”, por eso distribuyó entre ellos el arco, la lapidaria, la carpintería, la escribanía y todos sus hijos se volvieron oficiales}
- y [§ 119] Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin y Tlacaeleltzin juntos pusieron al mando en Huaxácac al llamado Atlázol, quien fue el primero a ir a gobernar allá. Éste era nieto de Ocelopan, vecino de Tenochtitlan. Fue a gobernar a Huaxácac y se volvió mensajero de los gobernantes citados.

**Axayácatl,
sexto gobernante de Tenochtitlan**

[§ 120] ¶ Año 3-Casa, 1469 años, en el cual se sentó en el gobierno el noble Axayácatl, gobernante de Tenochtitlan, en el día de la cuenta 11-Lluvia, correspondiente al 11 de agosto.⁴⁶ Éste era hijo de Huehue Tezozomocli, principal de Tenochtitlan, el cual, ya se dijo arriba, era hijo de Itzcoatzin.

⁴⁵ Cfr. *3a. Rel.*, p. 173; *7a. Rel.*, p. 134; *HCM*, p. 187. En la *HCM*, se menciona sólo a Atotoztli como hija de Huehue Moteuczoma, mientras que en la *Séptima relación*, a Icuéhuac, Machimale y Chichimecacíhuatl.

⁴⁶ Véase apéndice calendárico: fecha 5. Cfr. *3a. Rel.*, p. 173; *7a. Rel.*, p. 135; *AT*, p. 403; *HCM*, p. 187; *HCC*, p. 243.

Descendencia de Huehue Teçoçomocli, hijo de Itzcóatl

- y [§ 121] Auh ynin omotocateneuh Huehue Teçoçomocli, ^{yn ipiltzin} [48r] yn ipiltzin Ytzcohuatzin tlahtocapilli Tenochtitlan, ayc otlahcatat çan catca huey teuhctli. Auh yehuatl oquinchiuh oytech quizque yn tlahtoque yzcatqui yntotoca yzquintin in.
- y [§ 122] Ynic ce ytoca Tiçocic tlahtohuani.
- y [§ 123] Ynic ome ytoca Ahuitzotl tlahtohuani.
- y [§ 124] Yniquey cihuatzintli ytoca Chalchiuhnenetzin ynin conmacac quihualli tlanquihuallan yn tlahtohuani Tlatilolco yn itoca Moquihuitli ompa tlatatito ytoca Axayaca quixehuh yn itlatzin ynic ome ompa tlatatito ytoca Tzihuacpopoca.
- y [§ 125] Auh ynic nahui yn ipilhuan yn Huehue Teçoçomocli ya yehuatl yn omoteneuh yn itoca Axayacatzin ça xocoyotl. Ye omito yehuatl ypan noncallac quipatlac yn oiuh momiquilli tlahtohuani Huehue Moteuhççoma Ylhuicamina. Auh ye omito ça xocoyotl ye achtopa yn otlahcatat ynin Axayacatzin, çatepan yn otlahcatatque ytiachcahuan. Auh ynic tlahtocat yehuatl quitotia yn Huehue Moteuhççoma. Auh yn iquac motlahcatatlalli yn ixquetzalloc pepenalloc ynin Axayacatzin yquac tlayllotlacati yn itiachcauh yn itoca Tiçocic. Auh yn oc ce ytiachcauh tlachcalcati yn itoca Ahuitzotl, yn iuhqui *oydoresme* ypan pohuia. Auh in yehuantin in tetiachcahuan yn inteyccauh yn Axayacatzin atle ypan quittaya atle ypan conpohuaya çan quitlapinahuiliaya yn iquac canapa ontepehuaya mexicana ompa tehuan ontlamaya yn Axayacatzin, quimonanaya ymalhua<n>.

Descendencia de Huehue Tezozomocli, hijo de Itzcóatl

- y [§ 121] Este mencionado Huehue Tezozomocli, hijo [48r] de Itzcoatzin, principal de Tenochtitlan, nunca gobernó, era sólo un gran señor. Él engendró, de él nacieron varios gobernantes, cuyos nombres están aquí.
- y [§ 122] El primero se llamaba Tizócic, *tlatoani*.
- y [§ 123] El segundo se llamaba Ahuítzotl, *tlatoani*.
- y [§ 124] La tercera era una mujer llamada Chalchihnenetzin. Ésta fue a darla, vino a solicitarla, vino a pedirla el gobernante de Tlatelolco, llamado Moquihuitli, de cuya unión nació el llamado Axayaca, quien tenía el mismo nombre que su tío, y como segundo hijo nació el llamado Tzihuacpopoca.
- y [§ 125] El cuarto de los hijos de Huehue Tezozomocli era el ya citado Axayacatzin, el más joven. Ya se dijo que él fue quien entró, quien tomó el lugar cuando murió el gobernante Huehue Moteuczoma Ilhuicamina. Ya se dijo también que este Axayácatl, a pesar de ser el más joven, gobernó primero y sólo después gobernaron sus hermanos mayores. Que gobernara él lo decidió Huehue Moteuczoma. Cuando este Axayacatzin se sentó como gobernante, fue nombrado en su cargo, fue escogido, entonces el de nombre Tizócic, su hermano mayor, se volvió *tlailotlac*. El otro hermano mayor, llamado Ahuítzotl, se volvió *tlacochcalcatl*, como si fueran oidores. Los hermanos mayores del más pequeño Axayacatzin no lo consideraban para nada, no lo tomaban en cuenta, sólo lo insultaban cuando los mexicas iban a conquistar algún lugar y Axayacatzin allá hacía cautivos junto a otros y capturaba sus prisioneros de guerra.

Auh yn itiachcahuan ye omito çan quipopollohuaya çan quitohuaya cuix nelli yn oquichtli, Axayaca cuix nelli yn tlamani yaoc yn iuh machizti amo çân iztatlaca tlacoti yn quimoncocoahuia yn quin [48v] hualhuica nican Mexico, ynic oquichneci Axayaca. O ca yn ynic quipapatzahuaya Axayacatzin yn tiachcahuan. Auh maçonellihui yn çatepan ehuaya yn çà xocoyotl yece ca ye huey tiacauh ye hexotzin-camani ynic yehuatl quixquetztia ynic yehuatl achtopa tlahtocatiz yehuantin yntlayxquetzal mochiuh yn tlahtoq<ue>, yn Huehue Motehuççoma Ylhuicaminatzin yva<n> cihuacohuatl Tlacayelleltzin yhuan Chimalpopoca tlahtohuani catca Tlacopan ym extin inin quixquetzque Axayacatzin ynic yehuatl tlahtocat achtopa yn nican Tenochtitlan ynin ye yxhuihtzin yn Itzcohuatzin.

Conquista de Tlatelolco y muerte de Moquíhuix

[§ 126] ¶ *vij* calli xihuitl, 1473 años, ypan inyn chahuapolliohuac yn Tlatilolco pehualloc yn altepetl ye omito yhueltihuatzin yn tlatatl yn Axayacatzi<n> cenca chahuatia yn itoca Chalchiuhnenetzin. {Chalchiuhnenetzin cenca tlaniyac catca y<n> cihuapilli yn aic itech acia Moquihiuxtli tlahtohuani} Yn iuh quitotihui huehuetque ayocle ypan quittaya yn inamic Moquihiuxtli ypampa çan yayactzintli catca amo qualxayaque yhuan çan pitzahuactzintli catca amo nacayo. Auh ynic atle ypan quittaya Moquihiuxtli yn quexquich tlamantli yn quachtli yn inamac yn Chalchiuhnenetzin yn contitlaniliaya yuhctzin yn Axayacatzin çà moch quicuiliaya yn Moquihiuxtli ayocle quittitiaya ye moch quinmacaya yn imecahuan cihua. Auh yn cihuapilli cenca ye motolli-niaya yn Chalchiuhnenetzin çà metlatitlan xomolco yn mococochitiaya çà ytatapatzin catca.

Sus hermanos mayores, ya se dijo, sólo lo despreciaban, sólo decían: “¿Acaso es realmente varón Axayaca? ¿Acaso es realmente cautivador en la guerra? Es bien sabido que tan sólo hace prisioneros a los salineros, los va a comprar y los viene a traer aquí a Mexico, así que sólo aparenta ser un valiente”. Así es como sus hermanos mayores denigraban a Axayacatzin. A pesar de ser el más joven, era un soldado muy valiente, ya extendía su dominio sobre los huexotzincas, por eso él fue escogido primero para que gobernara. Se hizo una elección y los gobernantes Huehue Moteuczoma Ilhuicamina, el *cihuacoatl* Tlacaeleltzin y Chimalpopoca, quien era gobernante de Tlacopan, estos tres escogieron a Axayacatzin para que este nieto de Itzcoatzin gobernara primero aquí en Tenochtitlan.⁴⁷

Conquista de Tlatelolco y muerte de Moquíhuix

[§ 126] ¶ Año 7-Casa, 1473 años: en éste Tlatelolco se perdió a causa de los celos y la ciudad fue destruida. Ya se dijo que la hermana mayor de Axayacatzin, llamada Chalchiuhnenetzin, sufría de muchos celos. {La mujer noble Chalchiuhnenetzin era muy hedionda de los dientes y el gobernante Moquihuitli nunca tenía relaciones con ella.}⁴⁸ Como lo van diciendo los ancianos, su esposo Moquihuitli no la estimaba para nada porque era muy débil, de cara fea y era muy flaca, sin carne. Por eso Moquihuitli no la tenía en nada. Cuantas cosas, mantas y dones le mandaba su hermano menor Axayacatzin, todo se lo quitaba Moquihuitli, que no la estimaba para nada, y todo lo daba a sus mujeres concubinas. La noble Chalchiuhnenetzin sufría mucho, la hacían dormir sobre un metate en un rincón y tenía tan sólo una manta vieja.

⁴⁷ Hijos de Huehue Tezozomocli: cfr. *3a. Rel.*, p. 149; *7a. Rel.*, p. 109; *HCM*, p. 187. Chalchiuhnenetzin es mencionada sólo en la *Crónica mexicáyotl*.

⁴⁸ Nota añadida en el margen izquierdo.



Ye omito ypampa yn inamic Moquihuixtli tlahtohuani Tlatilolco huel quittaya ynic ce<n>ca quincacaltemaya yn ichan cihua yn imecahua<n> nel quenmanian quittaya yn Moquihuixtli ynmacocho onoc. Auh ye omito yn cihuapilli ayoccan onpohuia ca metlatitlan caltech xomollan yn mococochtiaya çan ni_{man} [49r] çan niman ayocmo connequia yn tlahtohuani Moquihuixtli yn inehuan cochizque cihuapilli Chalchiuhnenetzin. Auh çan yehuantin yntlan cochia yn imecahuan yn quaqualtin cihua, ye omito ynin cihuapilli Chalchiuhnenetzin amo chi[ca]huac catca çan yayactic yhuan amo nacayo çan huell omitl yn itlac catca yehuatl ynic amo connequia Moquihuixtli yhuan cenca quimictiaya yhuan ye omito ça ytzotzomatzin ynic hualla nican Tenochtitlan quinonotzaco quilhuico yn iuhctzin Axayacatzin yn iuh quichihua yn iuh quipollohua Moquihuixtli yhuan yn quenin ipa<n> yaotlahtohua tenochcatl yn Moquihuixtli mochi quilhuico. Auh yn oquicac tlahtohuani Axayacatzin cenca yc quallan motequipacho. Auh yehuatl yc peuh in yaoyotl ynic mitohua motenehua chahuapoliuhac yn Tlatilolco. Auh yn tlahtohuani Moquihuixtli ynehuan moma<n>ca quimotenpotica ynehuan quitoca in yaoyotl yn itoca Xillomantzin tlahtohuani catca Culhuacan, yhuan oc no çe tlahtohuani ytoca Calmecahuateuhctli, auh yece ynin amo huel momati yn campa tlahtohuani catca. Yni mochtin momanaya Moquihuixtli. Auh yn iteuhctlahtocahuan mochiuhticatca yn Moquihuixtli ynic ce ytoca Atapalca, ynic ome ytoca Cocipantli, yniquey ytoca Tequani, ynic nahui ytoca Teconalhuitznahuatl yni<n> ychpoche catca yn ichpoch quimacac yn Moquihuixtli ynic mitohua ymonta catca yn Moquihuixtli, yn Teconalhuitznahuatl, ynic macuilli yn iteuhctlahtocahuan Moquihuixtli ytoca Hecatzitzimitl, ynin yn izquintin inyn çatepan quincotzicuillo temazcalco, yn Axayacatzin, temac huetzque yn iquac poliuhque tlatilolca ye yquac yn mitohua motenehua yn quinyacacintlatoltique ynic atlan tulla quincallaquique ynic quintocaque.

Ya se dijo que por esta razón a su esposo Moquihuixtli, gobernante de Tlatelolco, le parecía bien meter a su casa muchas mujeres concubinas y algunas veces ella veía a Moquihuixtli yacer en los brazos de ellas. Ya se dijo que la noble mujer no era nada estimada, la hacían dormir sobre un metate contra la pared en un rincón y que [49r] el gobernante Moquihuixtli ya no quería dormir con la noble Chalchihnenetzin. Sólo dormía con las concubinas, con las mujeres más hermosas. Ya se dijo que esta noble dama Chalchihnenetzin no era robusta, era tan sólo flaca y sin carne, el cuerpo de ella era todo de huesos, por eso Moquihuixtli no la quería y la maltrataba mucho, y ya se dijo de su mantita vieja, por eso vino aquí a Tenochtitlan a contarle, a decirle a su hermano menor Axayacatzin cómo Moquihuixtli la maltrataba, cómo la despreciaba y cómo Moquihuixtli hablaba de hacerle la guerra a los tenochcas, todo se lo vino a decir. Habiendo escuchado, el gobernante Axayacatzin se enojó mucho, se entristeció. Por eso empezó la guerra, por eso se dice, se declara que Tlatelolco fue destruido a causa de los celos. Junto con el gobernante Moquihuixtli estaban asociados, estaban de acuerdo, seguían junto con él la guerra el llamado Xilomantzin, quien era gobernante de Colhuacan, y otro gobernante llamado Calmecahuatéuctli, pero de éste no se sabe bien dónde era gobernante. Todos éstos se ponían del lado de Moquihuixtli. Moquihuixtli estuvo nombrando a sus consejeros en el gobierno: el primero se llamaba Atapalca, el segundo Cocipantli, el tercero Tecuani, el cuarto Teconalhuitznáhuatl. Éste tenía una hija y se la dio a Moquihuixtli, por eso se dice que Teconalhuitznáhuatl era suegro de Moquihuixtli, y el quinto de los consejeros en el gobierno de Moquihuixtli se llamaba Ecatzitzímitl. A todos estos Axayacatzin después les pintó las pantorrillas en el baño de vapor, cayeron en las manos del enemigo cuando los tlatelolcas fueron destruidos, cuando se dice, se declara que los hicieron hablar como patos en el agua, en los juncos, los hicieron huir y los persiguieron.

Auh yn manca yaoyotl ce xihuitl yquac oncan mictilloque yaopan yn omentin tlahtoque ye omotocateneuhque ynic ce ya yehuatl yn Moquihuitli tlahtohuani catca Tlatilolco yn tlahtocat matlactli on nahui xihuitl ycpac momoztli yn quihualmayahuito tenochca yhuan ytepotzohuan quetzalpatzactli yn conmaquiticaya Moquihui, oncan polihuico ynyn tlahtocayotl Tlatilolco, ynic yehuatl [49v] quipehualtica Quaquapitzahuac, çan nahuintin yn otlahtocatque oncan Tlatilolco ypan polihuico ynin omotocateneuh Moquihuitli. Auh ynic omentin tlahtoque yn o<n>can mictilloque ye omotocateneuh ytoca Xiloma<n>tzin tlahtohuani catca Culhuacan ynin ipiltzin yn itoca Acultzin tlahtohuani Culhuacan ynic polliuhq<ue> tlatilolca ye omito yehuatl quichiuh yn Axayacatzin oquipan oquimatian mochiuh yn tlatcatl catca yn itoca Tlacayelleltzin cihuacohuatl yn cemanahuac tephuani. / {Auh yehuantin quihualtlatolmacaya yn Axayacatzin ynic poliuh tlatilolcatl ytoca Tepecocatl ynic ome ytoca Calmecahuateuhctli ça<n> macehualpan quintechihuili y<n> Tlahcateotzin. Auh çatepa<n> quincotzicuiloque yn ipampa tetzauhtlatoque}⁴⁹

y [§ 127] Auh çan niman ipan yn omoteneuh yn *ix* acatl xivitl *1475 años*, yn conpehualti, in ye quauhtlahtohua yn tlatcatl Ytzquauhtzin tlaochcalcatl in ye quipia altepetl Tlatilolco ynic ye tlahtocapohui, ya yehuatl quitlalli yn Axayacatzin ynin ypiltzin yn Tlahcateotzin.

⁴⁹ Pasaje añadido entre los párrafos 126 y 127 y en el margen derecho.

La guerra duró un año, hasta que fueron asesinados en la guerra dos de los gobernantes ya mencionados: el primero era el soberano de Tlatelolco, Moquihuitli, quien gobernó catorce años. Los tenochcas lo vinieron a aventar desde arriba del templo junto con sus corcovados y Moquihuitli vestía un penacho de plumas de quetzal. En ese momento vino a desaparecer el poder de Tlatelolco, así que [49v] quien estuvo empezándolo fue Cuacuapitzáhuac y sólo cuatro fueron quienes gobernaron en Tlatelolco hasta que el mencionado Moquihuitli fue destruido. El segundo de los gobernantes que fue asesinado cuando fueron destruidos los tlatelolcas fue el ya citado Xilomantzin, quien era soberano de Colhuacan, hijo de Acoltzin, a su vez gobernante de Colhuacan. Ya se dijo que el que lo hizo fue Axayacatzin y junto con él, al mismo tiempo lo hizo el noble de nombre Tlacaeeltzin, *cihuacoatl* conquistador del mundo.⁵⁰ / {Los que venían a dar consejo a Axayacatzin para que se destruyera a los tlatelolcas eran el llamado Tepecócatl y el segundo cuyo nombre era Calmecahuateuctli, a los cuales engendró Tlacateotzin de entre el vulgo. A ellos después les pintaron las pantorrillas por haber hablado como malos agüeros}

y [§ 127] Enseguida, en dicho año 9-Caña, 1475 años, el *tlacochcalcatl* Itzcuáhtzin fue a empezar el gobierno militar, él presidió en la ciudad de Tlatelolco y por eso se le consideraba como un gobernante. Lo nombró Axayacatzin y era hijo de Tlacateotzin.⁵¹

⁵⁰ Cfr. *3a. Rel.*, p. 177-179; *7a. Rel.*, p. 139; *AT*, p. 405.

⁵¹ Cfr. *7a. Rel.*, p. 141; *AT*, p. 405, nota 38.

Muerte y descendencia de Tlacaélel, primer *cihuacoatl* de Tenochtitlan

y [§ 128] Auh ypan inyn tlacatl Axayacatzin yquac tlahtocati yn Tenochtitlan yn momiquillico yn tlacatl Tlacayelleltzin cihuacohuatl catca yn ipiltzin Huitzillihuitl. Ynin omotocateneuh Tlacayelleltzin cihuacohuatl yn icihuauh catca ytoca Mahquitzin ynin yn ichpochtzin catca yn itoca Huehue Quetzalmaçatzin chichimecateuhctli tlahtohuani catca Amaquemecan, ynin Huehue Quetzalmaçatzin yn icihuauh catca ytoca Tlacocihuatzinyllama, yehuantin ompa yntech quiz ompa tlacat yn omotocateneuh yn itoca Mahquitzin ompa comitlani yn Amaq<ue>mecan {Chalco} ompa conan yn Tlacayelleltzin yn icihuauh yn Mahquitzin nican Tenochtitlan hualla niman quipilhuati yn Tlacayelleltzin cihuacohuatl, oncan otlacatque oyntech quizque macuiltin ynpilhuan yzcatqui yntotoca.

y [§ 129] Ynic ce ytoca Cacamatzin Tlacochealcatzintli ynin ypilhuan quinchih matlactli omome ynic ce cihuatzin<n> yece ynin cihuapilli amo huel momati yn itoca ynin quihuallitlan quihuallan yn Neçahualpilli tlahtohuani ^{Aculhuaca<n>} [50r] Aculhuacan Tetzco, ompa tlacatito yntech quiz çan no ytoca Cacamatzin quitocamama yn icuiltzin ynin Cacamatzin yehuatl tlahtocati yn Tetzco yn iquac acico *españoles*. // Ynic ome ypilhuan Cacamatzin Tlacochealcatzintli ytoca Tlacayelleltzin cihuacohuatl teyeca ynic cihuacohuatl ? {Mexico}. // Yniquey ytoca Chicueyaxochitzi<n> ynin huey {yao}tiacauh catca quetzalpatzactli yn itlahuiz catca, ynin Chicuey anoço Chicome-xochitzin ce ychpochtzin quichih yece tleyn itoca cihuapilli amo huel momati {doña Juana} ynin quimomecatitacico ce *español conquistador* yn quihualhuica<ue> *Marqués del Valle* yn tepehuaco.

Muerte y descendencia de Tlacaélel, primer *cihuacoatl* de Tenochtitlan

y [§ 128] Al tiempo en que gobernaba Axayacatzin en Tenochtitlan, murió el *cihuacoatl* Tlacaeltzin, quien era hijo de Huitzilíhuítl.⁵² Dicho *cihuacoatl* Tlacaeltzin tuvo una esposa llamada Maquitzzin, quien era hija del llamado Huehue Quetzalmazatzin, *chichimecateuctli* gobernante de Amaquemecan. Este Huehue Quetzalmazatzin tenía una mujer llamada Tlacocihuatzinilama, de ellos salió, de su unión nació la ya mencionada Maquitzzin, a la cual Tlacaeltzin vino a solicitar en Amaquemecan {Chalco}, de allá la tomó como esposa. Maquitzzin vino aquí a Tenochtitlan y luego el *cihuacoatl* Tlacaeltzin procreó, de ellos nacieron, de ellos procedieron cinco hijos, de los cuales están aquí los nombres.

y [§ 129] El primero se llamaba Cacamatzin Tlacochealcatzintli. Éste tuvo doce hijos: el primero era mujer, pero no se puede saber el nombre de esta dama, a la cual vino a solicitar, vino a pedir Nezahualpilli, gobernante de Acolhuacan [50r] Tetzco, entonces de ellos nació, de ellos provino el que llevaba el mismo nombre que su abuelo: Cacamatzin. Este Cacamatzin gobernó en Tetzco cuando vinieron a llegar los españoles. // El segundo de los hijos de Cacamatzin Tlacochealcatzintli se llamaba Tlacaeltzin, quien fue el tercer *cihuacoatl* ? {de Mexico}. // El tercero se llamaba Chicueyaxochitzin, éste era un {yao} *tiacauh*, su divisa era el penacho de quetzal. Este Chicuei o Chicomeaxochitzin engendró una hija, pero no se puede saber el nombre de esta mujer noble {doña Juana}, la cual vino a ser concubina de un español conquistador de los que acompañaron al marqués del Valle cuando vino a conquistar.

⁵² En la *HCM* (p. 189), la muerte de Tlacaélel se ubica bajo el reino de Ahuítzotl, en el año 8-Caña (1487).

Yn *conquistador* ytoca {Jua<n> Rodríguez de} Villafuerte oncan otlacatque omentin ynpilhuan ynic ce ytoca Gabriel de Villafuerte, *mestiço* yni<n> ce ?oquichtli? amo huel momati yn itoca {ychpoch oquichiuhtica ytoca *doña* Aldonça de Villafuerte ynin oquimonamicti ce *español* ytoca Felipe de Ayala de Çúñiga oncan otlacat Nicolás de Çúñiga ompa quipia yncacahuamil yn itocayocan Acamallinalla anoço Acamallotla, anahuac *la costa*.} Auh yn omotocateneuh Gabriel de Villafuerte *mestiço* oquichiuh ce ychpoch ytoca *doña* Aldonça de Villafuerte ynin *señora* oquimonamicti ce *español* ytoca Felipe de Ayala Quauhnhuac cate. Auh yn oc chiuhnahuaintin amo huel momati yn itoca ypilhuan Cacamatzin Tlacoche-calcatl, çan omentin yn ichpochhuan catca. {*Doña* Aldonça de Villafuerte oquichiuhcia ome<n>tin ypilhuan ynic ce Nicolás de Ayalla ynin ompa ca Teteltzinco *minas* ompa quipia oncate ypilhuan. // Ynic ometin tlacati *doña*, M<aría>, Aldonça ynin oquimonamictica Fran<cico> Roderero *español trapichel* quipia ompa Tepexoxoman Amilpan}⁵³

y [§ 130] Auh ynic ome ypilhuantzitzinhuan yn tlacatl Tlacayelletzin cihuacohuatl ytoca Tlilpotoncatzin cihuacohuatl ynin çan no yconetzin yn omotocateneuh tlapac yn Mahquitzin Amaq<ue>mecan Chalco cihuapilli. Auh yn quinchiuh ypilhuan Tlilpotoncatzin cihuacohuatl matlactli on nahui matlactli once yn toquichtin yey cihua. // Ynic ce ytoca Quetzalcohuatzin. // Ynic ome ytoca Atletzin. // Yniquey ytoca Ytzcuintzin. // Ynic nahui ytoca Quauhpiyatzin. // Ynic macuilli ytoca cihuacohuatl .⁵⁴

⁵³ Pasaje añadido en los márgenes izquierdo, superior y derecho.

⁵⁴ Espacio en blanco.

El tal conquistador se llamaba {Juan Rodríguez de} Villafuerte, entonces nacieron dos hijos, el primero llamado Gabriel de Villafuerte, mestizo, este ?varón? no se puede saber su nombre {engendró una hija de nombre doña Aldonza de Villafuerte, misma que se casó con un español llamado Felipe Ayala de Zúñiga, quien posee plantíos de cacao en el lugar llamado Acamalinalla o Acamallotla, en Anáhuac la costa.}⁵⁵ El mencionado Gabriel de Villafuerte, mestizo, engendró una hija llamada doña Aldonza de Villafuerte. Esta señora se casó con un español llamado Felipe de Ayala y viven en Cuernavaca. De los otros nueve hijos de Cacamatzin Tlacochealcátl no se sabe con certeza los nombres, de ellos sólo dos eran mujeres. {Doña Aldonza de Villafuerte fue engendrando dos hijos, el primero Nicolás de Ayala, el cual vive en Tetelzinco, allá posee minas y tiene hijos. // La segunda que nació fue doña María Aldonza, la cual está casada con Francisco Rodrero, español que posee un trapiche en Tepexoxoman Amilpan}

y [§ 130] El segundo de los hijos del *cihuacoatl* Tlacleltzin se llamaba Tlilpotoncatzin, quien fue a su vez *cihuacoatl*, el cual era hijo de la mujer noble Maquitzzin de Amaquemecan Chalco, cuyo nombre se mencionó arriba. El *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin engendró catorce hijos, de los cuales once eran varones y tres mujeres. // El primero se llamaba Quetzalcoatzin // El segundo Atletzin. // El tercero Itzcuintzin. // El cuarto Cuauhiyatzin. // El quinto *cihuacoatl* .

⁵⁵ Inserción que se sobrepone a la tachadura y prosigue en el margen derecho.

Auh yn oc chiuhcnahuintin amo huel momati yn intoca yn ipilhuan Tlipotoncatzin cihuacohuatl. Auh yn omoteneuh ychpochhua<n> yeyntin yn Tlipotoncatzin ynic temacuilca ypil_{hua}<n> [50v] cihuatl yece ynin cihuapilli amo huel momati yn itoca cihuapilli quimocihuauhti yn huey tlahtohuani Moteuhçoma Xocoyotl oncan otlacatque oyntech quizque omentin ynpilhuan cihua ynic ce ytoca *doña* Leonor de Moteuhçoma ynic ome ytoca *doña* María de Moteuhçoma ynin çan mochpochmiquilli.

y [§ 131] Auh yn *doña* Leonor de Moteuhçoma oquimonamicti ce *español conquistador* ytoca *don* Xp<ist>óual Balderrama ompa tlayecoltilloya Hecatepec. Auh oquichihque oyntech quiz yn çan no ytoca *doña* Leonor de Moteuhçoma Balderrama *mestiça* ynin oquimonamicti oc ce *español* ytoca *don* Tiego de {Diego de,} Sotelo oncan otlacatque omentin ynpilhuan ynic ce ytoca *doña* Ana Sotelo, de Moteuhçoma ynin *monja* cihuateopixqui Sancta Clara, ynic ome ytoca *don* Fernando Sotelo de Moteuhçoma. Ynin oquichih ypilhuan nahui<n>tin ynic ce ytoca *don* Diego Sotelo de Moteuhçoma *clérigo*, ynic ome ytoca *doña* Leonor Sotelo de Moteuhçoma de la Trinidad ychpochtli ynin çan no *habítotzin* yn Sancta Clara quitlallia ompa *monja* ompa motlallia yn *monasterio de la visitación*. {Auh çatepan oncan ohualiquaniloc in Sancta Clara.} Yniquey ytoca *doña* Ana Sotelo de Moteuhçoma ychpochtli ynin *monja* yn itlatecpanalpantzinco Sant[o] Jerónimo yn *habítotzin* yn quihualhuica ynic nahui ytoca *don* Juan Sotelo de Moteuhçoma. _{Auh} [51r]

y [§ 132] Auh yniquey yn ipilhuan Huehue Tlacayelleltzin cihuacohuatl ytoca Tayaotzin ynin çan no yconetzi<n> yn Amaq<ue>mecan cihuapilli yn Maquitztin. Auh yn quinchiuh ypilhuan Tayaotzin chicomentin ynic ce ytoca Tzonpantzin, ynic ome ytoca Axayaca. Auh yn oc macuilitin amo huel momati yn intoca yn ome oquichtli yhuan yey cihuatl.

De los otros nueve hijos del *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin no pueden saberse los nombres. Se mencionó que las hijas de Tlilpotoncatzin eran tres, precisamente la quinta de sus hijas fue mujer, pero no se puede saber el nombre de esta dama que el gobernante Moteuczoma Xocóyotl tuvo como esposa y de cuya unión nacieron, de ellos salieron dos hijas mujeres, la primera llamada doña Leonor de Moteuczoma y la segunda doña María de Moteuczoma, la cual murió sin tener hijos.

y [§ 131] Doña Leonor de Moteuczoma se casó con un conquistador español llamado ~~don~~ Cristóbal Valderrama, quien era servido en Ecatépec. Engendraron, de ellos provino una hija que también se llamaba doña Leonor de Moteuczoma Valderrama, mestiza, la cual también se casó con un español llamado ~~don Tiego de~~ {Diego de} Sotelo, de allí nacieron dos hijos, la primera llamada doña Ana Sotelo de Moteuczoma, la cual era monja, *cihuateopixqui* de Santa Clara, y el segundo llamado don Fernando Sotelo de Moteuczoma. Este último engendró cuatro hijos, el primero llamado don Diego Sotelo de Moteuczoma, clérigo, la segunda doña Leonor Sotelo de Moteuczoma de la Trinidad, monja que también tomó el hábito de Santa Clara y se encuentra en el monasterio de la Visitación. {Después fue mudada a Santa Clara.} La tercera se llamaba doña Ana Sotelo de Moteuczoma, monja que llevó el hábito en el orden de San Jerónimo, y el cuarto don Juan Sotelo de Moteuczoma. [51r]

y [§ 132] El tercero de los hijos del *cihuacoatl* Huehue Tlacaeleltzin se llamaba Tayotzin, el cual también era hijo de Maquiztzin, la mujer noble de Amaquemecan. Tayotzin engendró siete hijos: el primero se llamaba Tzonpantzin y el segundo Axayaca. De los restantes cinco no se pueden saber los nombres, dos eran varones y tres mujeres.



- y [§ 133] Auh ynic nahui ypilhuan yn Huehue Tlacayelleltzin cihuacohuatl ytoca Achihuapoltzin ynin cihuapilli quihuallitlan quihuallan yn itoca Coyolchiuhqui tlahtohuani ce Teotlaltzinco yn ompa Huexotzinco.
- y [§ 134] Auh ynic macuilli yn ipilhuan Huehue Tlacayelleltzin cihuacohuatl çan no cihuatzintli ytoca Xiuhpopocatzin ynin amo huel momati campa ya ynin nican omoteneuhque yn ipilhuan Tlacayelleltzin cihuacohuatl ca yn macuilixtin quinchihuillico nican Tenochtitlan yn Mahquitzin cihuapilli Amaq<ue>mecan.
- y [§ 135] Auh yn oc matlactli om ome yn ipilhuan Huehue Tlacayelleltzin cihuacohuatl oc cece<n> ynnanhuan oc cecni quintechihuilli, yzcatqui y<n>totoca.
- y [§ 136] Ynic techiquacen ca ytoca Tollintzin .⁵⁶ Ynin 2 yn ichpoch.
- y [§ 137] Ynic chicome ytoca Macuilxochitzin ynin yehuatl oytech quiz yn itoca Quauhatlapaltzin.
- y [§ 138] Ynic chicuey ytoca Xochiacamapichtli.
- y [§ 139] Ynic chiuhcnahui ytoca Xillomantzin.
- y [§ 140] Ynic matlactli ytoca Tezcatlteuhctli ynin yehuatl ytech quiz yn itoca Tlacotzin cihuacohuatl.
- y [§ 141] Ynic matlactli on ce ytoca Ytzpapallotzin. [51v]
- y [§ 142] Ynic matlactli om ome ytoca Chiquatzinteuhctli.
- y [§ 143] Ynic matlactli omey ytoca Totomochtzin ynin yeyntin yn ichpochhuan quinchihuh amo huel momati yn intoca.
- y [§ 144] Ynic matlactli on nahui ytoca Tlacoachchimaltzi<n>.
- y [§ 145] Ynic caxtolli ytoca Toznenetzin.

⁵⁶ Espacio en blanco.

- y [§ 133] La cuarta de los hijos del *cihuacoatl* Huehue Tlacaoeltzin se llamaba Achihuapoltzin. A esta noble mujer la vino a solicitar, la vino a pedir un tal Teotlaltzinco, gobernante allá en Huexotzinco.
- y [§ 134] La quinta de los hijos del *cihuacoatl* Huehue Tlacaoeltzin era también mujer y se llamaba Xiuhpopocatzin. De ésta no se sabe bien adónde se fue. Dicha hija del *cihuacoatl* Tlacaoeltzin era la quinta que Maquitzzin, mujer noble de Amaquemecan, vino a procrear aquí en Tenochtitlan.
- y [§ 135] Los otros doce hijos del *cihuacoatl* Huehue Tlacaoeltzin tenían cada uno madres distintas y los engendraron aparte. Aquí están sus nombres.
- y [§ 136] El sexto se llamaba Tolintzin . Éste tuvo dos hijas.
- y [§ 137] El séptimo se llamaba Macuilxochitzin. De éste nació el llamado Quauhtlapaltzin.
- y [§ 138] El octavo se llamaba Xochiacamapichtli.
- y [§ 139] En noveno se llamaba Xilomantzin.
- y [§ 140] El décimo se llamaba Tezcatltéuctli. De éste nació el *cihuacoatl* llamado Tlacotzin.
- y [§ 141] El decimoprimerero se llamaba Itzpapalotzin. [51v]
- y [§ 142] El decimosegundo se llamaba Chicuatztinteuctli.
- y [§ 143] El decimotercero se llamaba Totomochtzin. Éste procreó tres hijas de las cuales no se pueden saber los nombres.
- y [§ 144] El decimocuarto se llamaba Tlacoachchimaltzin.
- y [§ 145] El decimoquinto se llamaba Toznenetzin.

- y [§ 146] Ynic caxtolli on ce cihuatzintli amo huel momati yn itoca.
y [§ 147] Ynic caxtolli omome ytoca Chimalpantzin.

Ynic ye mochintin mocenpohua ypilhuantzitzinhuan Tlacayelleltzin caxtolli omome. {Auh in oc cequntin mexica quitoa nauhpohualli ypan ey tlatatl y<n> quinchiuhtia ypilhuan y Tlacayelleltzin cihuacohuatl Huehue}⁵⁷ Auh in yehuantin Cacamatzin Tlacochealcatzintli yhua<n> Tlilpotoncatzin cihuacohuatl ca huehueyntin yaotiachahuan catca quetzalpatzactli yn inflahuiz catca yn quimamaya yaoc.

- y [§ 148] Auh yn Tlacayelleltzin cihuacohuatl yn inechichihual yn itilma quimolpilliaya huitz a<n>qui centlacolli yztac tlapacpa. Auh yn tlanipa tlilitic.

Otros hijos de Huitzilíhuítl y sus descendientes

- y [§ 149] Auh yn tlahtohuani Huitzillihuitl oc ce ychpochtzin otiquilcauhque {y<n>} tlapac yece amo huel neci tleyn itoca catca cihuapilli ynin quimocihuauhti yn itoca Tlachquauhtzi<n> çan mexicatl quetzalycpac tlapiaya oncan otlacatq<ue> yn itoca Yxquacquauhyztitl, ynic o[me] ytoca Mecatzin añoço Tlacaquauhyztitl.
y [§ 150] Auh yn Ixquacquauhyztitl, oquinchiuh ypilhuan nahui<n>tin ynic ce ytoca Tehuehueltzin ynic ome ytoca Tlatatlatolpancihuatl, yniquey çan no cihuatl ytoca Tlacacitlallacihuatzin. Auh ynic nahui toquichtin amo huel momati yn itoca. // Auh yn Tlcatolpancihuatl oquichiuh ce ychpoch amo huel momati yn itoca oncan otlacat_{oytech quiz} [52r] oytech quiz yn itoca Coyoltzitzillin oquichtli. //

⁵⁷ Pasaje añadido entre líneas y en el margen derecho.

- y [§ 146] El decimosexto era una mujer de la cual no se puede saber el nombre.
- y [§ 147] El decimoséptimo se llamaba Chimalpantzin.

Así que todos los hijos de Tlacaeleltzin sumaban en total diecisiete. {Otros mexicas dicen que los hijos que fue engendrando el *cihuacoatl* Huehue Tlacaeleltzin eran ochenta y tres} Especialmente ellos, Cacamatzin Tlacochealcatzintli y el *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin fueron grandes guerreros, su insignia era el atuendo de quetzal que cargaban en la guerra.

- y [§ 148] El atavío, el traje que el *cihuacoatl* Tlacaeleltzin se ataba era largo en el medio, blanco arriba y negro abajo.

Otros hijos de Huitzilíhuítl y sus descendientes

- y [§ 149] El gobernante Huitzilíhuítl tuvo otra hija a la que olvidamos arriba, pero no aparece cuál era el nombre de esta mujer noble que tomó como esposa el llamado Tlachcuauhtzin, quien era tan sólo un mexica común que se ataba plumas de quetzal en la cabeza. De esta unión nacieron el llamado Ixcuaccuauhízitl y el segundo llamado Mecatzin o Tlacacuauhízitl.
- y [§ 150] Ixcuaccuauhízitl engendró cuatro hijos: el primero se llamaba Tehuehueltzin, la segunda Tlcatlatolpancíhuatl, la tercera también era mujer y se llamaba Tlacacitlallacihuatzin. El cuarto era un varón del cual no se sabe bien el nombre. // Tlatolpancíhuatl engendró una hija de la cual tampoco se sabe el nombre, entonces nació, de ella salió [52r] el varón llamado Coyoltzintzinlin. //

Auh yn Tlacacitlallacihuatzin, no ce quichiuh ychpoch amo no huel momati teyn itoca catca cihuapilli yehuatl oytech quiz yn itoca Omacatzin tlahtohuani ynin amo huel momati campa yn tlahtocatito ynin ye cuel yccaton⁵⁸ yn Ixcuaccuauhízitl, yn ixhuiuhztin Huitzillihuitl tlahtohuani.

y [§ 151] Auh yn Mecatzin yeyntin quichiuh ypilhuan ynic ce ytoca Quauhxochoitzin, ynic ome ytoca Haatzin yunquey ytoca Tlacatzin. __

y [§ 152] Auh yn oc ce ypiltzin tlahtohuani Huitzillihuitl yn itoca Huehue Çaca huehue tlateccatl catca ytlán un itiachcauhtzin yn Huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin, ynin Huehue Çacatzin quichiuh oytech quizque omentin ypilhuan oquichtin ynic ce ytoca Tzontemoc, ynin ytlán tlateccatic yn tlahtohuani Axayacatzin, yhua<n> yn iquac tlahtocat Tiçocicatzin. Auh ynic ome ypilhuan Huehue Çacatzin ytoca Huitzillatzin ynin çan cocoxcatzintli catca ynin ompa tlahtocatito yn Huitzillopochco yn axcan ye Sant Mateo, quin yehuatl in conpehualtito yn ompa tlahtocayotl, yehuatl ompa contlahtocatlalli yn Axayacatzin tlahtohuani Tenochtitlan, iuh mitohua iuh momati yn achtopa ayac tlahtohuani catca yn onca<n> çan catca yhua<n> çan teycequique catca y<n> huitzillopochca.

Muerte y descendencia de Huehue Zaca, hermano de Moteuczoma Ilhuicamina

y [§ 153] Auh in yehuatl yn tetatzin yn Huehue Çacatzin tlateccatl, ye omíto tlateccatia ytlán yn itiachcauhtzin yn Huehue Moteuhçomatzin Ylhuicamina.

⁵⁸ Por ser Omacatzin nieto de Ixcuaccuauhízitl habría que leer la palabra *iccaton* (su hermano menor) como *icuton* (su nieto).

Tlacacitlallacihuatzin tuvo también una hija de la cual no se sabe el nombre y de esta mujer noble nació a su vez el llamado Omacatzin, gobernante, quien fue a gobernar a un lugar que no se puede averiguar. Este mismo era hermano menor [nieto] de Ixcuaccuahuíztitl, el cual era a su vez nieto del gobernante Huitzilíhuitl.

y [§ 151] Mecatzin engendró tres hijos: el primero llamado Cuauhxochitzin, el segundo Aatzin y el tercero Tlaczin. _____

y [§ 152] Otro hijo del gobernante Huitzilíhuitl se llamaba Huehue Zaca, quien era el viejo *tlacateccatl* bajo el gobierno de su hermano mayor Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin. Este Huehue Zacatzin procreó, de él nacieron dos hijos varones: el primero se llamaba Tzontémoc, quien fue *tlacateccatl* bajo el gobierno de Axayacatzin y también cuando gobernó Tizocicatzin. El segundo de los hijos de Huehue Zacatzin se llamaba Huitzilatzin, estaba enfermo y fue a gobernar a Huitzilopochco que ahora ya es San Mateo, apenas él empezó el gobierno, allá el gobernante de Tenochtitlan, Axayácatl, lo puso a gobernar, así se dice, así se sabe que antes nunca hubo gobernante, allí estaban y eran tostadores de gente los huitzilopochcas.

Muerte y descendencia de Huehue Zaca, hermano de Moteuczoma Ilhuicamina

y [§ 153] Ya se dijo que el padre de ellos, Huehue Zacatzin, era *tlacateccatl*, tenía el cargo de *tlacateccatl* bajo el gobierno de su hermano mayor Huehue Moteuczomatzin Ilhuicamina.

Auh ypan yquac tlahtocati yn moquetz huehue atetenamitl yn huell ayhtic oycaya in ye poliuh axcan ynahuacpa yn Tepetzinco. Auh to [52v] cemanahuacatian nohuiampa nepapan tlaca yn quichihuaco yn quiquetzaco tetenamitl, nohuiampa tetzatzilli yn Huehue Moteuhçcomatzin Ylhuicamina. Auh yn iquac tequitihuaya in yehuatl Huehue Çacatzin tlateccatl ye cuicuicaya tlatlatzotzonaya yn ichan. Auh quicac ynacazpan acic yn icacoca yn tlahtohuani Huehue Moteuhçcoma Ylhuicaminatzin niman qito aquin cuicuica aquin tlatlatzotzona yn oc oncaqui niman quilhuiq<ue> ca yehuatl yn motechiuhcauh yn tlateccatl Huehue Çaca niman no ceppa quihto yn tlahtovani Moteuhçcoma. Auh quen techitozque {yn cematovac tlaca} yn anahuaca yn quicaqui y nican ocenquiçaco yn tequiti otechpinauhti ma miqúi niman xocontlahtlatiti yn tlapalpol yc niman connictico co<n>tlatlatico yn ichan Huehue Çacatzin ytençopa mochiuh yn itiachcauh Moteuhçcomatzin Ylhuicamina. Auh ypan yehuatl quimicti ypan in momiquilli.

y [§ 154] Auh yn ipiltzin Huehue Çacatzin tlateccatl quichiuh ce ypiltzin ytoca Yaopayntzin. Auh ynin Yaopayntzin, quichiuh no ce ypiltzin Topantlacaquitl.

y [§ 155] Auh ynic ome ypilhuan Huehue Çacatzin ye omotocateneuh yn itoca Huitzillatzin tlahtohuani Huitzilpochco, yn quinchih oytech quizque omentin ypilhuan ynic ce ytoca Macuilxochitzin ynic ome cihuatzintli ynin amo huel momati yn itoca ynin cihuapilli yn iuh quihtotihui huehuetque quihuallitlan quihuallan yn Quauhpopocatzin tlahtohuani Cuyohuacan ompa tlacacatito oyntech quizque omentin tlahtoque ynic ce ytoca *don* Hernando Cetochtzin^{huehue} [53r] huehue, tlahtohuani Cuyohuacan.

Cuando él gobernaba se levantó la vieja barrera de piedra que se erguía dentro del agua y que ahora ya se derrumbó cerca de Tepetzinco. La gente de todos los lugares de nuestra región lacustre vino a constituir, vino a levantar la barrera de piedra, Huehue Moteuczomatzin Ilhuicamina los invocaba de todas partes. Cuando todos trabajaban, por otro lado el *tlacateccatl* Huehue Zacatzin se la pasaba cantando y tocando en su casa. Cuando el gobernante Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin escuchó eso, llegó a sus orejas, a sus oídos, entonces preguntó: “¿Quién está cantando? ¿Quién está tocando lo que se está escuchando?” Entonces contestaron: “Es tu encargado de la obra, el *tlacateccatl* Huehue Zaca”. Otra vez dijo el gobernante Moteuczoma: “¿Qué nos dirá la gente de nuestra región lacustre, los que viven alrededor del agua, cuando escuchen, cuando vengan aquí a reunirse para trabajar? Nos avergonzó, que muera y luego quemem al miserable”. Entonces fueron a casa de Huehue Zacatzin a matarlo y a quemar su casa, se hizo por orden de su hermano mayor Moteuczomatzin Ilhuicamina. Así él lo asesinó, así murió.

y [§ 154] El hijo del *tlacateccatl* Huehue Zacatzin engendró a un hijo llamado Yaopaintzin. Este Yaopaintzin procreó a su vez un hijo, Topantlacáquitl.

y [§ 155] El segundo de los hijos de Huehue Zacatzin que ya se dijo se llamaba Huitzilatzin, gobernante de Huitzilopochco, engendró, de él nacieron dos hijos: el primero se llamaba Macuilxochitzin, el segundo era una mujer de la cual no se puede saber el nombre. Como van diciéndolo los ancianos, a esta mujer noble la vino a solicitar, la vino a pedir Cuauhpopocatzin, gobernante de Coyohuacan y de su unión, de ellos nacieron dos gobernantes, el primero llamado don Hernando Cetoctzinhuehue, [53r] gobernante de Coyohuacan.

Yehuatl inyn momiquillito Huey Mollan quinhuicac ompa yn *marqués* ynic ome ytoca *don* Juan de Guzmán Ytztlollinqui tlahtohuani Cuyo-
huacan.⁵⁹

Muerte y descendencia de Axayácatl

y [§ 156] ¶ 2 calli xihuitl, 1481 ypan in momiquillico, yn tlatcatl yn Axayacatzin tlahtohuani Tenochtitlan yn ipiltzin Huehue Teçoçomoctli tlahtocapilli Tenochtitlan, yn tlahtocat matlactli ome y xivitl. Auh yn quincauhcia ypilhuan yzquintin inyn itech quizque yzcatqui yntotoca yn tlahtocapiltin in ye mochi.

y [§ 157] Ynic ce ytoca Tlachahuepan tlaçochcalcatl ynin çatepa<n> Huexotzinco yaomiquito. {Yn inantzin in Tulla cihuapilli.}⁶⁰ {y [§ 158] yn omoteneuh ytlaçopiltzin Axayacatzin yn itoca Huehue Tlachahuepantzin Huexotzinco moyaomiquillito, ynin {ome} ypilhua-<n>tzintzin quichiuhtia ynic ce ytoca Ypanpoçontzin flatocatito Tenanyocan, ynic ome ytoca *doña* Magdalena Quiyauhxu[ch]tzin Tlalcohualco Tullan cihuapilli ynantzin mochihu inyn *don* Diego Luis de Moteuhçoma Yhuitltemoctzin yn España mohuicac ompa omoquillito.

⁵⁹ Entre los párrafos 155 y 156 hay un espacio en blanco que ocupa aproximadamente una tercera parte del folio 53 recto del *Códice Chimalpáin*.

⁶⁰ Nota añadida arriba de la primera línea y en el margen derecho.

Este último fue a morir a Huei Mollan, donde el marqués se llevó junto con él al segundo gobernante de Coyohuacan llamado don Juan de Guzmán Itztlolinqui.

Muerte y descendencia de Axayácatl

y [§ 156] ¶ Año 2-Casa, 1481 años, en el cual murió Axayacatzin, gobernante de Tenochtitlan, quien gobernó trece años, hijo de Huehue Tezozomocli, principal de Tenochtitlan.⁶¹ Fue dejando todos aquellos hijos que de él nacieron, aquí están los nombres de todos los hijos del gobernante.

y [§ 157] El primero se llamaba Tlachahuepan, el cual fue *tlacochcalcatl* y después fue a morir en la guerra de Huexotzinco. {Su madre era una mujer noble de Tollan.} {y [§ 158] El mencionado hijo de Axayacatzin, llamado Huehue Tlachahuepantzin, fue a morir en la guerra de Huexotzinco. Éste fue engendrando a dos hijos, el primero, llamado Ipanpozontzin, fue a gobernar a Tenayocan, y la segunda, llamada doña Magdalena Quiyauhochtzin, mujer noble de Tlalcohualco Tollan, fue madre de este don Diego Luis de Moteuczoma Ihuitltemoczin, el cual se fue a España y murió allá.

⁶¹ Cfr. *3a. Rel.*, p. 183; *7a. Rel.*, p. 153; *AT*, p. 405; *HCM*, p. 187; *HCC*, p. 243.

Auh yn omoteneuh Ypanpoçontzin, oquichiuhtia ce ychpo[*ch*]tzin ytoca *doña* Ynés, ynin yehuatl yn conmonamictica *don* Pedro de Moteuhççoma Tlachahuepantzin chane catca Atzacualco oncan tlatcat *don* M<art>ín Motlatocaçoma} ⁶² { // y Tezcatzin, yaomiquito Huexotzinco. // y Quitzicquaquatzin yaomiquito, Huexotzinco. // y Machimalle. // y Tepehuatzi<n>, tlachochcalcatl. // y Ylamayehuatzin. // y *don* Juan, Achicatzin moch ipilhua<n> Axayacatzin} ⁶³ [53v]

y [§ 159] Ynic ome ytoca Yxtlilcuechahuac tlahtohuani Tulla<n> ynin ynic ompa tlahtocati Tullan ypampa yn inantzin catca ompa conitlan ompa hualla Tullan cihuapilli yn icihuah catca tlahtohuani Axayacatzin ytoca Mizquixahuartzin yn cihuapilli ynin ychpochtzin catca yn itoca yn Aztahyatzin tlahtovani catca yn ompa Tullan. Ynin ye cuel ytlacamecayohuan ompa ytech oquiçato yn Tullam yn nican Mexico ya yn ompa tlahtocatito Tullam yc omotocateneuh tlapac yn itoca Cuitlatchzinteuhtli yn ixhuihtzin Acamapichtli. // Auh yn ompa tlahtocatito Tullam yn Ixtlilcuechahuactzin ye ompa quichihuato ce ychpochtzin ytoca *doña* María Miyahuaxochtzin. {Ynin no yaomiquito Vexotzinco} ⁶⁴

⁶² El párrafo 158 se ubica al final del espacio en blanco del folio 53r y antes del párrafo 157. Una línea punteada indica el lugar en el cual debe ser insertado (al interior del párrafo 157, después de la palabra *yaoquimito*). La letra con la cual está escrito este párrafo es diminuta y apretada, debido a que Chimalpáin insertó aquí información suplementaria acerca de Huehue Tlachahuepan, hijo de Axayácatl, después de haber escrito sobre los otros hijos que dejó Axayácatl. Por falta de espacio, las letras *tlatocaçoma* del nombre Motlatocazoma están escritas en el margen derecho.

⁶³ Lista genealógica de los hijos de Axayácatl añadida al final del folio 53r.

⁶⁴ Nota añadida en el margen izquierdo.

El mencionado Ipanpozontzin fue engendrando a una hija llamada doña Inés, la cual fue a casarse con don Pedro de Moteuczoma Tlaca-huepantzin, vecino de Atzacualco, de cuya unión nació don Martín Motlatocazoma} {// y Tezcatzin, fue a morir en la guerra de Huexotzinco. // y Quitziccuacuatzin fue a morir en la guerra de Huexotzinco. // y Machimale. // y Tepehuatzin, *tlacochcalcatl*. // y Ilamayehuatzin. // y Don Juan Achicatzin, todos hijos de Axayacatzin} [53v]

y [§ 159] El segundo se llamaba Ixtlilcuecháhuac, gobernante de Tollan, el cual gobernó en Tollan debido a que su madre era una mujer noble que fue a pedir, que vino de Tollan y era mujer del gobernante Axayacatzin, cuyo nombre era Mizquixahualtzin, dama que era hija del llamado Aztahyatzin, quien era gobernante de Tollan. El linaje de éste se originó de aquel que se nombró arriba, el llamado Cuitlachtzinteutli, nieto de Acamapichtli, el cual de Mexico se fue a Tollan y empezó a gobernar en Tollan. // Ixtlilcuecháhuac se fue a gobernar a Tollan y allá engendró a una hija llamada doña María Miyahuaxochtzin. {Este también se fue a Huexotzinco a morir en la guerra}



- y [§ 160] Yniquey ypilhuan Axayacatzin ytoca *don Jua*<n> Teçoçomoc-
tzin yc ome iuh ytoca yn {Acolnahuacatl yn ina<n>tzin in ytoca Cue-
tlaxxochtzin ychpochtzin y<n> Atlaqualot[zin] tlahtohuani Ticio
Cuitlahuac, vmpa conan yn Axayacatzin}⁶⁵
- y [§ 161] Ynic nahui ytoca Matlatzincatl.
- y [§ 162] Ynic macuilli ytoca Yopihuehuetl.
- y [§ 163] Ynic chiquacen ytoca Macuilmalinal ynin Xochimilco tlahto-
catito, ynin yaomquito, Atlixco y<n> Macuilmalinaltzin. {In ipiltzin
ytoca *don Fran*<cisco> de Guzmán Omacatzi<n>}.⁶⁶
- y [§ 164] Ynic chicome ytoca Coyoltzitzillin.
- y [§ 165] Ynic chicuey ytoca Moteuhçoma Xocoyotl tlahtohuani Tenoch-
titlan ynin yehuatl ypan acico yn *españoles*, yn iquac acico yehuatl
tlahtocati yn nican Mexico.
- y [§ 166] Ynic chiuhnahui ytoca Cecepatic yaomic Atlixco.
- y [§ 167] Ynic matlactli ytoca Teyohualpachohua.
- y [§ 168] Ynic matlactli on ce ytoca Cuetlahuatzin ynin ompa con-
tlahtocatlallica in Axayacatzin yn Itztapallapan ypampa yn inantzin
ompa ychan ompa conitlanca yn Axayacatzin, yn cihuapilli amo huel
momati yn itoca ynin ychpochtzin catca yn Huehue Cui-

⁶⁵ Nota añadida en el margen derecho, separada del resto del párrafo por una línea.

⁶⁶ Nota añadida entre líneas.

- y [§ 160] El tercer hijo de Axayacatzin se llamaba don Juan Tezozomoc-tzin, de segundo nombre {Acolnahuácatl, cuya madre se llamaba Cuetlachxochtzin, hija de Atlacualotzin, gobernante de Tíic Cuitláhuac, de donde la tomó Axayacatzin}
- y [§ 161] El cuarto se llamaba Matlatzíncatl.
- y [§ 162] El quinto se llamaba Yopihuéhuatl.
- y [§ 163] El sexto se llamaba Macuilmalínal, el cual se fue a gobernar a Xochimilco y este Macuilmalinaltzin se fue a morir en la guerra de Atlixco. {Su hijo se llamaba don Francisco de Guzmán Omacatzin.}
- y [§ 164] El séptimo se llamaba Coyoltzitzilin.
- y [§ 165] El octavo se llamaba Moteuczoma Xocóyotl, gobernante de Tenochtitlan, bajo cuyo gobierno vinieron a llegar los españoles, cuando llegaron él estaba gobernando aquí en Mexico.
- y [§ 166] El noveno de nombre Cecepátic murió en la guerra de Atlixco.
- y [§ 167] El décimo se llamaba Teyohualpachoa.
- y [§ 168] El decimoprimer se llamaba Cuitlahuatzin. Axayacatzin lo fue a poner a gobernar en Itztapalapan porque su madre tenía su casa allá y de allá Axayacatzin estuvo pidiendo a esta mujer noble de la cual no se puede saber el nombre, hija de Huehue Cui-

{Ypilhua<n> Axayacatzin ynic ce Tezcatzin ynin yaomiquito Vexotzinco / ynic ome Machimalle / yniquey Tepehuatzin tlacochealcatl / ynic nahui Yllamayehuatzin / y Ynic macuilli Quitziquaquatzin yaomiquito Vexotzinco / ynic chiquacen *don* Juan Achicatzin [54r] ynic chicome ytoca Ypanpoçontzin ynin tlahtocatito Tenayocan vmpa quichihuato, y *doña* Inés}⁶⁷ yn Huehue Cuitlahuatzin çan no ompa tlahtohuani catca yn Itztapallapan ye omotocateneuh tlapac ypiltzi<n> ~~Huitzilihuitl~~, Ytzcohuatzin.

y [§ 169] Ynic matlactli omome yn ipilhuan Axayacatzin cihuapiltzintli ytoca Matlallaxochtzin ynin quihuallitlan quihuallan yn Toçancoztli tlahtohuani Tecamachalco. Auh ompa tlatatito ompa oyntech quiz yn itoca Acuechtzin tlahtohuani Tecamachalco.

{y [§ 170] Ynic matlactli ome y ytoca Quiyauhtzin. Auh yn oc ome<n>tin amo momati ytoca}⁶⁸

Tízoc, séptimo gobernante de Tenochtitlan

y [§ 171] Auh çan niman ipan yn omoteneuh yn 2 calli xihuitl, *1481 años*, ypan motlahtocatlalli yn tlatatl yn itoca Tiçocicatzin tlahtohuani Tenochtitlan ypa<n> cemilhuitlapohualli, *6 cozcaquauhtli yc, 2 de junio* ynin çan no ypiltzin yn yacapan yn Huehue Teçoçomocitli tlahtocapilli Tenochtitlan ynin Tiçocicatzin<n> ye omito ye tetiachcauh catca.

⁶⁷ Lista genealógica de los hijos de Axayácatl insertada al final del folio 53 verso y al inicio del 54 recto.

⁶⁸ Párrafo insertado entre los párrafos 169 y 171.

{Los hijos de Axayacatzin: primero Tezcatzin, el cual fue a morir en la guerra de Huexotzinco, / el segundo Machimale, / el tercero Tepehuatzin, *tlacochcalcatl*, / el cuarto Ilamayehuatzin. / Y el quinto, Quitzicua-cuatzin, fue a morir en la guerra de Huexotzinco, / el sexto don Juan Achicatzin, [54r] el séptimo se llamaba Ipanpozontzin, el cual fue a gobernar a Tenayocan y allá fue a engendrar a doña Inés} Huehue Cuitlahuatzin, a su vez gobernante de Itztapalapan, ya se mencionó arriba que era hijo de ~~Huitzilhuitl~~ Itzcoatzin.

- y [§ 169] El decimosegundo hijo de Axayacatzin era una mujer de rango llamada Matlalaxochtzin, a la cual Tozancoztli, gobernante de Tecamachalco, vino a solicitar, vino a pedir. De esta unión fue a nacer, entonces de ellos salió el llamado Acuechtzin, gobernante de Tecamachalco.⁶⁹
- {y [§ 170] El decimotercero se llamaba Quiyauhtzin. Hubo otros dos de los cuales no se puede saber el nombre}

Tízoc, séptimo gobernante de Tenochtitlan

- y [§ 171] Enseguida, en el dicho año 2-Casa, 1481 años, se sentó en el gobierno el llamado Tizocicatzin, gobernante de Tenochtitlan, en el día de la cuenta 6-Zopilote, eso es el 2 de junio.⁷⁰ También éste era hijo primogénito de Huehue Tezozomoc, principal de Tenochtitlan y este Tizocicatzin, ya se dijo, era el hermano mayor.

⁶⁹ Cfr. *3a. Rel.*, p. 183, 185; *7a. Rel.*, p. 153, 155; *HCM*, p. 187. De los hijos de Axayácatl, la *HCM* menciona sólo a Moteuczoma Xocóyotl, Cuitláhuac y Tezozómoc Acolnahuácatl, mientras que la *3a. Rel.* y la *7a. Rel.* refieren la lista sólo hasta Teyohualpachoa. Ninguna otra fuente presenta los siete hijos de Axayácatl añadidos en el párrafo 168, entre los folios 53v y 54r.

⁷⁰ Véase apéndice calendárico, fecha 6. Cfr. *3a. Rel.*, p. 185; *7a. Rel.*, p. 153; *AT*, p. 405; *HCM*, p. 187; *HCC*, p. 243.

Relaciones genealógicas entre el *cihuacoatl* Tlilpotonqui y los chalcas

- y [§ 172] ¶ *iiij* calli xihuitl *1469 años*, ypan in tlacat, yn nican Mexico yn Miccacalcatl Tlaltetecuintzin yn ipiltzin Tlilpotoncatzin cihuacohuatl yn iuh quitohua Tequanipan tlaca chalca oiuh ye macuilxihuitl poliuh-que ynic pehualloq<ue> chalca yn tlacat Miccacalcatl Tlaltetecuintzin yece ynin amo yehuatl mottaz moneltiliz yn xihuitl quin ye moneltiliz yn iz tlani ca xihuitl yn ipan tlacat ypa<m>pa yn ipan in xihuitl omoteneuh yehuatl ypan motlahtocatlalli yn Axayacatzin yn, 3 calli xihuitl.
- y [§ 173] ¶ *iiij* acatl xihuitl *1483 años*, yehuatl moneltillia ynin xihuitl, yn ipan tlacat yn Miccacalcatl Tlaltetecuintzin yn ipiltzin Tlilpotoncatzin cihuacohuatl ynin tlahtocapilli ompa ontlacihuaan yn Amaq<ue>-mecan Chalco yn oncan Tequanipan [54v] yn ompa hualla cihuapilli ytoca Xiuhtoztzin ynin ychpochtzin in itoca Yaopahintzin quauhtlah-toahuaya oncan yn Tequanipan Huixtoco. Auh yn oiuh hualla nican Tenochtitlan yn Xiuhtoztzin niman quipilhuati yn omotocateneuh Tlilpotoncatzin cihuacohuatl, oncan tlacat yn Miccacalcatl Tlaltetecuitzin.
- y [§ 174] Auh ynic ome cihuapipiltin quimonan Chalco yn Tlilpotoncatzin cihuacohuatl yn cihuapilli ytoca Quauhtlamiyahualtzin oncan teychpoch yn Acxotlan Cihuateopan yn itecpanchan catca yn Toteoci-teuhctli.

Relaciones genealógicas entre el *cihuacoatl* Tlilpotonqui y los chalcas

- y [§ 172] ¶ Año 3-Casa, 1469 años, en el cual nació aquí en Mexico Miccacácatl Tlaltetecuintzin, hijo del *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin.⁷¹ Así lo dicen los chalcas de Tecuanipan, ya hacía cinco años que los chalcas habían perecido por haber sido conquistados cuando nació Miccacácatl Tlaltetecuintzin, pero se verá, se averiguará que éste no fue el año, se pondrá aquí abajo el verdadero año en el que nació, porque el dicho año 3-Casa mencionado, fue aquel en el que Axayacatzin se sentó en el gobierno.
- y [§ 173] ¶ Año 4-Caña, 1483 años, se certifica que este es el año exacto en el cual nació Miccacácatl Tlaltetecuintzin, hijo del *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin.⁷² Éste era un principal que fue a tomar mujer en Amaquemecan Chalco, en Tecuanipan, [54v] de donde vino la mujer noble llamada Xiuhtoztzin, hija del llamado Yaopaintzin, quien ejercía un gobierno militar en Tecuanipan Huixtoco. Así que Xiuhtoztzin vino aquí a Tenochtitlan y luego procreó un hijo con el mencionado *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin, de donde nació Miccacácatl Tlaltetecuintzin.⁷³
- y [§ 174] La segunda de las mujeres nobles que fue a tomar a Chalco el *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin era una dama llamada Cuauhtlamiyahualtzin, doncella de Acxotlan Cihuateopan, que era el palacio de Toteociteuctli.

⁷¹ Cfr. *AT*, p. 403, nota 33.

⁷² Cfr. *6a. Rel.*, p. 151; *7a. Rel.*, p. 155, 157.

⁷³ Cfr. *7a. Rel.*, p. 131, 173; *8a. Rel.*, p. 133.

Auh ynin cihuapilli yn ihuan Tlilpotoncatzin cihuacohuatl oquichiuh-que çan icel oyntech quiz cihuatzintli ytoca Quetzalpetlatzin ynin quihuallan quimocihuauhti yn *don* Thomás de S<ant> M<art>ín, Quetzalmaçatzin chichimecateuhctli tlahtohuani Amaquemecan ompa tlatatito ytoca *don* Juan de S<anto>, Domingo de Mendoza Tlacayel-letzin chichimecateuhctli tlahtohuani Amaq<ue>mecan.

Muerte y descendencia de Tízoc

[§ 175] ¶ *vij* tochtli xihuitl, 1486 años, ypan in momiquillico yn tlatatl yn ytoca Tiçocicatzin tlahtohuani catca Tenochtitlan, yn ipiltzin Huehue Teçoçomocli tlahtocapilli Tenochtitlan yn tlahtocat chiquacen xihuitl yn mellahuac yn cequintin çan nauhxihuitl quitlallia ynic tlahtocat. Auh yn quincuahtia ypilhuan yzquintin inyn itech quizque yzcatqui yntotoca yn tlahtocapiltin in ye mochi matlactli omome.

y [§ 176] Ynic ce ytoca Yaotzin, anoço Tepehuatzin tlaochcalcatl. Ynic ome [55r]

y [§ 177] Ynic ome ytoca Amaquemetzin.

y [§ 178] Yniquey ytoca Tezcatlpopoca {Yni<n> oquichiuhtia in *don* Diego de S<ant> Fran<cisco> Tehuetzquititzin}⁷⁴

y [§ 179] Ynic nahui ytoca Ymactlahcuia {tlacateccatl} ynin yaomic Atlixco.

⁷⁴ Nota añadida al final del párrafo.

Esta mujer noble y el *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin engendraron, de ellos nació una sola mujer de rango llamada Quetzalpetlatzin, la cual pidió, se casó con ella don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, *chichimecateuctli* y gobernante de Amaquemecan, entonces nació el llamado don Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaeleltzin, *chichimecateuctli* y gobernante de Amaquemecan.⁷⁵

Muerte y descendencia de Tízoc

[§ 175] ¶ Año 7-Conejo, 1486 años, en el cual vino a morir el llamado Tizocicatzin, quien era gobernante de Tenochtitlan, hijo del principal de Tenochtitlan Huehue Tezozomocli. Gobernó seis años, pero algunos ponen que gobernó sólo cuatro años.⁷⁶ Fue dejando todos aquellos hijos que de él nacieron, aquí están los nombres de todos los príncipes, quienes en total fueron doce.

- y [§ 176] El primero se llamaba Yaotzin, o Tepehuatzin, *tlacochcalcatl*. [55r]
- y [§ 177] El segundo se llamaba Amaquemetzin.
- y [§ 178] El tercero se llamaba Tézcatl Popoca. {Éste fue engendrando a don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin.}
- y [§ 179] El cuarto se llamaba Imactlacuia, {*tlacateccatl*}, el cual murió combatiendo en Atlixco.

⁷⁵ Cfr. *7a. Rel.*, p. 223.

⁷⁶ Cfr. *3a. Rel.*, p. 197; *7a. Rel.*, p. 163; *AT*, p. 405; *HCM*, p. 189, 189; *HCC*, p. 243. En la *HCC*, Tízoc muere en el año 6-Casa (1485).

y [§ 180] Ynic macuilli ytoqa Mauhcaxochitl Huehue {yni<n> oquichiuh in *doña* María, quimonamicti in *don* Diego Tehuetzquiti oncan otlacatque yeyntin ynpilhuan ynic ce ytoqa Tezcatl Popocatzin oc ce, ynic ome ytoqa *don* P<edro> Mauhcaxochitl oc ce ychpochtzin inyn ya ? Xochimilco yniqey ytoqa don Pablo Yxcuinantzin}⁷⁷ Auh yn oc chicomentin ypilhuan Tiçocicatzin amo huel momati yn intoca.

Ahuítzotl, octavo gobernante de Tenochtitlan

[§ 181] ¶ Auh çan niman ipan inyn omoteneuh xihuitl yn *vij* tochtli yn motlahtocatlalli yn tlacatl yn Ahuítzotl tlahtohuani Tenochtitlan ypa<n> cemilhuítlapohualli 10 tochtli yc 15 de abril. Yni<n> çan no ypiltzin yn Huehue Teçoçomoctli tlahtocapilli Tenochtitlan ynin yquimeyxtin ypilhuan ye omíto ye teyacapan yn Tiçocic tlatlacoyehua yn Ahuítzotl yhuan yn Chalchiuhnenetzin ycihuauh catca yn Moquihuix, tlahtohuani Tlatilolco. Auh ça xocoyotl catca yn Axayacatzin. Auh ye achtopa yehuatl otlahtocat yn Tenochtitlan çatepa<n> yn itiachcahuan yn iuh onmottac nican.

Muerte y descendencia de Ahuítzotl

[§ 182] ¶ *x* tochtli xihuitl, 1502 años, ypan in momiquillico, yn tlacatl yn Ahuítzotzin tlahtohuani Tenochtitlan yn ipiltzin Huehue Teçoçomoctli tlahtocapilli Tenochtitlan

⁷⁷ Nota añadida al final del párrafo.

y [§ 180] El quinto se llamaba Mauhcaxóchitl Huehue. {Éste engendró a doña María, la cual se casó con don Diego Tehuetzquiti, entonces nacieron tres hijos: el primero era otro Tézcatl Popocatzin, el segundo otro don Pedro Mauhcaxóchitl, cuya hija se fue ? a Xochimilco, y el tercero llamado don Pablo Ixcuinantzin} De los otros siete hijos de Tizocicatzin no se pueden saber los nombres.⁷⁸

Ahuítzotl, octavo gobernante de Tenochtitlan

[§ 181] ¶ En el mismo año referido 7-Conejo, se sentó en el gobierno el noble Ahuítzotl, gobernante de Tenochtitlan, en el día de la cuenta 10-Conejo, correspondiente al 15 de abril.⁷⁹ Éste también era hijo de Huehue Tezozomoc-tli, principal de Tenochtitlan, ya se dijo que de los tres hijos Tízoc era el mayor, mientras que Ahuítzotl era el hijo mediano, así como Chalchiuhnenetzin, la cual fue mujer de Moquíhuix, gobernante de Tlatelolco. El más pequeño era Axayacatzin, pero él fue quien gobernó primero en Tenochtitlan y después sus hermanos mayores, como se vio aquí.

Muerte y descendencia de Ahuítzotl

[§ 182] ¶ Año 10-Conejo, 1502 años, en el cual vino a morir el noble Ahuítzotzin, gobernante de Tenochtitlan, hijo de Huehue Tezozomoc-tli, principal de Tenochtitlan.⁸⁰

⁷⁸ Cfr. *3a. Rel.*, p. 197; *7a. Rel.*, p. 163; *HCM*, p. 189. La *HCM* menciona sólo a Tepehuatzin y Tézcatl Popoca.

⁷⁹ Véase apéndice calendárico: fecha 7. Cfr. *3a. Rel.*, p. 197; *7a. Rel.*, p. 163; *AT*, p. 405; *HCM*, p. 189; *HCC*, p. 245.

⁸⁰ Cfr. *3a. Rel.*, p. 225, 227; *7a. Rel.*, p. 181; *AT*, p. 409; *HCM*, p. 189; *HCC*, p. 245. En la *3a. Rel.*, Ahuítzotl muere en el año 11-Caña (1503).

Yn imeyxtin nican omotocateneuhque tlahtoque ymeyx_{tin} [55v] yxhuiuh-tzitzinhuan yn tlatatl Ytzcohuatl tlahtohuani Tenochtitlan. Auh yn quincauh_{tia} ypilhuan Ahuizotzi<n> yzquintin inyn itech quizque yzcatqui yn intotoca yn tlahtocapiltin in ye mochi.

- y [§ 183] Ynic ce ytoca Quauhtimoctzin tlahtohuani Tenochtitlan, yehuatl inyn cacico *españoles*, yn ipan yc 13 de agosto yn ipan ylhuitzin S<ant> Hipólito Mártir, ynic axihuaq<ue>, ynic poliuhque mexicana.
- y [§ 184] Ynic ome ytoca Atlixcatzin tlateccatl.
- y [§ 185] Yniquey ycihuatzintli amo huel momati yn itoca ynin cihua-pilli ça ce ynnantzin y nehuan tlatatque yn Atlixcatzin tlateccatl yn coltzin yn Huehue Cahualtzin ychpochtzin yn innantzin yn icihuah catca Ahuizotzin ynic oncan otlacatque yn ye omoteneuhque. Auh ynin cihuapilli omoteneuh yn ichpoch Ahuizotzin quimocihuahuati yn tlatatl huey tlahtohuani Moteuhçomatzin Xocoyotl, yc oncan otlacatque oyntech quizque omentin ynpilhuan ynic ce ytoca Axayaca ynin çan telpochmictiloc, unic ome ytoca *doña* Isabel de Moteuhçoma ym omextin ypilhuan inyn Moteuhçomatzin Xocoyotl yn iuh ye onneciz.
- y [§ 186] Ynic nahui ypilhuan Ahuizotzin ytoca Tlacayellel telpochtli.
- y [§ 187] Ynic macuilli ytoca Moteuhçoma oc ce.
- y [§ 188] Ynic chiquacen ytoca Citlalcohuatl.
- y [§ 189] Ynic chicome ytoca Azcacohuatl.
- y [§ 190] Ynic chicuey ytoca Axicyotzin.
- y [§ 191] Ynic chiuhcnahui ytoca Quauhtzitzimitzin.
- y [§ 192] Ynic matlactli ytoca Xiconoc. ynic [56r]

Los tres aquí nombrados todos fueron gobernantes, [55v] nietos del noble Itzcóatl, gobernante de Tenochtitlan. Ahuitzotzin fue dejando todos aquellos hijos que de él nacieron, aquí están los nombres de todos los hijos del gobernante.

- y [§ 183] El primero se llamaba Cuauhtemotzin, gobernante de Tenochtitlan, a este mismo lo apresaron los españoles el 13 de agosto, en el día de San Hipólito Mártir, cuando llegaron y los mexica fueron destruidos.
- y [§ 184] El segundo se llamaba Atlixcatzin, *tlacateccatl*.
- y [§ 185] La tercera era una mujer de rango, de la cual no se puede saber el nombre. Esta mujer noble y el *tlacateccatl* Atlixcatzin nacieron ambos de la misma madre, su abuelo era Huehue Cahualtzin, cuya hija era madre de ambos y esposa de Ahuitzotzin, de cuya unión nacieron los que ya se mencionaron. Esta dama referida, hija de Ahuitzotzin, se casó con el noble gobernante supremo Moteuczomatzin Xocóyotl, de donde nacieron, de ellos procedieron dos hijos, el primero llamado Axayaca, el cual fue asesinado mancebo, y la segunda llamada doña Isabel de Moteuczoma, ambos hijos de Moteuczomatzin Xocóyotl, como aparecerá.
- y [§ 186] El cuarto hijo de Ahuitzotzin se llamaba ~~Tlacayelet~~ el joven.
- y [§ 187] El quinto se llamaba Moteuczoma, otro con este nombre.
- y [§ 188] El sexto se llamaba Citlalcóatl.
- y [§ 189] El séptimo se llamaba Azcacóatl.
- y [§ 190] El octavo se llamaba Axicyotzin.
- y [§ 191] El noveno se llamaba Cuauhtzitzimitzin.
- y [§ 192] El décimo se llamaba Xicónoc. [56r]



- y [§ 193] Ynic matlactli on ce ytoca Macuilmallinal, oc ce.
- y [§ 194] Ynic matlactli omome ytoca Acampich oc ce, ynin huey tequihua catca yehuatl oquinchiuh omentin ypilhuan ynic ce ytoca Yxcnantzin, ynic ome ytoca Macpaltzin.
- y [§ 195] Ynic matlactli omey ytoca Huitzillihuitl, oc ce.
- y [§ 196] Ynic matlactli on nahui ytoca Machimalle.
- y [§ 197] Ynic caxtolli ytoca Yaotzin oc ce.
- y [§ 198] Ynic caxtolli on ce ytoca Panchimaltzin {anoço Chimalpilli} tlahtohuani.
- y [§ 199] Ynic caxtolli omome ytoca Yohualpopocatzin.
- y [§ 200] Ynic caxtolli omey ytoca Acachimaltzin.
- y [§ 201] Yn oc ome<n>tin amo huel momati yn intoca toquichtin.

**Miccacácatl Tlaltetecuín,
gobernante de Tecuanipan Amaquemecan Chalco**

- y [§ 202] ¶ *xiiij* tecpatl xihuitl, *1492 años*, ypan in motlahtocatlalli yn tlatcatl Miccacalcatl Tlaltetecuintzin chichmimecateuhctli mochiuh tlahtohuani Tequanipa<n> Amaq<ue>mecan Chalco quin icel conpehualti yehuatl yn chichimecateuhcyotl yn inpiltzin yn Tlilpotoncantzin cihuacohuatl tlahtocapilli Tenochtitlan ye iuh chiconxihuitl tlahtocati yn Ahuitzotzin oc yehuatl quitlahtocatlalli matlacxiuhtia yn Miccacalcatl yn motlahtocatlalli Tequanipan ompa ychan catca ye omito yn inantzin yn itoca Xiuhtoztzin.

- y [§ 193] El decimoprimeros se llamaba Macuilmalinal, otro con este nombre.
- y [§ 194] El decimosegundo se llamaba Acamápich, otro con este nombre, éste era un gran soldado, él engendró dos hijos, el primero llamado Ixconantzin y el segundo llamado Macpaltzin.
- y [§ 195] El decimotercero se llamaba Huitzilíhuitl, otro con este nombre.
- y [§ 196] El decimocuarto se llamaba Machimale.
- y [§ 197] El decimoquinto se llamaba Yaotzin, otro con este nombre.
- y [§ 198] El decimosexto se llamaba Pachimaltzin {o Chimalpilli}, gobernante.
- y [§ 199] El decimoséptimo se llamaba Yohualpopocatzin.
- y [§ 200] El decimooctavo se llamaba Acachimaltzin.
- y [§ 201] De los otros dos hijos varones no se pueden saber los nombres.⁸¹

**Miccacácatl Tlaltetecuin,
gobernante de Tecuanipan Amaquemecan Chalco**

- y [§ 202] ¶ Año 13-Pedernal, 1492 años, en el cual se sentó en el gobierno el noble *chichimecateuctli* Miccacácatl Tlaltetecuintzin, quien se hizo gobernante de Tecuanipan Amaquemecan Chalco, después solo él fue a empezar el cargo de *chichimecateuctli*, era hijo del *cihuacooatl* Tlilpotoncatzin, principal de Tenochtitlan. Hacía ya siete años que estaba gobernando Ahuítzotzin cuando éste mismo lo instaló en el gobierno. Miccacácatl duró diez años gobernando en Tecuanipan, lugar que, ya se dijo, fue la casa de su madre llamada Xiuhtoztzin.⁸²

⁸¹ Cfr. *HCM*, p. 189, 191. De los veinte hijos de Ahuítzotl, la *HCM* menciona sólo a cuatro: Chimalpilli, Atlíxcatl, Cuauhtémoc y una hija que se casó con Moteuczoma Xocóyotl y fue madre de doña Isabel de Moteuczoma.

⁸² Cfr. *3a. Rel.*, p. 207; *7a. Rel.*, p. 173.

Muerte del *cihuacoatl* Tlilpotonqui, hijo de Tlacaélel

[§ 203] ¶ *xj* acatl xihuitl 1503 años, ypan in momiquillico yn tlatcatl Tlilpotoncatzin cihuacohuatl tlahtocapilli Tenochtitlan yn ipiltzin Tlaca-yelleltzin cihuacohuatl ye omito tlapac yn izquintin quincauhua ypilhuantzitzin huan cexiuhtica motztiaque yn Ahuitzotzin ynic momiquillique ye omito oquixpan yn Tlilpotoncatzin cihuacohuatl yn motlah[to]catlalli yn ipiltzin yn itoca Miccacalcatl Tlaltetecuintzin. Auh ayocmo yxpan yn ompa ya ychpoch tlapac omotocateneuh yn itoca Quetzal [56v] petlatzin yn quihuallanca *don* Thomás de S<ant> M<art>ín Quetzalmaçatzin chichimecateuhctli tlahtohuani catca Amaquemecan Chalco.

Moteuczoma Xocóyotl, noveno gobernante de Tenochtitlan

y [§ 204] Auh çan niman ipan yn omoteneuh yn x, tochtli xihuitl 1502 años, yn motlahtocatlalli yn tlatcatl Moteuhczoma Xocoyotl tlahtohuani Tenochtitlan ypan cemilhuilapohualli, 9 maçatl yc 14 de abril ynin ypiltzin yn Axayacatzin tlahtohuani Tenochtitlan.

Llegada de los españoles a Mexico Tenochtitlan

[§ 205] ¶ *j* acatl xihuitl, 1519 años, ypan in callaquico yn Mexico Tenochtitlan, yn *don* Fernando Cortés *Marqués del Valle*, ypan yn metztlapohualhuehuetque 10 quecholli yn 23 de noviembre.

Muerte del *cihuacoatl* Tlilpotonqui, hijo de Tlacaélel

[§ 203] ¶ Año 11-Caña, 1503 años, en el cual vino a morir el noble *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin, principal de Tenochtitlan, hijo del *cihuacoatl* Tlacaéleltzin, el cual, ya se dijo arriba, fue dejando a todos sus hijos quienes durante un año fueron a ver a Ahuitzotzin, y luego murieron. Ya se dijo que aún en vida del *cihuacoatl* Tlilpotoncatzin se instaló en el gobierno su hijo llamado Miccacácatl Tlaltetecuintzin. Mientras aún vivía, su hija mencionada arriba no se había ido, el llamado Quetzal [56v] mazatzin no la había aún pedido como esposa, don Tomás de San Martín Quetzalmazatzin, quien era *chichimecateuctli* gobernante de Amaquemecan Chalco.⁸³

Moteuczoma Xocóyotl, noveno gobernante de Tenochtitlan

y [§ 204] Enseguida, en el mismo año 10-Conejo, 1502 años, se sentó en el gobierno el noble Moteuczoma Xocóyotl, gobernante de Tenochtitlan, en el día de la cuenta 9-Venado, correspondiente al 14 de abril.⁸⁴ Éste era hijo de Axayacatzin, gobernante de Tenochtitlan.

Llegada de los españoles a Mexico Tenochtitlan

[§ 205] ¶ Año 1-Caña, 1519 años, en el cual vino a llegar a Mexico Tenochtitlan don Fernando Cortés, marqués del Valle, en el día 10 *quechollí* de la cuenta mensual de los antiguos, correspondiente al 23 de noviembre.⁸⁵

⁸³ Cfr. *7a. Rel.*, p. 183; *HCM*, p. 191.

⁸⁴ Véase apéndice calendárico, fecha 8. Cfr. *7a. Rel.*, p. 181; *AT*, p. 409; *HCM*, p. 191; *HCC*, p. 245.

⁸⁵ Véase apéndice calendárico: fecha 9: Cfr. *3a. Rel.*, p. 233; *7a. Rel.*, p. 195; *AT*, p. 411; *HCC*, p. 245.

Yehuantin quinamicque yn tlahtoque ynic ce yehuatl yn tlaatl Moteuhçomatzin Xocoyotl tlahtohuani Tenochtitlan, ynic ome ytoca Tettlepanquetzatzin tlahtohuani Tlacopan, iniquey ytoca Cacamatzin tlahtohuani Aculhuacan Tetzco, ynic nahui ytoca Ytzquauhtzin tla-cochcalcatl quauhtlahtohuani Tlatilolco yehuantin inyn tenamicque nican Tenochtitlan yn acico *espanolesme*.

Muerte y descendencia de Moteuczoma Xocóyotl

[§ 206] ¶ 2 tecpatl xihuitl, 1520 años, ypan in momiquillico yn tlaatl, Moteuhçomatzin Xocoyotl, tlahtohuani Tenochtitlan yn ipiltzin Axayacatzin yn tlahtocat caxtollí on nahui xihuitl, çan quinmictique yn *españoles*, ymeyxtin yn Itzquauhtzin tla-cochcalcatl quauhtlahtohuani Tlatilolco yhua<n> Cacamatzin tlahtohuani Tetzco. Auh yn Itzquauhtzin tla-cochcalcatl yn quauhtlahto yn iuhqui tlahtocapouhticatca Tlatilolco ompohua^{lli o<n>} chiquace<n> [57r] on chiquacen xihuitl. {Auh y<n> quicauhtia ypiltzin Ytzquauhtzin ytoca Yxehuatzin çan piltic y Tlatilolco}⁸⁶ // Auh yn tlaatl Cacamatzin tlahtohuani Tetzco yn ipiltzin Ne {ç} hualpilli yn tlahtocat macuilxihuitl. // Auh yn quicauhtia ypilhuan yn Moteuhçomatzin yzquintin inyn itech quizque yzcat-qui yntotoca yn tlahtocapiltin yn ye mochi caxtollí on nahui.

y [§ 207] Ynic ce ytoca Yhuítl Temoc oc ce ynín çan momiquilli.

y [§ 208] Ynic ome ytoca Axayaca oc ce.

y [§ 209] Yniquey ytoca Xoxopheualloc {quimictique mexica Toltecaacallico}⁸⁷

⁸⁶ Nota añadida en el margen superior.

⁸⁷ Nota añadida el final del párrafo.

Aquellos gobernantes quienes lo recibieron eran en primer lugar el noble Moteuczomatzin Xocóyotl, gobernante de Tenochtitlan, en segundo lugar el llamado Tetlepanquetzatzin, gobernante de Tlacopan, en tercer lugar el llamado Cacamatzin, gobernante de Acolhuacan Tetzco y en cuarto lugar el *tlacochcalcatl* cuyo nombre era Itzcuahtzin, gobernante militar de Tlatelolco, estos mismos recibieron a los españoles que llegaron aquí en Tenochtitlan.

Muerte y descendencia de Moteuczoma Xocóyotl

[§ 206] ¶ Año 2-Pedernal, 1520 años, en el cual vino a morir el noble Moteuczomatzin Xocóyotl, gobernante de Tenochtitlan, hijo de Axayacatzin, el cual gobernó diecinueve años.⁸⁸ Incluyéndolo a él, los españoles mataron a tres personas: los otros dos fueron el *tlacochcalcatl* Itzcuahtzin, gobernante militar de Tlatelolco y Cacamatzin, gobernante de Tetzco. El *tlacochcalcatl* Itzcuahtzin gobernó militarmente, fue considerado a la par de un gobernante de Tlatelolco, durante cuarenta y seis [57r] años. {Itzcuahtzin fue dejando un hijo llamado Ixehuatzin, quien fue tan sólo un noble de Tlatelolco} El noble Cacamatzin, gobernante de Tetzco, hijo de Nezahualpilli, gobernó cinco años. // Moteuczoma fue dejando todos aquellos hijos que procedieron de él, aquí están los nombres de los príncipes que en total fueron diecinueve.

y [§ 207] El primero se llamaba Íhuitl Témod, otro de este nombre, el cual sólo murió.

y [§ 208] El segundo se llamaba Axayaca, otro de este nombre.

y [§ 209] El tercero se llamaba Xoxopehuáloc, {al cual mataron los mexicas en Toltecaacaloco}

⁸⁸ Cfr. *3a. Rel.*, p. 237; *7a. Rel.*, p. 201; *AT*, p. 413; *HCM*, p. 193; *HCC*, p. 245.

- y [§ 210] Ynic nahui ytoca Tzihuacpopoca.
y [§ 211] Ynic macuilli ytoca Tecuucuenotl.
y [§ 212] Ynic chiquacen ytoca Totlehuicoł. y Quatilecohuatzin.
y [§ 213] Ynic chicome ytoca Tzihuactzin. y Tzihuacyotzin.

ynin chiquacemintin çan mictilloque ytencopa mochiuh yn Quauhtimoc-
tzin.

- y [§ 214] Ynic chicome ytoca Acamapich.
y [§ 215] Ynic chicuey ypilhuan Moteuhçomatzin ytoca Chimalpopoca. {Quimictiq<ue> Toltecaacallico in mexica}⁸⁹
y [§ 216] Ynic chiuhnahui ytoca Tlattecatzin ynin omentin {Toltecaacallico} Tlacopan Xoxocotla Tiliuhcan mictilloto yn oqui<n> moztla yn iquac yohualtica cholloque ynic quintocaque *españoles* ynic yaque Tlaxcallan yn ompa ihiyocuito in oiuh quimonmictitehuaque Moteuhçomatzin Xocoyotlyhuan yn occequintin tlahtoque ye omotocateneuhque. {Çan chiuhcnahuintin yn quichiuh toquichtin ypilhua<n>tztzin}⁹⁰
y [§ 217] Ynic matlactli ypilhuan Moteuhçomatzin Xocoyotl ytoca *don* Martín {Cortés} Neçahualtecollotzin {ynin çan quipamictito yn *españoles* mexica ohtlipa<n> ynic ye hualmocuepaya y<n> España ye huia tlaacatcatl Atzacualco chane, ynin *española* yn inamic quihualhuicaya}⁹¹ [57v]
y [§ 218] Ynic matlactli on ce ytoca *don* Pedro Tlacahuepa<n> ynin ye omito tlapac yn Axayacatzin tlahtohuani Tenochtitlan ompa ontla-
cihuaan yn Tullam yn cihuapilli ompa conan ye omito ytoca Miz-
quixahualtzin ychpochtzin yn Aztauhyatzin tlahtohuani catca Tullam.

⁸⁹ Nota añadida al final del párrafo.

⁹⁰ *Idem.*

⁹¹ *Idem.*

- y [§ 210] El cuarto se llamaba Tzihuacpopoca.
- y [§ 211] El quinto se llamaba Tecuecuénotl.
- y [§ 212] El sexto se llamaba Totlhuícol. y Cuauhtlecoatzin.
- y [§ 213] El séptimo se llamaba Tzihuactzin. y Tzihuacyotzin.

Estos seis sólo fueron ajusticiados, se hizo por mandato de Cuauhtemotzin.

- y [§ 214] El séptimo se llamaba Acamápich.
- y [§ 215] El octavo hijo de Moteuczomatzin se llamaba Chimalpopoca. {Lo mataron los mexicas en Toltecaacaloco}
- y [§ 216] El noveno se llamaba Tlattecatzin, estos dos fueron muertos más tarde {en Toltecaacaloco} en Tlacopan Xoxocotla Tiliuhcan de mañana, cuando huyeron de noche persiguiendo a los españoles, quienes se refugiaron en Tlaxcallan, donde tomaron aliento después de haberse marchado asesinando a Moteuczomatzin Xocóyotl y a algunos otros gobernantes que ya se nombraron. {Sólo engendró nueve hijos varones}
- y [§ 217] El décimo hijo de Moteuczomatzin Xocóyotl se llamaba don Martín {Cortés} Nezahualtecolotzin. {A éste lo envenenaron los españoles mexicas en el camino mientras venía de regreso de España a la que había ido. Era *tlaccateccatl*, vecino de Atzacualco y se casó con una española a la que venía trayendo} [57v]
- y [§ 218] El decimoprimeros se llamaba don Pedro Tlacahuepan, del cual ya se habló arriba. El gobernante de Tenochtitlan Axayacatzin fue a Tollan a tomar una mujer noble como esposa, ya se dijo que allá fue a tomar a la llamada Mizquixahuatlzin, hija de Aztauhyatzin, quien era gobernante de Tollan.

Auh yn Axayacatzin yhua<n> Mizquixahualtzin quichiuhque oncan motlecatili {q<ue> y<n> Tlacahuépa<n> yhua<n>}⁹² yn Ixtlilcuechahuacatzin ynin ompa tlahtocatito yn Tullam ompa contlahtocatllalli yn ittatzin Axayacatzin ypampa yn inantzin ompa ychan yn Mizquixahualtzin. Auh yn Ixtlilcuechahuacatzin ompa cequi chihuato ychpochtzin yn Tullan ytoca *doña* María Miyahuaxochtzin. Auh ynin cihuapilli Miyahuaxochtzin yn conitlan yn conan çan itlatzin yn tlacatl Moteuhçcomatzin Xocoyotl, tlahtohuani Tenochtitlan. Auh yc oncan omotlecatilli yn tlacatl *don* Pedro Tlacahuépa<n>tzin. Auh ynin *don* P<edro> Tlacahuépa<n>tzin yzquintin in ynic ce ytoca *don* Martín Motlahtocaçoma ynin quichihuilli yn *doña* Ynés, çan mixpopollotihuin, ynic ome ytoca *don* Diego Luis de Moteuhçcoma Yhuitltemoc, ynin quichihuilli ce cihuapilli Tullam {itoca *doña* Magdalena Quiyauhxo[ch] tzin}. Auh España omomiquillito yn ompa cate ypilhua<n>, yniquey ytoca *don* Lurenço de Moteuhçcoma Helleltzin, ynic nahui ytoca *don* Bartolomé {Macuilmalinal} ~~Caamatzin~~ ynin ome<n>tin çan motelpochmiquillique yhua<n> çá ce y<n>nantzin y<n> quinchiuh ytech Tlilpotonqui quiztica. // Ynic macuilli ytoca *doña* María de Moteucçoma ynin ce Cuyohuaca<n> pilli quihuallan.

- y [§ 219] Ynic matlactli omome ypilhuan Moteuhçcomatzin Xo[co]yotl yn itoca amo huel momati cihuatzintli yni<n> cihuapilli quihuallitlan quihuallan yn Nequametzin {anoço Ytzcahuatzin Tlatquic} teohuateuhctli tlahtohuani Opoçhuaca<n> Chalco, ^{Tlalma[na]lco} [58r] Tlamanalco.
- y [§ 220] Ynic matlactli omey çan no cihuatzintli amo no huel momati yn itoca cequintin huehuetque quitohua ytoca Yla<n>cueytl, ynin quihuallitlan quihuallan yn ~~Aztatzontzin~~ tlahtohuani Quauhtitlan ytoca Tzoniztaltzin.

⁹² Palabras añadidas posteriormente por Chimalpáin en los márgenes derecho e izquierdo.

Axayacatzin y Mizquixahualtzin procrearon, entonces nació {eron Tlacahuepan y} Ixtlilcuechahuacatzin, quien fue a gobernar en Tollan, donde su padre Axayacatzin lo instaló en el gobierno por ser casa de su madre Mizquixahualtzin. Ixtlilcuechahuacatzin fue a engendrar a una hija en Tollan, cuyo nombre era doña María Miyahuaxochtzin. A ésta la fue a pedir, la fue a tomar su tío el noble Moteuczomatzin Xocóyotl, gobernante de Tenochtitlan. Entonces nació el noble don Pedro Tlacahuepantzin. Este don Pedro Tlacahuepantzin tuvo varios hijos, el primero se llamaba don Martín Motlatocazoma, el cual engendró a doña Inés, que sólo fue a desaparecer, el segundo se llamaba don Diego Luis de Moteuczoma Ihuitlémoc, quien engendró una mujer noble en Tollan {llamada doña Magdalena Quiyauhochtzin}. Fue a morir a España y allá viven sus hijos. El tercero se llamaba don Lorenzo de Moteuczoma Eleltzin y el cuarto don Bartolomé {Macuilmalinal} ~~Cacamatzin~~, estos dos sólo murieron jóvenes y los procreó una sola madre que había nacido de Tlilpotonqui. // La quinta se llamaba doña María de Moteuczoma, a quien vino a pedir un noble de Coyohuacan.

- y [§ 219] Del decimosegundo hijo de Moteuczomatzin Xocóyotl no se puede saber el nombre, era una mujer de rango a quien vino a solicitar, vino a pedir Necuatzin {o Itzcahuatzin Tlátquic}, *teohuateuctli* gobernante de Opochuacan Chalco Tlalmanalco. [58r]
- y [§ 220] La decimotercera también era una mujer de rango de la cual no se puede saber el nombre, algunos ancianos dicen que se llamaba Ilan-cueitl, a ésta la vino a solicitar, la vino a pedir ~~Aztatzontzin~~ el gobernante de Cuauhtitlan llamado Tzoniztaltzin.

- y [§ 221] Ynic matlactli on nahui çan no cihuatzintli amo no huel momati yn itoca ynin cihuapilli quihuallitlan quihualla<n> yn Coxco[x]tzin tlahtocapilli Culhuacan ynin ypiltzin yn Teçoçomocztin tlahtohuani catca Culhuaca<n> Teomeca[n]. Auh yn ichpochtzin Moteuhçomatzin yn ihuan Coxco[x]tzin, oquichihque oyntech quiz yn itoca *don* Diego Tiçaatzin de Moteuhçoma tlahtohuani Culhuacan catca.
- y [§ 222] Ynic caxtollí çan no cihuatzintli ytoca *doña* Fran<cisco> de Moteuhçoma ynin quihuallitlan quihuallan yn *don* Pedro {de Aluarad<o> Temictzin} ~~Chimalpopoca~~ tlahtohuani Tiliuhcan Tlacopan.
- y [§ 223] Ynic caxtollí on ce çan no cihuatzintli ytoca *doña* Leonor de Moteuhçoma ynin quimonamicti ce *español conquistador* ytoca *don* Xp<ist>óual Balderrama ompa tlayecoltillo ya Hecatepec oncan otlatcat oyntech quiz ce ymichpoch çan no ytoca *doña* Leonor Balderrama de Moteuhçoma ynin *mestiça* quimonamicti oc ce *español* ytoca *don* {Diego} ~~Fernando~~ Sotelo, oncan otlatque omentin *castiçotzin* ynic ce ytoca *doña* Anan Sotelo de Moteuhçoma Yxtlamatqui ynin *monja* S<an>ta Clara, S<ant> Fran<cisco> ytech pohui, ynic ome çan no ytoca {Huehue} *don* Fernando Sotelo de Moteuhçoma yehuatl in oquinchih ypilhuan ynic ce ytoca *don* Diego Sotelo de Moteuhçoma {clérigo} ynic ome ytoca *doña* <Leonor de la Trinidad> ~~Anan~~ Sotelo de Moteuhçoma ychpochtli [58v] ynin çan no *monja* S<an>ta Clara oncan motlallia yn *Visitación monasterio*. {Auh ynin çatepan oncan valmi-quani S<an>ta Clara // del Spí<rit>u Sancto}⁹³ Yniquey ytoca *doña* Anan Sotelo de Moteuhçoma ychpochtli ynin *monja* S<ant> Jerónimo ynin *monjastin* ye ymintotonhuan yn huey tlahtohuani catca Moteuhçomatzin Xocoyotl.

⁹³ Nota añadida entre líneas.

- y [§ 221] La decimocuarta también era una mujer de rango y no se puede saber el nombre de esta mujer noble a quien vino a solicitar, vino a pedir Coxcoxtli, principal de Colhuacan, hijo de Tezozomoczin, quien era gobernante de Colhuacan Teomecan. La hija de Moteuczoma y Coxcoxtli engendraron, de ellos procedió el llamado don Diego de Moteuczoma Tizaatzin, quien era gobernante de Colhuacan.
- y [§ 222] La decimoquinta también era una mujer de rango llamada doña Francisca de Moteuczoma, a la cual vino a solicitarla, vino a pedirla don Pedro de Alvarado Temictzin ~~Chimalpopoca~~, gobernante de Tiliuhcan Tlacopan.
- y [§ 223] La decimosexta también era una mujer de rango llamada doña Leonor de Moteuczoma, la cual se casó con un conquistador español cuyo nombre era Cristóbal Valderrama, el cual es servido en Ecatépec, de cuya unión nació, procedió de ellos una hija también llamada doña Leonor Valderrama de Moteuczoma, la cual era mestiza y se casó con otro español llamado don {Diego} ~~Fernando~~ Sotelo, de cuyo matrimonio nacieron dos castizos, la primera llamada doña Ana Sotelo de Moteuczoma Ixtlamatqui, la cual fue monja de Santa Clara, perteneciente a la orden de San Francisco, y el segundo también llamado {Huehue} don Fernando Sotelo de Moteuczoma. Este último engendró hijos, el primero se llamaba don Diego Sotelo de Moteuczoma, quien fue clérigo, la segunda doña Leonor de la Trinidad ~~Ana~~ Sotelo de Moteuczoma, esta doncella también fue monja de Santa Clara que está instalada en el monasterio de la Visitación. {Luego vino a mudarse a Santa Clara // del Espíritu Santo.} La tercera se llamaba doña Ana Sotelo de Moteuczoma, esta doncella fue monja de San Jerónimo, estas monjas eran tataranietas de aquel que era gobernante supremo, Moteuczoma Xocóyotl.

{Ynic nahui ytoqa *don* Juan Sotelo de Moteuhczoma, ynic macuilli ytoqa *don* Fernando Sotelo de Moteuhçoma telpochtli. Auh yn oc macuiltin amo momati yn intoca in ye mochtin matlactin}⁹⁴

y [§ 224] Ynic caxtolli omome çan no cihuatzintli yn ipilhuan huey tlah-tohuani Moteuhçomatzin Xocoyotl ytoqa *doña* María de Moteuhçoma ynin çan mochpochmiquilli çà ce ynnantzin yn inehuan *doña* Leonor de Moteuhçoma yn quimonamicti Balderrama yxhuiuh-tzitzihuan i[n]yn Tlilpotoncatzin cihuacohuatl.

y [§ 225] Ynic caxtolli omeç çan no cihuatzintli ytoqa *doña* Isabel de Moteuhçoma {Tecuichpo[ch]tzin} ynin cihuapilli in iuh quitova huehuetque achtopa quihuicaticatca yn *don* Fernando Cortés *marqués del valle* oncan tlatat oyntech quiz ce ytoqa *doña* María Cortés de Moteuhçoma ynin cihuapilli *mestiça* quilmach quimonamicti ce *minero* Çacatlan ychan ompa contemacac yn *Marqués del Valle*. {Yn inamic mochiuh ytoqa Jua<n> de Turojas}⁹⁵

y [§ 226] Auh ynin cihuapilli *doña* Isabel de Moteuhçoma, {Tecuichpo[ch]tzin} quicauh yn *Marqués*, niman conmonamicti teoyotica oc ce *español conquistador* ytoqa ~~Pedro Gallego ? Jua<n> Antrada oncan otlatat oyntech quiz çan icel yn momati oncan tlatat *don* P<edro> Antrada Pedro Gallego, oncan tlatat, *don* Juan Antrada de Moteuhçoma {çan icel} ynin ompa miquito yn España, quincuahtia omentin ypilhuan ynic ce ytoqa *don* Pedro Antrada, ynic ome cihuatzintli, amo huel momati yn itoca, yn iuh {quitohua ytoqa *doña* Ynés}.⁹⁶~~

⁹⁴ Nota añadida al final del párrafo.

⁹⁵ *Idem*.

⁹⁶ Nota añadida en el margen derecho.

{El cuarto se llamaba don Juan Sotelo de Moteuczoma y el quinto don Fernando Sotelo de Moteuczoma, el joven. De los otros cinco no se saben los nombres, en total eran diez}

y [§ 224] La decimoséptima hija del gobernante supremo Moteuczomatzin Xocóyotl también era una mujer de rango llamada doña María de Moteuczoma, la cual murió sin tener hijos y tuvo una sólo madre junto con doña Leonor de Moteuczoma que se casó con Valderrama, ambas eran nietas del *cihuacoatl* Tilipotoncatzin.

y [§ 225] La decimoctava también era una mujer noble llamada doña Isabel de Moteuczoma {Tecuichpochtzin}, como dicen los ancianos esta mujer noble primero estuvo en compañía de don Fernando Cortés, marqués del valle, de cuya unión nació, procedió de ellos la llamada doña María Cortés de Moteuczoma, esta noble mujer mestiza se dice que se casó con un minero que tenía su casa en Zacatlan, donde el Marqués del Valle la fue a conceder. {Ésta se hizo esposa de Juan de Turojas}

y [§ 226] A esta mujer noble, doña Isabel de Moteuczoma {Tecuipochtzin}, la dejó el marqués y luego se casó religiosamente con un conquistador español llamado Pedro Gallego, Juan Andrada nació de su unión, procedió de ellos, el único hijo que se sabe, del cual nació don Pedro Andrada Pedro Gallego, entonces nació don Juan Andrada de Moteuczoma {hijo único}, el cual fue a morir a España y fue dejando dos hijos, el primero llamado don Pedro Andrada y la segunda era una mujer de rango de la cual no se puede saber cómo era su nombre {dicen que su nombre era doña Inés}.

- y [§ 227] Auh ynic oppa omonamicti *doña* Isabel de Mo^{teuhçoma} [59r] de Moteuhçoma, yehuatl quimonamicti oc ce *español conquistador* çan no ytoça Juan Gano, oncan otlatque yeyntin ynpilhuan ynic ce ytoça Pedro Gano ynic ome ytoça Go<n>çalo Gano, yniqey ytoça *doña* Ysabel {de Jesús} Gano de Moteuhçoma ~~de la Visitación~~ *monja de la Co[n]cepción*. {Ynic nahui ytoça *don* Juan Gano, ça xocoyotl, España mohuicac yce<n> ya aço pilhua yn o<m>pa España amo momati}⁹⁷ Auh yn Go[n]çallo oquichih oytech quiz yn *don* Juan Gano de Moteuhçoma. {Ynin oquichih ce ypiltzin ytoça *don* Diego Motecçuma, *a de ser cauallero del áhuito de S<an>tiago*}⁹⁸
- y [§ 228] Ynic caxtolli on nahui yn ipilhuan Moteuhçomatzin<n> Xocoyotl çan no cihuatzintli ytoça *doña* Fran<cisca> de Moteuhçomatzin ynin quimonacti yn tlacatl *don* Diego Huanitzin tlahtohuani Tenochtitlan oncan tlatatque oyntech quizque ynpilhuan ynic ce ytoça *don* Felipe Huitzilliuhitl, ynic ome ytoça *doña* Ana yniqey ytoça .⁹⁹

Axayaca, ynic nahui ytoça *don* Fernando de Alvarado Teççomocztin.

Cuitláhuac, décimo gobernante de Tenochtitlan

[§ 229] Auh çan niman ipan inyn omoteneuh yn 2 tecpatl xihuitl *1520 años*, yn motlahtocatlalli yn tlacatl Cuitlahuatzin tlahtohuani Tenochtitlan ypan cemilhuittlapohualli, 8 hecatl {anoço 5} yc *16 de septiembre* ypan ynin metztlapohualhuehuetque yc cemilhuitia ochpaniztli.

⁹⁷ Pasaje añadido entre líneas y en el margen derecho.

⁹⁸ Nota añadida al final del párrafo.

⁹⁹ Espacio en blanco.

- y [§ 227] Doña Isabel de Moteuczoma se casó por segunda vez, [59r] ella se casó con otro conquistador español llamado asimismo Juan Cano, de cuya unión nacieron tres hijos, el primero se llamaba Pedro Cano, el segundo Gonzalo Cano, la tercera doña Isabel {de Jesús} Cano de Moteuczoma, ~~de la Visitación~~ monja de la Concepción. {El cuarto se llamaba don Juan Cano el joven, quien se fue para siempre a España, tal vez tuvo hijos allá, no se sabe} Gonzalo engendró, de él procedió don Juan Cano de Moteuczoma. {Éste engendró a un hijo llamado don Diego Moteuczoma, ha de ser caballero del hábito de Santiago}
- y [§ 228] La decimonovena hija de Moteuczoma Xocóyotl también era una mujer de rango llamada doña Francisca de Moteuczoma, la cual se casó con el noble don Diego Huanitzin, gobernante de Tenochtitlan, entonces nacieron, de ellos procedieron varios hijos, el primero llamado don Felipe Huitzilíhuitl, la segunda llamada doña Ana, el tercero llamado

Axayaca, el cuarto llamado don Fernando de Alvarado Tezozomocztin.¹⁰⁰

Cuitláhuac, décimo gobernante de Tenochtitlan

[§ 229] En este mismo año referido de 2-Pedernal, 1520 años, se sentó en el gobierno el noble Cuitlahuatzin, gobernante de Tenochtitlan, en el día de la cuenta 8-Viento {o 5}, correspondiente al 16 de septiembre, en esta cuenta mensual de los antiguos era el primer día de *ochpaniztli*.¹⁰¹

¹⁰⁰ Cfr. *HCM*, p. 193. De los diecinueve hijos de Moteuczoma Xocóyotl, la *HCM* menciona sólo a tres: Pedro Tlacahuepan, Martín Cortés Nezahualtecolotzin e Isabel de Moteuczoma.

¹⁰¹ Véase apéndice calendárico: fecha 10. Cfr. *7a. Rel.*, p. 201; *AT*, p. 413; *HCM*, p. 193; *HCC*, p. 225, 247.

Ynin ypiltzin yn Axayacatzin tlahtohuani catca Tenochtitlan ye ymicampa ye Tlaxcallan temi ynic nican Mexico quintocaque *españoles*, yn onmotlahtocatlallica Cuitlahuatzin achtopa tlahtohuani catca Ytzapallapan ynin huelliteycauh catca yn Moteuhçcomatzin Xocoyotl.

Muerte y descendencia de Cuitláhuac

y [§ 230] Auh çan ye ypan inyn omoteneuh 2 tecpatl xihuitl tlami quecholli yn huehuemetztlapohualli yc 3 mani metztli *de diciembre* yn onmomiquillico yn tlacatl Cuitlahuatzin tlahtohuani Tenochtitlan yn ipiltzin Axayacatzin, tomonalliztli ynic momiquilli [59v] yquac çan ye oc temi Tlaxcallan yn *españoles*, y<n> tlahtocat çan napohualihuitl yn Tenochtitlan. Auh yn quincauhua ypilhuan yzquintin inyn itech quizque yzcatqui yntotoca yn tlahtocapiltin in ye mochi mauciltin.

[§ 231] Yn tlacatl Cuitlahuatzin ompa ontlacihuaan yn Tetzcoaco Aculhuacan yn conan cihuapilli amo huel momati yn itoca ychpoch tla[ca] tl Moteyxcahuia Quauhtlehuanitzin tlahtocapilli ypiltzin Neçahualcoyotl tlahtohuani Tetzcoaco. Auh yn Cuitlahuatzin yn ihua<n> Tetzcoaco cihuapilli oquinchiuhque oyntech quizque yeyntin ynpilhuan.

y [§ 232] Ynic ce ytoca *don* Alonso {Axayaca} Yxhuetzcatocatzin tlahtohuani Ytzapallapan.

y [§ 233] Ynic ome ytoca *doña* Ana<n>.

y [§ 234] Yniquey ytoca *doña* Luisa. Auh yn oc omentin amo huel momati yn intoca.

Éste era hijo de Axayacatzin, quien fue gobernante de Tenochtitlan, ya había trascurrido la retirada de los españoles, ya descansaban en Tlaxcallan, cuando aquí en Mexico los persiguieron. Cuitlahuatzin fue instalándose en el gobierno, antes había sido gobernante de Itztapalapan, siendo hermano mayor de Moteuczoma Xocóyotl.

Muerte y descendencia de Cuitláhuac

y [§ 230] En el mismo año referido de 2-Pedernal, el final de *quecholli* de la cuenta mensual de los antiguos, correspondiente al día 3 que cae en el mes de diciembre, vino a morir el noble Cuitlahuatzin, gobernante de Tenochtitlan, hijo de Axayacatzin.¹⁰² Murió de viruela cuando todavía los españoles estaban en Tlaxcallan, gobernó sólo ochenta días en Tenochtitlan. Fue dejando todos aquellos hijos quienes de él nacieron, aquí están los nombres de todos los hijos del gobernante, que en total fueron cinco.

[§ 231] El noble Cuitlahuatzin fue a tomar mujer en Tetzcoaco Acolhuacan, allá fue a tomar a una mujer noble de la cual no se puede saber el nombre, hija del noble Moteixcahuía Cuauhtlehuanitzin, principal e hijo de Nezahualcóyotl, gobernante de Tetzcoaco. Cuitlahuatzin y la dama de Tetzcoaco engendraron, de ellos nacieron tres hijos.

y [§ 232] El primero se llamaba don Alonso {Axayaca} Ixhuetzcatocatzin, gobernante de Itztapalapan.

y [§ 233] La segunda se llamaba doña Ana.

y [§ 234] La tercera se llamaba doña Luisa. De los otros dos no se pueden saber los nombres.¹⁰³

¹⁰² Véase apéndice calendárico, fecha 11. Cfr. los mismos lugares de la nota anterior.

¹⁰³ De los cinco hijos de Cuitláhuac, la *HCM* (p. 193), menciona sólo a Ixhuetzcatoca.

[§ 235] Auh yn *don* Alonso Ixhuetzcatocatzin tlahtohuani Ytztapallapan yn onmocihuatlaní çan icuitlahuic yn o<n>tlacihuaan yn ompa Tetzcoço yn conan cihuapilli ytoca *doña* {Juana} María ynín ychpochtzin {y<n> *don* Jorge de Aluarado,} Inyoyontzin tlahtocapilli Tetzcoço ypiltzin yn Neçahualpiltzintli onca<n> otlatque *doña* Magdalena *gouvernadora* catca yn Itztapallapan ynic ome ytoca *doña* Balpora yniquey ytoca *doña* Pedronilla. // Auh yn *doña* Baldora oquichiuhua ce ychpochtzin ytoca *doña* María Ychpochtli.

y [§ 236] Auh yn *doña* Ana<n> quihuallitlan ce tlahtohuani yn ompa Tihuacan oncan otlacat *doña* Christina ynín cihuapilli *doña* Christina oquimonamicti ce *español* [60r] ce *español* ytoca Juan Grande nahua-tlahto *audiencia real* yn nican Mexico.

[§ 237] Auh yn *doña* Luisa oc no ce tlahtohuani quihallitlan ompa yn Tepepolco.

Cuauhtémoc, decimoprimer gobernante de Tenochtitlan

[§ 238] ¶ *iiij* calli xihuitl, 1521 años, ypan in motlahtocatlalli y<n> tlaçatl Quauhtimocztin tlahtohuani Tenochtitlan ypan huehuemetztlapohualli yzcalli. Auh yn *christiano* metztlapohualli ypan *de febrero*, yn iquac yn çan ye oc Tlaxcalla<n> temi in *españoles*, ynín ypiltzin yn Ahuitzotzin.

[§ 235] Don Alonso Ixhuetzcatocatzin, gobernante de Itztapalapan, fue a solicitar a una mujer de regreso en Tetzco, fue a tomar a una mujer allá, fue a tomar a una mujer noble llamada doña {Juana} María, la cual era hija de {don Jorge de Alvarado} Inyoyontzin, principal de Tetzco e hijo de Nezahualpiltzintli, de cuya unión nacieron doña Magdalena, la cual era gobernadora de Itztapalapan, la segunda se llamaba doña Bárbara, la tercera doña Petronilla. // Doña Bárbara fue engendrando una hija llamada doña María Ichpochtli.

y [§ 236] Doña Ana fue solicitada por un gobernante de Tehuacan, entonces nació doña Cristina. Esta mujer noble, doña Cristina, se casó con un español [60r] llamado Juan Grande, intérprete de náhuatl de la real audiencia aquí en Mexico.

[§ 237] Doña Luisa fue solicitada por otro gobernante de Tepepolco.

Cuauhtémoc, decimoprimer gobernante de Tenochtitlan

[§ 238] ¶ Año 3-Casa, 1521 años, en el cual se instaló en el gobierno el noble Cuauhtemotzin, gobernante de Tenochtitlan, en *izcalli* de la antigua cuenta mensual.¹⁰⁴ En la cuenta cristiana de los meses era el mes de febrero, cuando los españoles todavía se encontraban en Tlaxcallan. Éste era hijo de Ahuitzotzin.

¹⁰⁴ Véase apéndice calendárico: fecha 12. Cfr. *7a. Rel.*, p. 203; *AT*, p. 413; *HCM*, p. 194; *HCC*, p. 247.

[§ 239] Auh çan ye ypan inyn omoteneuh *ijj* calli xihuitl ypan huehue-metztlapohualli toçozontli. Auh yn *christiano* metztlapohualli ypa<n> *abril*, yn mictilloque tlahtocapiltin yn ipilhuantzitzin huan tlaçatl Motuhecçomatzin Xocoyotl ye otocatenehualloque tlaçpac ynic ce ytoca Tzihuacpopoca, ynic ome ytoca Xoxepehualloc, yniquey ytoca Tzihuactzin, ynic nahui ytoca Tecuecuenotl, ynic macuilli ytoca Axayaca, ynic chiquacen ytoca Totlehuicol ynic mictilloque ytencopa mochiuh yn Quauhtimoczin.

Algunos descendientes de Ahuítzotl y Axayácatl

y [§ 240] Auh yn ipiltzin Ahuítzotzin yn itoca Atlixcatzin tlaçateccatl quichihuin ytech quiz ypiltzin ytoca *don* Diego Cahualtzin y huan ynic ome ytoca {Dômjn<go>} Ezmalintzin. Auh yn *don* Diego Cahualtzin oqui<n>chiuh omentin ypilhuan ynic ce ytoca *don* Diego Atlixcatzin, ynic ome ytoca *don* Antonio de Mendoça Tlaçacuitlahuatzin Temazcalxollotzin.

y [§ 241] Auh yn ipiltzin Axayacatzin tlahtohuani Tenochtitlan yn itoca Teçocòmocitli Aculnahuacatl oqui<n> [60v] chiuh omentin ypilhuan ynic ce ytoca *don* Diego Huanitzin tlahtohuani mochiuh yn Tenochtitlan çatepa<n> ynic ome ytoca *don* Garlos, Oquitzin tlahtocapilli Tenochtitlan. Auh yece yn *don* Diego Huanitzin achtopa ompa tlahtohuani catca yn Ecatepec ompa ypan acico y<n> *españoles* yn iquac acico. {Auh yn *don* Garlos Oquitzin tlahtohuani catca yn ompa Azcapotzalco Mexicapan}¹⁰⁵

¹⁰⁵ Nota añadida al final del párrafo.

[§ 239] En el mismo año referido de 3-Casa, en el mes *tozoztontli* de la antigua cuenta mensual, correspondiente al mes de abril de la cuenta cristiana de los meses,¹⁰⁶ fueron ajusticiados los principales hijos del noble Moteuczomatzin Xocóyotl, los cuales fueron nombrados arriba, el primero llamado Tzihuacpopoca, el segundo Xoxopehuáloc, el tercero Tzihuactzin, el cuarto Tecuecuénotl, el quinto Axayaca y el sexto Totlehuícol, fueron ajusticiados por orden de Cuauhtemoctzin.

Algunos descendientes de Ahuítzotl y Axayácatl

y [§ 240] El hijo de Ahuitzontzin llamado Atlixcatzin, *tlacateccatl*, fue engendrando, de él nació un hijo llamado don Diego Cahualtzin y un segundo llamado Domingo Ezmalintzin. Don Diego Cahualtzin procreó a dos hijos, el primero llamado don Diego Atlixcatzin y el segundo don Antonio de Mendoza Tlacacuitlahuatzin Temazcalxolotzin.

y [§ 241] El hijo de Axayacatzin, gobernante de Tenochtitlan, llamado Tezozomocitli Acolnahuácatl engendró [60v] a dos hijos, el primero de nombre don Diego Huanitzin, quien después se volvió gobernante de Tenochtitlan, y el segundo de nombre don Carlos Oquitzin, principal de Tenochtitlan. Pero don Diego Huanitzin fue primero gobernante de Ecatépec, donde estaba cuando vinieron a llegar los españoles, cuando vinieron a llegar. {Don Carlos Oquitzin fue gobernante de Azcapotzalco Mexicapan}

¹⁰⁶ Véase apéndice calendárico, fecha 13.

Muerte de Cuauhtémoc y Tetzlepanquetzatzin

[§ 242] ¶ *vij calli xihuitl, 1525 años, ypan in ompa quintlahtollehuique yn tlahtoque yn Quauhtimoczin yhuan yn oc cequintin tlahtoq<ue>, yehuantin tlahtolleuhque yn tlatilolca yhuan michhuaque yn ompa Huey Mollan yn iquac ompa quinhuicac don Fernando Cortés Marqués del Valle. Auh ynic quintlahtollehuique tlahtoque yn Quauhtimoczin tlahtohuani Tenochtitlan yhuan Tetzlepanquetzatzin tlahtohuani Tlacopan yn intech quitlamique quilmach oc ceppa quichihuazque yaoyotl ynpan yn españoles, huel yehuatl quinteyztlacahui yn itoca Cotztemexi Tlatilolco ychan. Auh yn iquac oquicac iuhqui yztlacatlolli yn Marqués yc niman quiquatequi yn tlahtoque yn Quauhtimoczin yhuan Tetzlepa<n>quetzatzin yhuan Tlacotzin cihuacohuatl. Auh ynic moquatequique yn intoca mochiuh yzcatqui ynic ce ytoca mochiuh don Fernando Quauhtimoczin, ynic ome ytoca mochiuh don Pedro Tetzlepanquetzatzin yniquey ytoca mochiuh don Jua<n> Velásques Tlacotzin cihuacohuatl. Auh yn don Fernando Quauhtimoczin yhuan don P<edro> Tetzlepanquetzatzin yn oiuh quinquatequique niman quintlatzontequilli justiciatica yn Marqués ymomextin yn tlahtoque ompa momiquillique yn Huey Mollan ompa quinpilloque pochoquauhtitech. Auh [61r]*

Tlacotzin y Motelchiuhtzin, gobernadores militares de Tenochtitlan

Auh yc niman yehuatl ompa quitlahtocatlallica yn Marqués, yn don Juan Velásquez Tlacotzin cihuacohuatl yni<n> yxhuihtzin yn Tlacayelleltzin cihuacohuatl nican tlahtocatizquia Tenochtitlan. {Vmpa quimomaquilli yn inlaq<ue> españoles yhuan espada daga yhuan ce caualllo yztac}¹⁰⁷

¹⁰⁷ Nota añadida en el margen izquierdo.

Muerte de Cuauhtémoc y Tetelepanquetzatzin

[§ 242] ¶ Año 7-Casa, 1525 años, en el cual levantaron falso testimonio contra los gobernantes Cuauhtemotzin y contra otros tantos gobernantes, aquellos que calumniaron fueron los tlatelolcas y los michhuques allá en Huei Mollan, cuando los llevó allá don Fernando Cortés, marqués del Valle. Así que fueron calumniados los gobernantes Cuauhtemotzin, gobernante de Tenochtitlan, y Tetelepanquetzatzin, gobernante de Tlacopan, les echaron la culpa diciendo que tal vez querían hacer otra vez la guerra a los españoles, aquel que los calumnió fue el llamado Cotztemexi, vecino de Tlatelolco. Cuando el marqués escuchó el falso testimonio, bautizó enseguida a los gobernantes Cuauhtemotzin y Tetelepanquetzatzin y al *cihuacoatl* Tlacotzin. Cuando se bautizaron cambiaron sus nombres en los siguientes: el primero cambió su nombre en don Fernando Quauhtimotzin, el segundo en don Pedro Tetelepanquetzatzin y el tercero en don Juan Velázquez Tlacotzin, *cihuacoatl*. Habiendo bautizado a don Fernando Cuauhtemotzin y a don Pedro Tetelepanquetzatzin, luego el marqués condenó a ambos gobernantes por medio de la justicia y los ejecutó allá en Huei Mollan, los colgó a un árbol de pochote.¹⁰⁸ [61r]

Tlacotzin y Motelchiuhtzin, gobernadores militares de Tenochtitlan

Luego allá el mismo marqués puso en el gobierno a don Juan Velázquez Tlacotzin, *cihuacoatl*, nieto éste del *cihuacoatl* Tlacaeltzin, quien vendría a gobernar Tenochtitlan.¹⁰⁹ {Allá se le dieron trajes españoles, la espada daga y un caballo blanco}

¹⁰⁸ Cfr. *7a. Rel.*, p. 215, 217; *HCM*, p. 195.

¹⁰⁹ Cfr. *7a. Rel.*, p. 217; *HCM*, p. 197.

Auh yc ye hualmocuepaya yn tlahtoque ye Nochiztlan yn onmomi-
llico, yn tlahtohuani *don* Juan Velásquez Tlacotzin cihuacohuatl. Auh
çan niman ic oncan concuilli yn itlatocayo yn ipan in xihuitl omote-
neuh *vij*, calli yn Motelchiuhtzin yehuatl oquauhtlahto yn Tenochtitlan.
{*Don* Andrés anoço y *don* Jua<n> de Tabia Motelchiuhtzin quauhno-
chtli yn iquac oquauhtlahto ynic quauhnochtli mochiuh o<m>pa qui-
cuito Huey Mollan} ¹¹⁰ Auh yn tlahtohuani Quauhtimoctzin yn ipiltzin
Ahuitzotzin yn itech catca tlahtocayotl Tenochtitlan çan macuilxihuitl.
Auh çan ce yn ichpoch quicauhtia çan omixpopollo yn cihuapilli.

Muerte de Motelchiuhtzin

[§ 243] ¶ *xij* tochtli xihuitl, 1530 años, ypan yn ya Teocolhuacan yn Mo-
telchiuhtzin yquac poliuhque yn Teocolhuacan tlaca ompa quiminque
yn chichimeca yn Motelchiuhtzin huell oncan momiquillico yn
Aztatla<n> ynin çan quauhpilli mexicatl yn Motelchiuhtzin yn quauh-
tlahto Tenochtitlan macuilxihuitl. Auh yn quicauhtia ypiltzin ytoça
{Herna<n>do} Dapian tlatolnahuatlahtouaya yn *Audencia Real*.

Pablo Xochiquentzin, gobernador militar de Tenochtitlan

[§ 244] ¶ *j* tecpatl xihuitl, 1532 años, ypan in oquauhtlahto, yn *don* Pablo
Xochiquentzin ynin çan calpixcapilli. Auh çan no ypan inyn axihuaco
ya yexiuhca ynic ompa huillohuaya Teoculhuaca<n>.

¹¹⁰ Pasaje añadido en el margen izquierdo.

Cuando ya los gobernantes venían de regreso, estando ya en Nochistlan, murió el gobernante don Juan Velázquez Tlacotzin, *cihuacoatl*. Enseguida allí Motelchiuhtzin fue a tomar el gobierno en el mismo año de 7-Casa, gobernó militarmente¹¹¹ en Tenochtitlan. {Don Andrés o don Juan de Tapia Motelchiuhtzin, *cuauhnochtli*, cuando gobernó militarmente se volvió *cuauhnochtli*, fue a tomar el cargo allá en Huei Mollan}. El gobernante Cuauhtemotzin, hijo de Ahuitzotzin, tuvo el gobierno de Tenochtitlan sólo cinco años. Sólo fue dejando a una hija, una mujer noble que tan sólo desapareció.

Muerte de Motelchiuhtzin

[§ 243] ¶ Año 12-Conejo, 1530 años, en el cual ya estando Motelchiuhtzin en Teocolhuacan, cuando fue sojuzgada la gente de Teocolhuacan, allá los chichimecas flecharon a Motelchiuhtzin, así que murió en Aztatlan. Este Motelchiuhtzin era sólo un mexica noble de rango menor, el cual gobernó militarmente Tenochtitlan por cinco años. Fue dejando a un hijo llamado {Hernando} Tapia, quien era intérprete de náhuatl en la Real Audiencia.¹¹¹

Pablo Xochiquentzin, gobernador militar de Tenochtitlan

[§ 244] ¶ Año 1-Pedernal, 1532 años, en el cual gobernó militarmente don Pablo Xochiquentzin, el cual era sólo un *calpixcapilli*. En este mismo año todo mundo vino a llegar a Teocolhuacan, por tres años todo mundo se fue, se hacían expediciones en aquel lugar.¹¹²

¹¹¹ Cfr. *7a. Rel.*, p. 233.

¹¹² Cfr. *7a. Rel.*, p. 239.

Muerte de Pablo Xochiquentzin

[§ 245] ¶ *v* tecpatl xihuitl, 1536 años, ypan in momiquillico yn *don* Pablo Xochiquentzin quauhtlahtohuani Tenochtitlan ye omito çan calpixcapilli catca yn quauhtlahto macuilxihuitl. Auh çà ce yn ipiltzin quicauhtia ytoca *don* Bartholomé Xochiquentzin ynin çà no mixpo_{pollotia} [61v]

Diego Huanitzin, primer gobernador colonial de Tenochtitlan

[§ 246] ¶ *vij* tochtli xihuitl, 1539 años, ypan in motlahtocatlalli yn tlatcatl *don* Diego Huanitzin tlahtohuani Tenochtitlan ynin yxhuihtzin yn Axayacatzin tlahtohuani Tenochtitlan yehuatl ypiltzin, ynic ome ytoca Teçoçomoctzi<n> Aculnahuacatl. {Auh ye omito tlapac y<n> *don* Diego Huanitzin achtopa ompa tlahtohuani catca yn Ecatepec ompa anoto ynic Mexico hualla}¹¹³

Muerte y descendencia de Diego Huanitzin

[§ 247] ¶ *x* calli xihuitl, 1541 años, ypan in momiquillico, yn tlatcatl *don* Diego Huanitzin tlahtohuani catca Tenochtitlan yn ipiltzin yc ome Teçoçomoctli Aculnahuacatl yn tlahtocat nauhxihuitl. Auh yn quincauhthia ypilhuan yzquintin inyn itech quizque yzcatqui yntotoca yn tlahtocapiltin in ye mochi.

¹¹³ Nota añadida al final del párrafo.

Muerte de Pablo Xochiquentzin

[§ 245] ¶ Año 5-Pedernal, 1536 años, en el cual vino a morir don Pablo Xochiquentzin, gobernante militar de Tenochtitlan. Ya se dijo que era tan sólo un *calpixcapilli*, el cual gobernó militarmente por cinco años. Fue dejando un único hijo llamado don Bartolomé Xochiquentzin, el cual también anduvo perdido.¹¹⁴ [61v]

Diego Huanitzin, primer gobernador colonial de Tenochtitlan

[§ 246] ¶ Año 7-Conejo, 1539 años,¹¹⁵ en el cual se sentó en el gobierno el noble don Diego Huanitzin, gobernador^m de Tenochtitlan, el cual era nieto de Axayacatzin, gobernante de Tenochtitlan, y él mismo era hijo de Tezozomoczin Acolnahuácatl.¹¹⁶ {Ya se dijo arriba que don Diego Huanitzin primero fue gobernante de Ecatépec, de donde fue tomado cuando vino a México}

Muerte y descendencia de Diego Huanitzin

[§ 247] ¶ Año 10-Casa, 1541 años,¹¹⁷ en el cual vino a morir el noble don Diego Huanitzin, gobernador de Tenochtitlan, uno de los dos hijos de Tezozómoc Acolnahuácatl, el cual gobernó cuatro años. Fue dejando todos aquellos hijos que de él nacieron, aquí están los nombres de todos los hijos del gobernador.¹¹⁸

¹¹⁴ Cfr. *7a. Rel.*, p. 247.

¹¹⁵ Normalmente, el año 7-Conejo debería corresponder a 1538.

¹¹⁶ Cfr. *7a. Rel.*, p. 251. En la *7a. Rel.*, el año 7-Conejo corresponde correctamente a 1538.

¹¹⁷ En la edición de Adrián León (p. 169), el año 10-Casa corresponde erróneamente a 1542. Este error se debe seguramente a un descuido de los copistas del *Códice Chimalpáin* (Boturini o León y Gama).

¹¹⁸ Cfr. *7a. Rel.*, p. 255.

- y [§ 248] Ynic ce ytoca *doña* Juana {de Aluarado} ynin quihuallitlan quihuallan yn tlatatl *don* Antonio Cortés TotoquiHuaztli {huevo} tlahtohuani {*go<ver>n<ador>*} Tlacopan ompa tlatatito oyntech quizque omentin ynpilhuan ynic ce ytoca *don* Pedro Cortés Tetlepanquetzatzin ynin ompa ca Chillapan ynic ome ytoca *don* Juan Cortés, ynin oquinchihueh yeyntin ypilhuantzitzinhuan ynic ce ytoca *don* Antonio Cortés {TotoquiHuaztli} tlahtohuani *gouernador* Tlacopan ynic ome ytoca, *don* Diego Cortés {Huanitzin}, yunquey ytoca *don* Juan Cortés, {TotoquiHuaztli} yehuantin inyn itech quizque tlatatl cihuapilli *doña* Juana yn ichpochtzin *don* Diego Huanitzin<n>.
- y [§ 249] Ynic ome ypilhuan *don* Diego Huanitzin ytoca *don* Xp<ist>óual de Guzmán Cecetzin, *gou<ernador>*, Mexico catca.

- {y [§ 250] *Doña* Juana Tlapalyzquinxo[ch]tzin, ynin quihuallitla<n> Xillotepec *do<n>* Luis Auallo *gou<ernador>*}¹¹⁹
- y [§ 251] Yunquey ypilhuan *don* Diego Huanitzin ytoca *don* Felipe Huiztillihuitl de S<an>tiago // ynic nahui ytoca *don* Jua<n> Ylhuicamina Moteuhçoma}¹²⁰
- y [§ 252] Ynic nahui ytoca *don* Miguel Axayaca.
- y [§ 253] Ynic macuilli ytoca *don* Hernando de Aluarado Teçocomocztzin.
- y [§ 254] Ynic chiquacen ytoca *doña* Ana Ylhuicaxahual, yni<n> quihualmitlan y<n> Tenantzinco *don* Fran<cisco> de Muntúfar ompa tlatatito in *doña* María Yxtlilxiuhtli. {// ynin teoyotica tepilhua<n>}¹²¹
[62r]

¹¹⁹ Párrafo insertado entre líneas.

¹²⁰ Nota insertada al final del párrafo.

¹²¹ Nota añadida al final del folio 61v.

- y [§ 248] La primera se llamaba doña Juana {de Alvarado}, a la cual vino a solicitar, vino a pedir don Antonio Cortés Totoquiuhaztli {Huehue}, *tlatoani* {gobernador} de Tacuba, de cuya unión fue a nacer, de ellos procedieron dos hijos, el primero llamado don Pedro Cortés Tetlepanquetzatzin, el cual vive en Chilapan, y el segundo llamado don Juan Cortés, el cual engendró tres hijos, el primero de nombre don Antonio Cortés {Totoquiuhaztli}, *tlatoani* gobernador de Tacuba, el segundo de nombre don Diego Cortés {Huanitzin} y el tercero de nombre don Juan Cortés {Totoquiuhaztli}. Éstos nacieron de la *cihuapilli* doña Juana, hija de don Diego Huanitzin.
- y [§ 249] El segundo hijo de don Diego Huanitzin se llamaba don Cristóbal de Guzmán Cecetzin, quien fue gobernador de México.

- {y [§ 250] Doña Juana Tlapalizquinoxochtzin, a la cual vino a pedir de Xilotépec don Luis Ávalo, gobernador}
- y [§ 251] El tercer hijo de don Diego Huanitzin se llamaba don Felipe Huitzilíhuitl de Santiago. {// El cuarto se llamaba don Juan Ilhuicamina Moteuczoma}
- y [§ 252] El cuarto se llamaba don Miguel Axayaca.
- y [§ 253] El quinto se llamaba don Hernando de Alvarado Tezozomocztzin.
- y [§ 254] La sexta se llamaba doña Ana Ilhuicaxáhual, a quien vino a pedir de Tenantzinco don Francisco de Montúfar, de cuya unión nació doña María Ixtlilxiuhitli. {// Estos eran hijos por sacramento de matrimonio} [62r]

y [§ 255] Ynic chicome ytoça *doña* Isabel {tlacoconetl} ynin quimonamicti yn tlacatl *don* Antonio Valleriano, amo pilli çan huey momachtiani *colegial latín* tlahtolli quimatia Azcapotzalco ychan oncan otlacat *don* Diego Valleriano, ynin Azcapotzalco cihuapilli yn conan oncan otlacat yn *don* Antonio Valleriano Telpochtli, yhuan yn *doña* Ysabel Ychpochtli yn innantzín ytoça *doña* María, ynin ychpochtzin yn *don* Alonso {Teçoçomocztin} tlahtohuani Azcapotzalco Mexicapan.

{y [§ 256] *Doña* Fran<cisca> tlacoconetl yni<n> quimonamictia Jua<n> Bap<tísta> mestiço nahuatlato} ¹²²

{y [§ 257] *Doña* Martha {tlacoconetl} quihualla[n] Tzonpahuaca<n>} ¹²³

Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, segundo gobernador colonial de Tenochtitlan

y [§ 258] Auh çan niman ipan inyn omoteneuh yn *x* calli xivitl yn motlahtocatllalli yn tlacatl *don* Diego de S<an> Fran<cisco> Tehuetzquititzin tlahtohuani Tenochtitlan ynin ypiltzin yn Tezcatl Popocatzin tlahtocapilli Tenochtitlan ynin ypiltzin yn Tiçocicatzin tlahtohuani. Auh çan no yquac ypan in xihuitl huillohuac yn Xochipillan yquac polliuhque yn xochipilteca ompa motlahtocapacato yn *don* Diego Tehuetzquititzin.

Diego de Mendoza, primer gobernador colonial de Tlatelolco

[§ 259] ¶ *v* calli xihuitl, 1549 años, ypan in motlahtocatllalli yn tlacatl *don* Diego de Mendoza tlahtohuani Tlatilolco. {Ypiltzin yn tlacatl Çayoltzin tlahtocapilli Tlatilolco} ¹²⁴

¹²² Párrafo insertado entre líneas.

¹²³ *Idem.*

¹²⁴ Nota insertada el final del párrafo.

y [§ 255] La séptima se llamaba doña Isabel, ésta {hija de otra madre}^{iv} se casó con la persona de don Antonio Valeriano, quien no era noble, sino tan sólo un maestro colegial que sabía la lengua latina, vecino de Azcapotzalco, de cuya unión nació don Diego Valeriano, el cual fue a tomar a una mujer noble de Azcapotzalco, de cuya unión nació don Antonio Valeriano Telpochtli y doña Isabel Ichpochtli, cuya madre se llamaba doña María, hija de don Alonso {Tezozomocztin}, gobernador de Azcapotzalco Mexicapan.

{y [§ 256] Doña Francisca, hija de otra madre, la cual se casó con Juan Bautista, mestizo intérprete de náhuatl}

{y [§ 257] Doña Marta {hija de otra madre}, la vinieron a pedir de Tzompahuacan}

Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, segundo gobernador colonial de Tenochtitlan

y [§ 258] En el mismo año referido de 10-Casa, se instaló en el gobierno el noble don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, gobernador de Tenochtitlan, hijo de Tézcatl Popocatzin, principal de Tenochtitlan, a su vez hijo del gobernante Tizocicatzin.¹²⁵ Entonces fue también el año en el cual todos fueron a Xochipillan, cuando se destruyeron los xochipiltecas, allá se fue a lavar como gobernante^v don Diego Tehuetzquititzin.

Diego de Mendoza, primer gobernador colonial de Tlatelolco

[§ 259] ¶ Año 5-Casa, 1549 años, en el cual se sentó en el gobierno el noble don Diego de Mendoza, gobernante de Tlatelolco.¹²⁶ {Hijo del noble Zayoltzin, principal de Tlatelolco}

¹²⁵ Cfr. *7a. Rel.*, p. 255.

¹²⁶ Cfr. *7a. Rel.*, p. 261.

Muerte y descendencia de Diego de San Francisco Tehuetzquititzin

[§ 260] ¶ *x* tochtli xihuitl, 1554 años, ypan in momiquillico yn tlacatl don Diego de S<an> Fran<cisco> Tehuetzquititzin tlahtohuani catca Tenochtitlan yn ipiltzin Tezcatl Popocatzin tlahtocapilli Tenochtitlan yn tlahtocat matlactli on nahui xihuitl. Auh yn quincauhua ypilhuan yzquintin in yn itech quizque yzcatqui yntotoca yn tlahtocapipiltin in ye mochi.

- y [§ 261] Ynic ce ytoca *don* Pedro Mauhcaxochitzin. {Ychpochtzin inin ya Xochimilco}¹²⁷
y [§ 262] Ynic ome ytoca Chimalpopoca. Ynic [62v]
y [§ 263] Yniquey ytoca *don* Pablo Yxcuinantzin.
y [§ 264] Ynic nahui ytoca Tezcatl Popocatzin.

Cristóbal de Guzmán Cecetzin, tercer gobernador colonial de Tenochtitlan

[§ 265] ¶ *xiiij* calli xihuitl, 1557 años, ypan in motlahtocatlalli *don* Xp<ist>óual de Guzmán Cecetzin tlahtohuani Tenochtitlan yn in ypil-tzin yn *don* Diego Huanitzin.

Muerte de Cristóbal de Guzmán Cecetzin

[§ 266] ¶ *v* tochtli xihuitl, 1562 años, ypan in momiquillico yn tlacatl *don* Xp<ist>óual de Guzmán Cecetzin tlahtohuani catca Tenochtitlan yn ipiltzin *don* Diego Huanitzin yn tlahtocat chiquacen xihuitl.

¹²⁷ Nota añadida al final de párrafo.

Muerte y descendencia de Diego de San Francisco Tehuetzquititzin

[§ 260] ¶ Año 10-Conejo, 1554 años, en el cual vino a morir el noble don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, quien era gobernador de Tenochtitlan, hijo de Tézcatl Popocatzin, principal de Tenochtitlan, el cual gobernó catorce años.¹²⁸ Fue dejando todos aquellos hijos que de él nacieron, aquí están los nombres de todos los hijos del gobernador.

- y [§ 261] El primero se llamaba don Pedro Mauhcaxochitzin. {La hija de éste se fue a Xochimilco}
- y [§ 262] ~~El segundo se llamaba Chimalpopoca.~~ [62v]
- y [§ 263] El tercero se llamaba don Pablo Ixcuinantzin.
- y [§ 264] El cuarto se llamaba Tézcatl Popocatzin.

Cristóbal de Guzmán Cecetzin tercer gobernador colonial de Tenochtitlan

[§ 265] ¶ Año 13-Casa, 1557 años, en el cual se instaló en el gobierno don Cristóbal de Guzmán Cecetzin, gobernador de Tenochtitlan, hijo de don Diego Huanitzin.¹²⁹

Muerte de Cristóbal de Guzmán Cecetzin

[§ 266] ¶ Año 5-Conejo, 1562 años, en el cual vino a morir el noble don Cristóbal de Guzmán Cecetzin, gobernador de Tenochtitlan, hijo de don Diego Huanitzin, el cual gobernó seis años.¹³⁰

¹²⁸ Cfr. *7a. Rel.*, p. 265, 267.

¹²⁹ Párrafo faltante en la edición de la *Crónica mexicáyotl* de León. Cfr. *7a. Rel.*, p. 269.

¹³⁰ Cfr. *7a. Rel.*, p. 273.

Muerte y descendencia de Diego de Mendoza

y [§ 267] Auh çan no ypan inyn omoteneuh xihuitl yn momiquillico yn tlatcatl *don* Diego de Mendoza tlahtohuani catca Tlatilolco yn tlahtocat matlacxihuitl ypan nauhxihuitl. Auh iuh momiquilli oc nauhxihuitl yn cactimanca yn ayac tlahtocat Tlatilolco. {Auh y<n> qui<n>cauhitia ypilhuan omentin ynic ce ytoça *don* Balthasar de Mendoza Ytzquauhtzin ynic ome *don* Melchor de Me<ndoça>. Auh in *don* Balthasar de Mendoza Ytzquauhtzin y<n> quimocihuauhti ytoça *doña* Ana Ychpoch yn Huitzilcalcatl Tlaylloçlac, çan pochtecatl tlatilolca oncan tlatcat, yn *doña* Magdalena de Mendoza ynin oquimonamicti ce *español* ytoça Juan de Sanctamaría onca<n> otlacatque y<n> pilhuan chiuhcnahuintin ynic ce ytoça Felipe de S<an>tiago, ynic ome ytoça Juan de S<an>tamaría yni-quey ytoça *doña* Magdalena ynic nahui ytoça *doña* Melchiora de Mendoza ynic macuilli ytoça *doña* Augustina ynic chiquacen ytoça *doña* Ana, ynic chicome ytoça Diego de-de- S<an>tamaría ynic 8, ytoça María ynic 9, ytoça Juana} ¹³¹

Luis de Santamaría Nacacipactzin, cuarto gobernador colonial de Tenochtitlan

[§ 268] ¶ *vj* acatl xihuitl, 1563 años, ypan in motlahtocatlalli yn tlatcatl *don* Luis de S<an>tamaría Nacacipactzin tlahtohuani Tenochtitlan.
¶ *x* acatl xihuitl, 1567 años, ypan in

¹³¹ Inserción que empieza al final del párrafo, sigue en el margen derecho y termina en el margen inferior, escrita al revés.

Muerte y descendencia de Diego de Mendoza

y [§ 267] En el mismo año mencionado vino a morir el noble don Diego de Mendoza, gobernador de Tlatelolco, el cual gobernó catorce años. Cuando murió, por cuatro años el cargo estuvo vacante, nadie gobernó en Tlatelolco.¹³² {Fue dejando dos hijos, el primero llamado don Baltazar de Mendoza Itzcuahtzin y el segundo llamado don Melchor de Mendoza. Don Baltazar de Mendoza Itzcuahtzin tuvo una mujer llamada doña Ana, hija de Huitzilcácatl Tlailótlac, quien era sólo un mercader de los tlatelolcas, de cuya unión nació doña Magdalena de Mendoza, la cual se casó con un español llamado Juan de Santamaría, de allí nacieron nueve hijos, el primero llamado Felipe de Santiago, el segundo Juan de Santamaría, la tercera doña Magdalena, la cuarta doña Melchora de Mendoza, la quinta doña Agustina, la sexta doña Ana, el séptimo Diego de Santamaría, la octava María y la novena Juana }

Luis de Santamaría Nacacipactzin, cuarto gobernador colonial de Tenochtitlan

[§ 268] ¶ Año 6-Caña, 1563 años, en el cual se puso a gobernar el noble don Luis de Santamaría Nacacipactzin, gobernador de Tenochtitlan.¹³³
¶ ~~Año 10-Caña, 1567 años, en el cual~~

¹³² Cfr. *7a. Rel.*, p. 273.

¹³³ Cfr. *7a. Rel.*, p. 275.

**Muerte de Luis de Santamaría Nacacipactzin,
último gobernador colonial de Tenochtitlan**

[§ 269] ¶ *vij* calli xihuitl, 1565 años, ypan in momiquillico yn tlacatl *don* Luis de S<an>tamaría Nacacipactzin tlahtohuani Tenochtitlan, yn tlahtocat çan yexivitl oncan ipan in tlamico yn inlapacholliz yn tenochca tlaçotlatocatepilhuan yn Mexico Tenochtitlan atl itic.

**Miguel García Oquiztzin,
segundo gobernador colonial de Tlatelolco**

[§ 270] ¶ *x* acatl xihuitl, 1567 años, ypan yn motlahtocatlalli yn tlacatl *don* Miguel García Oquiztzin ^{tlahtohuani} [63r] tlahtohuani Tlatilolco yc chicome ompa tlahtoque y<n> Tlatilolco.

**Francisco Jiménez,
juez gobernador de Tenochtitlan**

[§ 271] ¶ *xi* tecpatl xihuitl 1568 años, ypan in hualla ce *juez governador* Tecamachalco ychan ytoca *don* Fran<cisco> Ximénez quin yehuatl conpehualtico yece yn nican Tenochtitlan ynic altepehuaque ye qui-hualpachohua yn mexicayotl tenochcayotl. Auh macihui yn ipan hualcallacca *don* Diego de S<an> Fran<cisco> Tehuetzquititzin yn iquac momiquilli ce *juez* huitza ytoca *don* Estevan de Guzmán Xoch[i]milco ychan ca çan *jueztico* quintlatemollico yn mexica nauhxiuhtico yn Mexico, contlahtocatlallitehuac yn *don* Xp<ist>óual de Guzmán Cecetzin nima<n> ya yn ichan Xoch[i]milco.

**Muerte de Luis de Santamaría Nacacipactzin,
último gobernador colonial de Tenochtitlan**

[§ 269] ¶ Año 8-Casa, 1565 años, en el cual vino a morir el noble don Luis de Santamaría Nacacipactzin, gobernador de Tenochtitlan, el cual gobernó sólo tres años, entonces vino a terminar el gobierno de los hijos de los nobles gobernantes tenochcas de Mexico Tenochtitlan, dentro del agua.¹³⁴

**Miguel García Oquitzin,
segundo gobernador colonial de Tlatelolco**

[§ 270] ¶ Año 10-Caña, 1567 años, en el cual se instaló en el gobierno el noble don Miguel García Oquitzin, gobernante [63r] de Tlatelolco, séptimo de los gobernantes de Tlatelolco.

**Francisco Jiménez,
juez gobernador de Tenochtitlan**

[§ 271] ¶ Año 11-Pedernal, 1568 años, en el cual vino un juez gobernador, vecino de Tecamachalco, llamado don Francisco Jiménez y entonces él vino a dar principio a que los ciudadanos comunes ya vinieran a administrar la vida política de los mexicas tenochcas.¹³⁵ Aunque al tiempo de don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, cuando éste había muerto, estuvo entrando, estuvo viniendo un juez llamado don Esteban de Guzmán, vecino de Xochimilco, quien sólo era un juez que vino a examinar a los mexicas durante cuatro años en México, partió instalando en el gobierno a don Cristóbal de Guzmán Cecetzin y luego se fue a su casa en Xochimilco.

¹³⁴ Cfr. *7a. Rel.*, p. 280.

¹³⁵ Cfr. *7a. Rel.*, p. 295.



Antonio Valeriano, juez gobernador de Tenochtitlan

y [§ 272] ¶ *ijj* calli xihuitl, 1573 años, ypan in momiquillico yn *don* Fran<cisco> Ximénez *juez gobernador* Tenochtitlan Tecamachalco chane catca ychan yn momiquillito. Auh yn *juez gobernadortic* chiquacen xihuitl. Auh çan niman ipan i<n>yn xihuitl omoteneuh hualla yn *don* Antonio Valeriano *juez gobernador* Tenochtitlan ychan Azcapotzalco ynin ye omito amo pilli çan momachtiani tlamatini yn itechpa *latín* tlahtolli ynin ymontzin yn tlaçatl *don* Diego Huanitzin.

Miguel García y Juan de Zárate, jueces gobernadores de Tlatelolco

[§ 273] ¶ *ix* acatl xihuitl, 1579 años, ypan in yquac ya yn tlaçatl *don* Miguel García Tepeyacac *jueztito*. Auh yn tlahtocat, matlactli omome xihuitl y<n> Tlatilolco. Auh niman yehuatl conpatlaco yn ipan in xihuitl yquac hualla yn *don* Juan de Çarate *juez gobernadortico* yn Tlatilolco ychan Mixtecapa<n>.

Muerte de Pedro Andrada de Moteuczoma

y [§ 274] Auh yn *don* Pedro Antrada de Moteuhçoma yn çatepan ompa yhuan miquito in España, quicauhtia, ypiltzin ytoça *don* Fernando Moteuhçoma.

Antonio Valeriano, juez gobernador de Tenochtitlan

y [§ 272] ¶ Año 3-Casa, 1573 años, en el cual vino a morir don Francisco Jiménez, juez gobernador de Tenochtitlan, quien era habitante de Tecamachalco, se fue a morir a su casa. Fue juez gobernador durante seis años. Enseguida, en este mismo año mencionado vino don Antonio Valeriano, juez gobernador de Tenochtitlan, vecino de Azcapotzalco, el cual se dijo que no era noble, sino tan solo un sabio maestro de la lengua latina, yerno del noble don Diego Huanitzin.

Miguel García y Juan de Zárate, jueces gobernadores de Tlatelolco

[§ 273] ¶ Año 9-Caña, 1579 años, en él fue cuando el noble don Miguel García fue a ser juez en Tepeaca. Gobernó doce años en Tlatelolco. Luego él se vino a mudar en este año, cuando vino don Juan de Zárate, vecino de Mixtecapan, quien vino a ser juez gobernador de Tlatelolco.

Muerte de Pedro Andrada de Moteuczoma

y [§ 274] Don Pedro Andrada de Moteuczoma a la postre se fue a morir a España, fue dejando a un hijo llamado don Fernando Moteuczoma.



NOTAS DE TRADUCCIÓN

^I *Calpampilli* hace referencia a los hijos que un noble náhuatl tenía con mujeres con las cuales no estaba formalmente casado. Por esta razón fray Alonso de Molina (*Vocabulario...*, 2a. parte, f. 11v) traduce *calpampilli* como “hidalgo”. En el texto, prefiero la traducción “hijo natural”.

^{II} Traduzco el verbo *cuauhtlatoa* (lit. gobernar como águila) con la expresión “gobernar militarmente” y el sustantivo *cuauhtlatoani* (lit. gobernante águila) como “gobernador militar”.

^{III} A partir de Diego Huanitzin, primer gobernador de la parcialidad indígena de San Juan Tenochtitlan, traduciré el término *tlatoani* como “gobernador”, en lugar de “gobernante”. Huanitzin fue al mismo tiempo gobernante prehispánico de Ecatepec y gobernador colonial de Tenochtitlan.

^{IV} Es difícil saber qué entendía exactamente Chimalpáin por el término *tlacoconetl*. Podría interpretarse como “hijo mediano”, en el sentido de un hijo que nació entre el primogénito y el ultimogénito, o como “medio hijo”, en el sentido de un hijo que nació de un mismo padre, pero de una madre diferente respecto a sus hermanos. Este segundo significado es aquel que considero más probable con base en mi análisis de la *Crónica mexicáyotl*, así que traduzco *tlacoconetl* como “hija de otra madre”.

^V El verbo *motlatocapaca* significa literalmente “lavarse como gobernante”. Tezozómoc, en su *Crónica mexicana* (p. 368) lo traduce como “sacrificio, nombramiento, lavatorio de rey y lavamiento de su real boca”. Se trata de una ceremonia ritual que incluía una expedición militar de conquista, la cual tenía que ser victoriosa para inaugurar con buenos auspicios el reinado del nuevo gobernante.